# ĀRYAMAÑJUŚRĪNĀMASAṄGĪTI

## SANSKRIT & TIBETAN TEXTS

EDITED BY

DURGA DAS MUKHERJI, M.A.

*Lecturer in Ancient Indian History & Culture,*
*Calcutta University*

UNIVERSITY OF CALCUTTA

1963

O. P. 40—December, 1963—C

ALL RIGHTS RESERVED

'C'

Printed by J. C. Sarkel at Calcutta Oriental Press Private Ltd., 9 Panchanan Ghosh Lane Calcutta-9, and published by Sri Sibendranath Kanjilal, B.Sc., Dip. Print. (Manchester), Superintendent, Calcutta University Press, 48 Hazra Road, Calcutta-19.

CONTENTS


| | Page |
|---|---|
| Introduction ... ... | i—xxi |
| Text :— | |
| अध्येषणागाथाः षोडश ... ... | 1—11 |
| ( གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག ) | |
| प्रतिवचनगाथाः षट् ... ... | 11—15 |
| ( ལན་གྱི་གསུང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དྲུག ) | |
| षट्कुलावलोकनगाथे द्वे ... ... | 15—16 |
| ( རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས ) | |
| मायाजालाभिसबोधिक्रमगाथास्त्रिस्रः... ... | 17—19 |
| ( སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་རིམ་པ་ཚིགས་བཅད་གསུམ ) | |
| वज्रधातुमहामण्डलगाथाश्चतुर्दश ... ... | 19—26 |
| ( རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བཞི ) | |
| सुविशुद्धधर्मधातुज्ञानगाथाः पादोनपञ्चविंशतिः ... | 27—40 |
| ( ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་རྐང་པས་དམན་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ ) | |
| आदर्शज्ञानगाथाः पादोनदश ... ... | 41—47 |
| ( མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་རྐང་པ་དང་བཅས་པ་བཅུ ) | |
| प्रत्यवेक्षणाज्ञानगाथा द्वाचत्वारिंशत् ... ... | 47—70 |
| ( སོ་སོར་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས ) | |

| | | Page |
|---|---|---|
| समताज्ञानगाथाः पञ्चदश | ... ... | 70—86 |
| ( མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་ཉི་ཤུ་ཙ་བཞི ) | | |
| कृत्यानुष्ठानज्ञानगाथाः पञ्चदश | ... ... | 86—94 |
| ( བྱ་བ་སྒྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔ ) | | |
| पञ्चतथागतज्ञानगाथाः पञ्च | ... ... | 94—97 |
| ( དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྔའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ཚིགས་བཅད་ལྔ ) | | |
| मन्त्रविन्यासः | ... ... | 98—99 |
| ( སྔགས་བཀོད་པ ) | | |
| उपसंहारगाथाः पञ्च | ... ... | 100—101 |
| ( ཉེ་བར་བསྡུ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ལྔ ) | | |
| Prose Supplement | | |
| (a) Sanskrit | ... ... | 104—111 |
| (b) Tibetan | ... ... | 112—126 |
| Index of Important Tibetan Words & Phrases | ... | 127—164 |
| Addenda & Corrigenda | ... ... | 165—166 |


---

# INTRODUCTION

The present edition of Mañjuśrīnāmasaṅgīti is based on the following materials :—

(i) A bilingual Tibetan-Sanskrit xylograph received from the late Prof. Vidhusekhara Bhattacharya Sastri. This has been referred to in this edition as X.

(ii) The Tibetan texts contained in the Bkaḥ-ḥgyur of both the Derge and Narthaṅ editions, designated D and N respectively.

(iii) Two Sanskrit manuscripts (designated A and B in this edition) in the Library of the Royal Asiatic Society of Bengal.

I have further consulted a recent transcript of a Nepalese manuscript made over to me by the late Prof. Sastri.

(i) The bilingual Tibetan-Sanskrit xylograph is printed on yellowish paper measuring about 15½″ × 4″. It consists of 39 leaves. Tibetan numerals occur on the left margin of each *recto*, and Chinese numerals are given on the right hand. The Chinese figures are repeated on the right side of each *verso* too. The use of Chinese numerals shows that the xylograph was printed outside Tibet, either in China or in Mongolia. The number of lines on each of the pages 1b

and 2a is three, and after that each side of a leaf has six lines. The first line contains the Sanskrit text in *Lañca* characters, the next that in the Tibetan script, and the third the Tibetan translation. The next three lines too contain the text and translation in the same order. The Sanskrit and Tibetan texts of this xylograph omit the prose supplement of the longer version of Nāmasaṅgīti (*infra* p. 104ff). The texts (Sanskrit and Tibetan) printed in the present edition are based on this xylograph. The variants found in the other sources have been inserted in foot-notes.

The Sanskrit of the xylograph is very irregular "mixed Sanskrit." Orthographical and grammatical inaccuracies are too frequent, and at times these defects make it difficult to understand some places. As samples of irregularities may be cited the forms mahārddhi°, daśajñānaviśuddhadhṛk, carmapaṭārdradhṛk, nojñāna (for ajñāna), mauñjī (for muṇḍī), etc. The stanzas are written in the anuṣṭubh metre, which is often defective. The Tibetan verses are seven-footed.

(ii) The Tibetan texts in the Derge (Rgyud-ḥbum Ka 1b-13b) and Nar-than (ditto 1b-18b) of the Bkaḥ-ḥgyur need no particular description except that the Narthan text of the Calcutta University Collection is very difficult to read. However, it differs little from the Derge text. This translation in the Canon is sometimes different from the Tibetan



text of X. Besides, it was made from a fuller Sanskrit version with a prose supplement. In the present edition this prose supplement has been printed as an appendix.

According to the Derge edition the translators were Kamalagupta and Rin-chen-bzaṅ-po, but later Blo-gros-brtan-pa revised the translation. (See *infra* p. 103).

(iii) The two manuscripts in the Royal Asiatic Society of Bengal have been noted in M. M. Haraprasad Sastri's *Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Government Collection under the Care of the Asiatic Society of Bengal, Vol. I* (Buddhist Manuscripts). Ms. No. 57 entitled Paramārtha-nāmasaṅgīti (described on p. 60 of his Catalogue) is incomplete. It consists of fourteen leaves only and wants many in the beginning. The numbering of its folia in the catalogue is slightly wrong. It is written in alternating lines of gold and silver in Newari characters of the fifteenth century. The silver characters have become very faint and at places blurred. The particular importance of this manuscript lies in the fact that it is the only Sanskrit manuscript I know of, which contains the prose supplement of the larger version of the Nāmsaṅgīti. Unfortunately only a few lines of this prose portion can be recovered since the manuscript lacks some of the folia towards the end. This prose text with the lacunae filled up from the Tibetan translation

has been given in the Appendix A. Prof. Sastri helped me considerably in the restoration of this prose supplement, for which I remain grateful to him. In the present edition this manuscript has been designated A.

The other is the Ms. No. 56 in H. P. Sastri's Catalogue, p. 59, entitled Paramārthanāmasaṅgīti. This is complete and clearly written but very incorrect. It does not contain the prose supplement. Folium 17 of this manuscript, though of the same size, appearance and palaeography as the preceding and following leaves, contains matters evidently unconnected with our text. This leaf seems to belong to another work and contains portions of an incantation connected with some goddess. At first I thought to print this leaf as an appendix, but now on going through its contents again, I find that it is hardly necessary to do so. (See p. 77, f. n. 2). This Ms. has been designated B.

The orthography and grammar of these two mss exhibit all the peculiarities of the Buddhist works of this type written in Buddhist Sanskrit. Thus in these b and v are not distinguished, °ttva is always °tva, kh and ṣ, and r and l are often interchanged, e.g. pañjala for pañjara, vatsara for vatsala, śesara for śekhara, anusvāra is very often dispensed with, vajra is often vaja and mahā māhā. On the whole A is more correctly written than B.



A comparison of the extracts of the text quoted in H. P. Sastri's Catalogue (e.g. on p. 60) with the same lines in the present edition will show that his *pundits* could not read the mss very correctly. The same remarks may be made regarding the extracts quoted in Rājendralal Mitra's *Nepalese Buddhist Literature* p. 175.

The transcript of a Nepalese manuscript referred to above is the most corrupt of the Sanskrit texts utilized by me. It numbers the stanzas. However the copy must have been made from a not very correctly written ms. by an ignorant scribe, who could not read or understand the text well. In it *t* and *ṭ*, *r* and *l*, *kh* and *ṣ*, are interchanged e.g. kārajña for kāla°, niṣkara for niṣkala, śeṣara for śekhara. The important variants noted by me in this transcript, which reached me too late, are given below:—

°rājānaṃ (st. 25), °nayārūḍho (st. 42), siddhisaṅkalpa (st. 56), in sts. 66-67 it follows A's arrangement ; in the section Ādarśajñānagāthā pp. 41-47 the arrangement of the stanzas are krodharāṭ...śatānanaḥ, yamāntako...mahodaraḥ, kuliśeśo...carmapaṭārdradhṛk, hāhākaramahāroṣo...mahāravaḥ, ...vajrasattvaṃ...huṃkṛtiḥ, vajravāṇā...raṇaṃjahaḥ, vajra... locanaḥ, vajra...chaviḥ, vajra...ṣaḍakṣaraḥ, mañju...ghoṣavatāmbaraḥ. The transcript names this section ādarśajñānagāthā pādūnasardhadaśa ! It has some other variants e.g.

garjitaḥ for garjanaḥ (st. 78), trilokārtha° (st. 83), °mahāsaṃgo (for mahānāgo st. 87), ābhāsvara° for bhā-bhāsurakaradyutiḥ (st. 103), °karuṇamaṇḍala (st. 106), nṛtyeśvaraḥ (st. 106); supports the reading manojātaḥ (st. 130), supports vibhāvakaḥ (st. 135); °bhisaṃbodhiḥ (st. 135), °viśuddhātmā (st. 137), supports prahīnārtho (st. 139), kṛtyānuṣṭhāna° (p. 94); buddhakāya for °kāma (st. 160), buddhavāca (st. 161), stutigāthāḥ for jñāna° (p. 97), hrīṃ (p. 98); on p. 99 adds jñānakāya after jñānamūrti, paramārthanāmsaṅgīti for paramārthā° (p. 102).

Besides the above three Sanskrit manuscripts I saw and cursorily glanced through the contents of a manuscript answering to the description of A but written in silver, in the possession of a Nepalese dealer. It was complete, beautifully written and extremely well preserved, but it lacked the prose supplement of A.

C. Bendall's Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge, contains notices of the following manuscripts and commentaries of the work.

(1) p. 29:) Add. 1104, Nāmasaṅgīti, begins and ends like Add. 1323 ; along with another work the ms. contains 25 leaves.

(2) p. 47:) Add. 1323, Nāmasaṅgīti (with Newari version) ; 40 leaves. Bendall quotes the names of the first



five sections which agree with those of my edition. The closure is like that of B viz. Ārya-māyājālāt etc., but before that ityupasaṃhāragāthāḥ pañca.

(3) p. 52:) Nāmasaṅgīti Add. 1332 along with other stotras. Bendall refers to Add 1323.

(4) p. 77:) Nāmasaṅgīti Add. 1372 ; 9 leaves ; begins and ends like Add 1323.

(5) p. 126:) Nāmasaṅgīti Add. 1548 ; 23 leaves ; begins and ends like Add. 1323.

(6) p. 204:) Nāmasaṅgīti Add. 1708, fragmentary ; 2 palm leaves ; begins like Add. 1323.

(7) p. 62:) Paramārthanāmasaṅgīti Add 1347 ; 63 folia in very corrupt Sanskrit and vernacular. Begins with a salutation to Mahānātha (Mañjunātha ?). Bendall quotes the different sections of the work which show slight variations from the titles in my edition viz.,

(1) adhyesvanājñānagāthā (2) prativacanagāthaṣaṭ (3) māyājālābhiśaṃbodhikakarmmagāthā tisa (4) vajradhātumahāmaṇḍalajñānagāthā caturdaśa (5) śuviśuddhadharmadhātujñānagāthā pañcaviṃśati (6) ādarsajñānagāthāpādonaśārddhadaśa (?) (7) pratyaṅganājñānagāthā dvācatvāriṃśat (8) kṛtvānusthānagāthā pañcadaśa (9) iti pañcatathāgatagāthā pañca. The ms. ends with iti upasaṃhāragāthā ṣaṭ, and then comes āryamāyājāla etc. Mañjuśrījñānasatvaśyad-

vaya-paramārthanāmasaṅgati parisamāptaḥ as in B of my edition.

Besides the above texts Bendall notices the following two commentaries:—

(1) p. 29: Add. 1108; 53 leaves; Nāmasaṅgīti-ṭippanī or Amṛtakaṇikā. (There is a Tibetan translation of it. See no. 23 on p. xiii. It is mentioned by Poussin in ERE XII, 196.)

(2) p. 203: Add. 1708 Nāmasaṅgītiṭīkā by Vilāsa-vajra; leaves 4-113 with many of them missing. (There is a Tibetan translation of it. *Vide* commentary No. 4 on p. x). In this ms. the different sections are called *adhikāras*. The sections are as follows:—

(i) adhyeṣaṇā 16 gāthās (ii) āryanāmasaṅgītiṭīkāyān-nāma-mantrārthāvalokinyām prativacanādhikāra dvitīya (iii) ā⁰ m⁰ aṣṭakulāvalokanādhikāras tṛtīyaḥ (iv) apparently missing (v) ā⁰ m⁰ bodhicittavajrasya vajradhātu-mahāmaṇḍalādhikāraḥ pañcamaḥ (vi) ā⁰ m⁰ śuviśuddhadharmadhātujñānastutyadhi-kāraḥ [ṣaṣṭha] (vii) ā⁰ m⁰ jñānasvabhāvastuteradhikāraḥ saptamaḥ (viii) ā⁰ m⁰ pratyavekṣaṇājñānamukhena stutyadhi-kāro'ṣṭamaḥ (ix) ā⁰ m⁰ samatājñānasvabhāvena stutyadhikāro navamaḥ (x) ā⁰ m⁰ kṛtyānuṣṭhānajñāna-stutyadhikāro daśamaḥ (xi) ā⁰ m⁰ upasaṃhāra-stutyadhikāra ekādaśatamaḥ pari-samāpta.



Thus the real name of this commentary is Mantrārthā-valokinī. The names of the sections are a little different here. However all the sections tally with the list in my edition except that the section called pañcatathāgatajñānagāthā in my edition is omitted here.

Though it is not clear if the manuscripts in Bendall's catalogue contain the prose supplement of the longer version of Nāmasaṃgīti, yet from the descriptions given by him it is almost certain that they all deal with the shorter version in verse without the prose at the end.

Mañjuśrīnāmasaṅgīti is found in the Chinese canon also. The Sanskrit titles both in transliteration and translation are respectively given by Nanjio as Ārya-mañjuśrī-satyanāma-sūtra and Mañjuśrī-nāma-nah-ki-tiṅ (?) or Sūtra on reciting the true name of the Ārya Mañjuśrī. It was translated by *K'*-hwui (Prajña ?) of the Yuen dynasty, A.D. 1280-1368 (Nanjio's catalogue of the Chinese Tripiṭaka p. 227, Bk. No. 1032).

Regarding the commentaries on the Nāmasaṅgīti, besides the two in Bendall's catalogue mentioned above the following are found in the Tibetan canon.

(1) Mañjuśrīnāmasaṅgīti-ṭīkā by Ḥjam-dpal-grags or Mañjuśrīkīrti—Rg. LVIII, 3 (Cordier's Catalogue of the Bstan-ḥgyur Vol. II p. 265).

(2) Mañjuśrīnāmasaṅgīti-ṭīkā-vimalaprabhā by Padma-dkar-po (Puṇḍarīka)—Rg. V, 11 (Cordier II p. 26). This is a ḥgrel-chen or grand commentary.

(3) Mañjuśrīnāmasaṅgīti - ṭīkā - sārābhisamaya, Japanese Catalogue of the Tibetan Canon No. 2098 (=ṭīkā-sāropāyikā, Rg. XLIV, 5, 105b-148a, Cordier II p. 189) by Advayavajra.

(4) Nāmasaṅgīti-ṭīkā Nāmamantrārthāvalokinī nāma by Līlā-vajra (alias Vilāsa°) and Varabodhi. This is the middle commentary (ḥgrel-pa-bar-ma). Rg.—LVIII Si (Cordier II p, 265). As mentioned above (p. viii) it occurs in Bendall's catalogue.

(5) Nāmasaṅgītivṛtti by Ḥjam-dpal-bśes-gñen (Mañjuśrimitra). This is called ḥgrel-chuṅ or "little commentary". Rg. LVIII, Si (Cordier II p. 265).

(6) Mañjuśrīnāmasaṅgīti - mahāṭīkā - nāma (sub - title Prakāśa-dīpa) Rg. LIX (Hi) 163a-194b by Candragomin (= Jap. Cat. 2090, entitled Mañjuśrīnāmasaṅgītināma mahāṭīkā.)

(7) Mañjuśrīnāmasaṅgīti-pañjikā by Dbu-ma-la-dgaḥ-ba (Mādhyamikanandana) Don-yod-zhabs (Amoghapāda)—Rg. LXXXII, 1 (Cordier III, p. 175).

(8) Mañjuśrīnāmasaṅgīti - pañjikā - saṃgraha nāma (Ḥphags - pa - ḥjam - dpal - gyi-mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-paḥi-dkaḥ-ḥgrel-bsdus-pa-zhes-bya-ba 265b-282a by Ratnākaragupta – Rg. LIX (Hi) (Cordier II p. 266).



(9) Mañjuśrīnāmasaṅgīti-vṛtti (Ḥphags-pa......brjod-pa zhẹs-bya-baḥi-ḥgrel-pa) by Zla-ba-grags-pa, Rgyud Gu 1b-27a (Jap. Cat. No. 2535).

(10) °vṛtti (°brjod-paḥi-ḥgrel-pa) by Avadhūti-pa, 27a-47, Rgyud Gu (Jap. Cat. 2536).

(11) °vṛttināmārthaprakāśakaraṇa (°paḥi - ḥgrel - pa-mtshan-don-gsal-bar-byed-pa-zhes-bya-ba) by Gñis-su-med-paḥi-sbas-pa (Advayagupta. Rgyud LIX. 3 (Cordier II p. 266).

(12) °vyākhyāna (°brjod-pahi-rnam-par - bśad - pa) by Ḥjam-dpal-kyi-sprul-ba Miḥi-dbaṅ-po-grags-pa [Mañjuśrī-nirmāṇa-Narendra-kīrti], Rg. V. 10, pp. 146-214 (Cordier II, p. 26).

(13) °saṅgītyasvanuśaṃsavṛtti ( = Jap. Cat. 1399 °tyanuśaṃsāvṛtti) °paḥi-phan-yon-gyi-ḥgrel-pa (s. ti. in Col. Sṅags-kyi-sñiṅ-po-bsdus-po = mantrasāra-saṃgraha) by Dpal M. ch. D. p. Grags-pa [Mahāpaṇḍita Kālacakrika Kīrti ]. Rg. V. 12, 265a-321b (Cordier II, p. 26).

(14) °saṅgītyamṛtabindu-pradīpālokavṛtti (Jap. Cat. 1396): In Lalou's Index °vṛttyamṛtabindupratyāloka (°pa-ḥi-ḥgrel-pa-bdud-rtsiḥi-thigs-pa-sgron-ma-gsal-ba-zhes-bya-ba) by M. p. Anupamarakṣita. Rg. V. 9, leaves 115-146 (Cordier II, p. 25).

(15) °saṅgītyupadeśavṛtti (°paḥi-man-ṅag-gi-ḥgrel - pa-zhes-bya-ba) 135a-163a by Gzhon-nu-grags-pa (Kumārakīrti).

(16) °nāmasaṅgītyupasaṃhāra-vitarka (°paḥi - ñe - bar-bsdus-paḥi-rnam-pa-rtog-ge) by Dpal-gñis-su-med-paḥi-rdo-rje, Rg. XLIV, 3 (Cordier II, p. 189).

(17) Upasaṃhāravitarkasahita - saṃkṣipta - nāmārthapradīpa-nāma (ñe-bar-bsdus-paḥi-rnam-par-rtog-ge-daṅ-sbyar-baḥi-bsdus-don-mtshan-gyi-sgron-ma-zhes-bya-ba by Prajñāguru Rg. XLIV, 4 (Cordier II, p. 189).

(18) Āryamañjuśrīnāmasaṅgīti-nāma-vṛttiḥ (°bya - baḥi-ḥgrel-pa) by Zla-ba-bzaṅ-po-grags-paḥi-dpal [Candrabhadrakīrtiśrī], Rg. LIX, 1-32 (Cordier II p. 266).

(19) Āryamañjusrīnāmasaṅgīti-vṛtti (°brjod-paḥi-ḥgrel-pa) by Avadhūti-pa of Urgyan (prob Advayavajra), LIX, 2, 32b-55b (Cordier II p. 266)

(20) [Nāmasaṅgītivṛttiḥ] Mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-paḥi-ḥgrel-pa by Si. Ḍombiheruka, LIX, 8 (Cordier II p. 267)

(21) [Nāmasaṅgītivṛtti-tri-naya-prakāśa-karaṇa-dīpa-nāma] Mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-paḥi-ḥgrel-pa-tshul--gsum--gsal--bar-byed-paḥi-sgron-ma-zhes-bya-ba 194b-217a, author not mentioned.

(22) Nāmasaṅgītivṛtti-nāmārtha-prakāśakaraṇa-dīpa-nāma (mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-paḥi-ḥgrel--pa-mtshan-don-gsal-bar-byed-paḥi-sgron-ma-zhes-bya-ba by Vimalamitra; Rg. XLIV, 1 (Cordier II p. 188)



(23) Amṛtakaṇikānāma-āryanāmasaṅgīti-ṭippanī (Ḥphags-pa-mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-paḥi-mdor-bśad-bdud-rtsiḥi-thig-pa-zhes-bya-ba by Ñi-maḥi-dpal-ye-śes [Raviśrījñāna], V, 8, 44b-115b (Cordier II p. 25). Bendall's Çatalogue mentions it (*supra* p. viii).

(24) Āryamañjuśrīnāmasaṅgītyarthālokakara-nāma(Ḥphags-pa-ḥjam-dpal-gyi-mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-paḥi-don-gsal-bar-byed-pa-zhes-bya-ba, 43a-71, by Dgaḥ-rab-rdo-rje [Surativajra] ).

(25) [Mañjuśrīnāmasaṅgīti--lakṣa--bhāṣya] Ḥjam-dpal-mtshan-brjod-kyi-bśad-ḥbum LIX, 4, 78a-135a by Smṛtijñānakīrti and translated by the same. (Cordier II p. 266)

(26) Mañjuśrīnāmasaṅgītiguhyavadvidhi-vṛtti-jñāna-dīpa-nāma (Ḥphags-pa-ḥjam-dpal-gyi-mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-paḥi-gsaṅ-ba-daṅ-ldan-paḥi-sgrub-paḥi-thabs--kyi-ḥgrel-pa-ye-śes-gsal-ba-zhes-bya-ba) by Smṛtijñānakīrti and translated by the same, pp. 107b-150b.

Two volumes of the Bstan-ḥgyur collection viz. Rgyud Si and Hi contain solely commentaries, some of which are rather bulky, on the Nāmasaṅgīti. From the extent and volume of the expository literature on this text it is easy to form an idea of the importance it once enjoyed with the Mahāyanists.

Not only is the plethora of commentaries on Nāmasaṃgīti

remarkable but the number of other works connected in one way or other with it, which were composed by a host of scholars devoted to the cult of the Bodhisattva of Charming Grace, also arrests attention by its magnitude. The Tibetan canon contains, for example, works like Mañjuśrīnāmasaṅgīti-maṇḍalavidhi (Jap. Cat. Nos. 2545, 2546, 2595, 2620), Nāmasaṅgītimaṇḍalavidhyākāśavimala (ibid 2543; Cordier II p. 268, Rg. LX, 1), Nāmasaṅgītimaṇḍalavidhi (Rg. LX, 13, Cordier II, p. 270), Mañjuśrīnāmasaṅgītividhimaṇḍala (Jap. Cat. 2547), Mañjuśrīnāmasaṅgitiguhya° (see Commentary no. 26 above), Mañjuśrināmasaṅgiti-cakrakrama (Jap. Cat. 2597), Mañjuśrināmasaṅgiti-cakṣurvidhi (Jap. Cat. 2573), Mañjuśri-nāmasaṅgitināma-homakrama (Jap. Cat. 2581), °mahābodhi-śarīravidhi (Jap. Cat. 2568), °māramantramāracakra (Jap. Cat. 2574), °vidhisūtrapiṇḍita (Jap. Cat. 2592), °sarvapāpaviśodha-namaṇḍalavidhi (ibid 2576), °sarvamaṇḍalastotra (ibid 2621) °abhisamaya (ibid 1400), Mañjuśrīnāmasaṅgītisādhana (ibid, 2108, 2579, 2599, 2619), °sādhanaguhyapradīpa (ibid 2596), Nāmasaṅgītināmasādhana (ibid 2616, Lalou LXI, 26), Nāmasaṅgītisādhana (Jap. Cat. 2614, 2615, 3321, 3475; Lalou Rg. LXI, 24, 25; LXXI, 16), Nāmasaṅgītyāmnāyena-siddhaprajñācakra-varalabdha-sādhana (Rg. LXXI, 169), Nāma-saṅgīti-vacanopadeśa (Rg. LXI, 27), Nāmasaṅgīti-[adhyayanān-tarbhāvanā] (Rg. LX 41), [Nāmasaṅgīti-anityabhāvanā] (Rg.



LX. 18), [°anityatā-saṃsārodvegopadeśa] (Rg. LX. 19), [°aśanoyoga] (Rg. LX, 11), [°anusāreṇa madhyamendriyadvā-daśa-pratītyasamutpādabhāvanā] Rg. LX, 27), [°tarpaṇa] (Rg. LX, 10), [°jñānaviṣatrayanivāraṇopadeśa] (Rg. LX, 20), [°pradakṣiṇakriyopāya (Rg. LX, 14) [°bhūtavali] (Rg. LX, 12), and [°saḍanusmṛtibhāvanopadeśa] (Rg. LX, 26).

The above list will testify to the popularity of this treatise on the Names of Mañjuśrī, and will demonstrate the extra-ordinary variety of the literature that owes its rise and growth to it. Not many profound philosophical or ritualistic works in the Tantric Buddhism enjoy this distinction. For long ages scholars and devotees must have expended infinite energy to produce such a voluminous literature centring round a single work of no great compass and of apparently no striking ritualistic or philosophical innovation. The influence it exercised on the Tantric literature is all the more remark-able since it does not profess to be an out and out Tantra. The names of its commentators are those of some of the well known figures in later mediaeval Buddhism, e.g. Candragomin, Candrakīrti, Ratnākaragupta, Anupamarakṣita, Siddha Ḍombi-heruka and Advayavajra.

Mañjuśrīnāmasaṅgīti was first printed in Petrograd in 1887 by the late Russian scholar Minayeff along with Mahāvyutpatti. As this edition has become scarce, I have

not been able to profit by the labours of my predecessor. I do not know if it contains the prose supplement of the present edition.

Two texts of Nāmasaṅgīti were popular with the Buddhists. The main text was entirely in verse and the short version contained only this. The other recension was supplemented with a long prose dissertation, added after the verse text, on the merits of the work and the benefits accruing to one who studies it. The short version seems to have been the one in common use, for almost all the manuscripts I have described above, contain this short text only. The prose supplement could not have certainly formed a part of the original text, which is after all a hymn in praise of the Boddhisattva of Charming Grace.

From all that has been said above it is clear that the work must have been at one time extremely popular with the Mahayanist aspirants to Bodhisattvahood. We do not know what its fate would have been in India had Buddhism not disappeared from the land of its birth, but with regard to Tibet, the second home of the religion, I am informed by some of the learned Lamas of our time that the work is not much studied there now-a-days and that it is practically left neglected. It seems, however, to be popular with the Nepalese Buddhists, because a friend who was in Nepal and



to whom I turned for some help while editing the text, tells me that when shown the initial verses of the work, one of his Nepalese friends immediately recognized them and quoted from memory a few following stanzas.

Quotations from our text in the writings of mediaeval Tantric Buddhist scholars are not few and far between. To give some instances, a line from st. 28 (akāraḥ sarvavarṇāgraḥ) is cited in Caryācaryaviniścaya. (See M. M. H. P. Sastri's Bauddha Gān o Dohā (in Bengali, p. 31). In the Sekoddeśaṭīkā of Nāḍapāda (Naro-pa) (Gaekwad's Oriental Series No. XC) Nāmasaṅgīti is quoted on pp. 7, 26, 55, 63 and 64. On p. 69 the following lines among others are quoted from Mūlatantra: tadyathā bhagavān buddha sambuddho' kārasambhavaḥ/ akāraḥ sarvavarṇāgryo mahārthaḥ paramākṣaraḥ// mahāprāṇo hyanutyādo vākyatāhāravarjitaḥ/ sarvābhilāpahetvagryaḥ sarvavāk suprabhāsvaraḥ// Though Naro-pa ascribes these verses to Mūlatantra, they are however lines occurring in Mañjuśrīnāmasaṅgīti. (Vide vv. 28-29.) If Naro-pa is not mistaken, which is extremely improbable, this opens the interesting speculation whether the latter work draws upon the former or *vice versa*. The late mediaeval Tantric writer Advayavajra too mentions the Nāmasaṅgīti. In his collected works published under the title of Advayavajrasaṃgraha in Gaekwad's Oriental Series No. XL, he

enjoins upon the householder to repeat Nāmasaṅgīti thrice in the morning (*ibid* Kudṛṣṭinirghātanam, p. 4 l. 5). On p. 62 the author quotes the lines akāraḥ sarvavarṇāgro mahārtho paramākṣaraḥ// mahāprāṇo hyanutpādo vāgudāhāra-varjitaḥ (vide vv. 28-29).

Mañjuśrīnāmasaṅgīti is also mentioned in the works of Tibetan authors. The celebrated scholar Bu-ston mentions it. (Vide Obermiller's transl. Vol. II. pp. 133, 220.) Verses from it are also cited by the very late compiler Sum-pa Mkhan-po in his Dpag-bsam-ljon-bzaṅ (S. C. Das's ed. part I, p. 104).

Mañjuśrīnāmasaṅgīti is generally ascribed to the tenth century or thereabouts. (See J. N. Farquhar, *An Outline of the Religious Literature of India* p. 272.) The only means of determining the upper limit of the date of the work is the statement in the Tibetan literature that Candragomin wrote a commentary on it. On the strength of this statement of Tārānātha Poussin thinks that Nāmasaṅgīti is "undoubtedly earlier than the 10th century" since Candragomin was a contemporary of Candrakīrti (7th century) (Hastings' Encyclopaedia of Religion and Ethics vol. I. p. 95). It may be added that a much earlier predecessor of Tārānātha viz. Bu-ston too (d. early in the 14th century) says that Candragomin studied Mañjuśrīnāmasaṅgīti (Obermiller's transl. vol. II. p. 133). The commentary of Candragomin occurs in the Bstan-ḥgyur. (Vide p. x *supra*). We may try to be a bit still more precise. Candrakīrti is placed in the sixth century "and not as is usually taken for granted in the 7th" by Winternitz (Hist. Skt. Lit. II. 363). So Candragomin too, the contemporary and opponent of Candrakīrti, belonged to the sixth century, and consequently Nāmasaṅgīti cannot be later than this age. Most probably the text goes back to the fifth century, if not earlier. Buddhist hymns or *stotras* were composed even before this century, e.g. the Catuḥstava of Nāgārjuna existing in the Tibetan translation, the hymns of Mātṛceṭa viz. Catuḥśatakastotra (title in the Tibetan version: Varṇanārhavarṇana), Śatapañcāśatikastotra, etc. (Winternitz *op. cit.* pp. 270-271). Since the work partakes both of the nature of a *tantra* and of the character of a hymn, the fifth century may perhaps be given as the uppermost limit of its date, for it was about this period that the Tantras began to appear. One of the earlier Tantras Tathāgataguhyaka or Guhyasamāja was an authoritative work as early as the seventh century (Winternitz *op. cit.* p. 394).

In this connexion the following remarks of Poussin regarding Mañjuśrī's position in Tantricism may be quoted: "in the Tantric vehicle which is of very early date and is not always distinguished from the Great Vehicle proper,

Mañjuśrī becomes one of the names, and often the principal exponent of the Supreme Being". (Hastings' Encyclo. of R. and E. VIII p. 805). The position of Nāmasaṅgīti is peculiar. Though it is a Tantra—as such it is classified in the Tibetan canon and at the end of the book it is said to be extracted from Māyājālatantra (*vide* p. 102 notes 2 and 3; cf. also v. 113 ; also p. 19)—it is not an out and out Tantra. It is not expressly entitled a Tantra. Yet "...the Mañjuśrī-nāmasaṅgīti is susceptible of a two-fold interpretation [:] the first is a gnostic or purely philosophical one, the second sees its way to give to the most decent phrases, the worst Tantric meaning." (Poussin, *ibid* Vol. XII p. 196). Thus the text according to Poussin can be interpreted purely philosophically as well as from the standpoint of Tantra with allusions to Śākta rites. The work can also be rightly described as belonging to the *stotra* or hymn class of the Buddhist literature. "The Paramārtha-nāma-saṅgīti is a hymn of the type which occurs as early as in the Yajurveda, the Mahābhārata and very frequently in the Purāṇas, that is to say, a litany consisting of an enumeration of names and laudatory epithets of the deity". (Winternitz, HSL II. 377) Further, Winternitz too includes the work in his section on Buddhist Tantras, and speaks of the double character of the text, as stated by Poussin (Winternitz *op. cit.* p. 397, note 2). That the



work was anciently regarded as a *stotra* is well attested, for Ms. No. Add. 1332 including Nāmasaṅgīti in Bendall's Catalogue of Buddhist Mss. in the Cambridge University p. 52 is a volume of *gāthās* and *stotras* addressed to Lokanātha, Avalokiteśvara and others. Similarly Nāmasaṅgīti is included in the ms. entitled *Gītastotrasaṃgraha* noticed in H. P. Sastri's Catalogue of Palm Leaf and Selected Paper Manuscripts in the Durbar Library Nepal, Vol. II pp. 237-8. The work is thus a piece of Buddhist *bhakti* or devotional literature of the type of the odes of the Śākta class.

Again, considered from the point of its *tantric* character, the work is a piece of Vajrayāna literature. The frequent use of the word *vajra* in its familiar *vajrayānic* surroundings e.g. *vajradhātu*, *vajrapāśa*, *vajrāṅkuśa*, *vajrabhairava*, the numerous epithets with *vajra* e.g. *vajrasattva*, *vajrayoni* *vajrakhaḍga* etc. in the Ādarśajñānagāthā section where the god is described in his terrific aspect, and the use of the term Mahāsukha (v. 71) in the same section may be considered as indications that the work is connected with the Vajrayāna system of the Buddhist tantric cult. Ms. B was copied by *Vajrācārya* Triratnabhadra. The admonitory verses forming part of the colophon of the Derge text too indicate that the work belongs to Vajrayāna. (Vide p. 103 *infra.*)

In Nāmasaṅgīti Mañjuśrī, like the Tantric gods, has two

aspects, "right hand" and "left hand". It describes him both as Dharmadhātuvāgīśvara (lord of speech of the ontological universe) as well as Anaṅgakāya (possessing the body of the God of Love). Mañjuśrī's terrific aspect is described with vivid details in the section entitled Ādarśajñānagāthā (pp. 41-47).

Our text is known by several titles. The fuller one is Paramārthanāmasaṅgīti (Tib. Don-dam-paḥi-mtshan-yaṅ-dag-par-brjod-pa) and the shorter is Nāmasaṅgīti (Tib. Mtshan-brjod). The fullest title seems to be Āryamañjuśrijñānasattvasya Paramārthanāmasaṅgīti, as at the end of our xylograph and in the title in Bkaḥ-ḥgyur (Derge), or Āryamañjuśrījñānasattvasya Advayaparamārthanāmasaṅgīti as in ms. A and in Bendall's mss. Add. 1323, Add. 1347 etc. The book is however always quoted as Nāmasaṅgīti (Mtshan-brjod) in both Sanskrit and Tibetan literatures.

At the end of several mss e.g. B, Bendall's Add. Nos. 1323, 1347 etc. it is stated that Nāmasaṅgīti formed a part of Samādhijālapaṭala of the great Yogatantra Āryamāyājāla in 16000 (verses) (iti āryamāyājālāt ṣoḍaśasāhasrikāt mahāyogatantrāntaḥpāti-samādhi-jālapaṭalād bhagavantathāgataśrīśākyamunibhāṣitā Bhagavato Mañjuśrījñānasattvasyādvaya paramārthā Nāmasaṅgītiḥ parisamāptā. (Vide p. 102 n. 2). In the text itself the litany of the laudatory epithets of



Mañjuśrī is said to be sung in the great Māyājālatantra (māyājāle mahātantre yā cāsmin saṃpragīyate-st. 13 p. 8. Cf. also māyājālābhisaṃbodhir yathā lābhi bhavāmyahaṃ-st. 7 p. 5, and māyājāla namastubhyam-st. 163 p. 96, etc.) Following are the works in the Japanese Catalogue of the Tibetan Canon whose names begin with *māyājāla* and which may be supposed to have a connexion with our text.

(1) Māyājāla : Mdo-chen-po-sgyu-maḥi-dra-ba-śes-bya-ba 230a-244a, No. 288. I have examined it. This is a *sūtra* in the Bkaḥ-ḥgyur and has nothing in common with Nāmasaṅgīti.

(2) Māyājālamahātantrarāja : Rgyud-kyi-rgyal-po-chen-po-sgyu-ḥphrul-dra-ba. No. 466. This book in Rgyud Za pp. 94b-134a has ten chapters viz.

(1) ḥjug-pa-*rim-par-phye-baḥi-leu* (95b) (2) dkyil-ḥkhor-rim° (99a) (3) gsaṅ-sṅags-rim° (100a) (4) tiṅ-ṅe-ḥdzin-rim° (110a) (5) gsaṅ-sṅags-kyi-ye-śes-rnam-par-bsgyiṅs-paḥi-rim° (118a) (6) phyag-rgyaḥi-mchod-pa-rim° (122b) (7) byaṅ-chub-kyi-sems-sgom-paḥi-ye-śes-sgrub-pa-rim° (124a) (8) sbyor-baḥi-thabs-kyis-sgrub-paḥi-rim° (128b) (9) sbyin-sreg-rim° (131b) (10) cho-ga-thams-cad bstan-pa-rim° (134a).

All have been examined by me, but I have not found

in them any stanza of Nāmasaṅgīti. If it be the Māyājāla-tantra referred to in our text, I cannot account for this. The fourth chapter of this tantra tiṅ-ṅe-ḥdzin-rim-par-phye-baḥi-leḥu (folia 100a ff. Derge ed.) describes the *sādhanās* for the acquisition of different *samādhis* and does not seem to be the *samādhijālapaṭala* referred to above. There may be ideological correspondence but there is no apparent verbal similarity between Nāmasaṅgīti and this *tantra*.

(3) Māyājālatantrarājapañjikā, No. 2514. This is a commentary on the above *tantra*. I have not consulted it.

(3) Māyājālatantrājaṭīkākhyā No. 2513. This also is a commentary on the above *tantra* and has not been examined by me.

Thus in the Māyājāla(mahā)tantrarāja as available in the Tibetan translation Mañjuśrīnāmasaṅgīti cannot be distinctly traced. It may be that the *tantra* referred to in Nāmasaṅgīti was distinct from this Māyājāla(mahā)tantrarāja.

Again, as has been noted above (p. xvii) the two stanzas tadyathā etc. and mahāprāṇo etc. of Nāmasaṅgīti are ascribed by Nāḍa-paṇḍita to Mūlatantra.

Nāmasaṅgīti is taken by Poussin to mean "the list of the true names" of Mañjuśrī Jñānasattva (ERE VIII. 405). With the title of the present text may also be compared the title of the work Tathāgatanāmasaṅgīti-kalpika-bhadrā-



laṅkāramālā nāma in the Tibetan canon (Bstod I, 58, 282b[1]-289a[2]). Saṅgīti is etymologically 'singing together, whence concert, symphony, harmony, and whence too conversation, discourse'. (See Monier-Williams' Dictionary.) In the Pāli Text Society's Dictionary by Rhys Davids and Stede the following meanings are noted under *saṅgīti*: "1. a song, chorus, music 2. proclamation (cf. sangara), rehearsal, general convocation of the Buddhist clergy in order to settle questions of doctrine and to fix the texts of the scriptures... 3. text rehearsed, recension (cf. dhamma°) ; text, formula". Saṅgītikāra (or °kāraka) is explained in it as "editor of a redaction of the Holy scriptures". Thus Nāmasaṅgīti is a hymn of laudatory epithets.

But the list of encomiastic names was not merely to be recited. Saṅgīti in this hymn of praise is also to be taken literally. It is a *gīta*, song, ode or hymn, and is to be sung properly in an appropriate tune. I have discovered that many of the sections of Nāmasaṅgīti are included in the manuscript *Gītastotrasaṃgraha* in M. M. Hara Prasad Sastri's Catalogue of Palm Leaf and Selected Paper Mss. in the Durbar Libray, Nepal, Vol. II, pp. 237-238. Thus:

| | |
|---|---|
| adhyeṣaṇājñānagāthā | no. of ślokas 16 |
| kulāvalokana° | ,, ,, ,, 2 |
| vajradhātumaṇḍala° | ,, ,, ,, 14 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| suviśuddha-dharmajñāna° | no. | of | ślokas | 15 |
| pratyavekṣaṇajñāna° | ,, | ,, | ,, | 42 |
| samatājñāna° | ,, | ,, | ,, | 24 |
| kṛtyānuṣṭhāna° | ,, | ,, | ,, | 15 |
| pañcatathāgatajñāna° | ,, | ,, | ,, | 5 |
| śākyamunibhāṣita-mañjuśrī-jñānasattvasya paramārthanāmasaṅgīti | ,, | ,, | ,, | 4 |

In this way almost all the sections and stanzas of Nāmasaṅgīti are included in this *Collection of Songs and Hymns*, and the entire collection is directed to be sung in the classical tune Rāga Lalita. The work was thus set to music and most probably used for congregational worship.

With the title Nāmasaṅgīti may be compared the Hindu *Nāmasaṅkīrtanas*. In the latter compositions a hymn in praise of a deity is not merely recited but actually set to music and sung. Such *nāmasaṅkīrtanas* are extremely popular with the devotees of the Bhakti cults, particularly with the Vaiṣṇavas, both in northern and southern India.

The shorter text of the Nāmasaṅgīti consists of 168 stanzas arranged in the following twelve sections: (1) adhyeṣaṇāgāthāḥ ṣoḍaśa (2) prativacanagāthāḥ ṣaṭ (3) ṣaṭkulāvalokana-gāthe dve (4) māyājālābhisambodhi-gāthāstisraḥ (5) vajradhātumahāmaṇḍala-gāthāścaturdaśa (6) suviśuddha-dharmadhātujñāna-gāthāḥ pādonapañcaviṃśatiḥ (7) ādarśājñānagāthāḥ pādonadaśa (8) pratyavekṣaṇa-jñānagāthā dvācatvāriṃśat (9) samatā-jñānagāthāś caturviṃśatiḥ (10) kṛtyānuṣṭhāna-jñānagāthāḥ pañcadaśa (11) pañcatathāgata-jñānagāthāḥ pañca (12) upasaṃhāragāthāḥ pañca. Before the *upasaṃhāra* stanzas there is another section in prose entitled *mantra-vinyāsa*. The total of the figures after these sections is however 167, because the ādarśa-jñānagāthā section contains ten full stanzas *plus* one line (Tib. rkaṅ-pa-daṅ-bcas-pa-bcu, more correct than Skt. pādonadaśa), which I have numbered as a separate stanza. Bendall's ms. Add. 1347 reads *pādonaśārddhadaśa*. The last stanzas of the sections suviśuddhajñānagāthā and ādārśajñānagāthā are arranged differently in different mss. (Vide f.n. 1 p. 40 and f. n. 1 and 2 p. 41.) According to Bendall's ms. of Paramārtha-nāmasaṅgīti No. Add. 1347 (p. 62 of his catalogue) the section suviśuddha contains 25 stanzas while Gītastotrasaṃgraha (H. P. Sastri's Cat. of Palm Leaf etc. Mss. II. 237-238) mentions 15. The names of the sections are slightly different in some mss. I have noted the following variants:—

| | | |
|---|---|---|
| adhyeṣaṇāgāthā | *variant* | adhyeṣaṇājñāṇagāthā (Bendall's ms. Add. 1347, Sastri's Gītastotrasaṃgraha.) |

| | | |
|---|---|---|
| ṣaṭkulāvalokana | *variant* | kulāvalokana (Gītastotra°) |
| māyājālābhisaṃbodhikrama | ,, | °bodhikakarma (Bendall's ms.—evidently wrong) |
| vajradhātumahāmaṇḍala | ,, | °jñānagāthā (Bendall's ms), Bodhi-citta-vajrasya vajradhātumahāmaṇḍala (Vilāsavajra's ṭīkā in Bendall's Cal. No. 1708), vajradhātu-maṇḍala (Gītastotra°) |
| suviśuddhadharmadhātujñānagāthā | ,, | °dharmajñāna° (Gītastotra), °jnānastuti (Vilāsavajra) |
| ādarśājñāna | ,, | °jñānasvabhāvastuti (Vilāsavajra) |
| pratyavekṣaṇajñāna° | ,, | pratyavekṣaṇajñānamukhena stutyadhikāraḥ (Vilāsavajra) |
| kṛtyānuṣṭhānajñānagāthā | ,, | °jñānastutyadhikāraḥ ; simply °gāthā (Bendall Add. 1347 and Gītastotra°) |



| | | |
|---|---|---|
| pāñcatathāgatajñānagāthā | *variant* | simply °gāthā (Bendall's ms.) |

Moreover, in Vilāsavajra's commentary the different sections are called *adhikāra* in the sections 2, 3 and 5 and stutyadhikāra in the remaining ones. It is also to be noted that the sections of our text (*supra* p. xxvi f.) occur in their due order in Vilāsavajra's commentary also with the exception of *pañcatathāgatajñānagāthāḥ pañca* which is omitted by it. This section occurs however in the other ms. of Bendall referred to above. Vilāsavajra's commentary seems to close with the *upasaṃhāra* section, which is its eleventh section, since it remarks "upasaṃhārastutyadhikāra ekādaśatamaḥ parisamāptaḥ". Further, Bendall's Add. 1347 gives six stanzas under upasaṃhāragāthā while the present text and other mss. mention only five.

The contents of the book may be summarized as follows. It opens with an account how Vajradhara, lord of secrets, surrounded by numberless terrible heroes, salutes the Pefectly Enlightened Lord and requests him to reveal for his own interest and for the sake of the distracted world the excellent Nāmasaṅgīti of Mañjuśrī, the incarnation of knowledge, which is of deep and vast import and which is auspicious both in the beginning, the middle and the end. This

Nāmasaṅgīti was recited by the past Buddhas and the future ones too will recite it. It is sung also in the great Māyājāla Tantra. (Adhyeṣaṇā)

Hearing this request Śākyamuni praises Vajrapāṇi, who is moved by great compassion, for his resolution to hear from him the holy Nāmasaṅgīti for the good of the world. (Prativacana)

Having surveyed the *Six Families*, the Śākya Hermit utters the six-syllabled incantation. (Ṣaṭkulāvalokana and Māyājālābhisaṃbodhikrama).

Then follows the Vajradhātumahāmaṇḍala section containing the string of epithets applied to Mañjuśrī. Most of these descriptive words begin with *mahā*. In the following section entitled Suviśuddha-dharmadhātu-jñānagāthā the epithets are continued.

In the ādarśajñāna stanzas which come next the god is described in his terrific aspect, and most of his epithets begin with the particularly *tantric* term *vajra*. In the following section (Pratyavekṣaṇajñāna-gāthā) the names are continued, and among the epithets here may be mentioned Brahmavid, Brāhmaṇa, Brahmā, Ādibuddha, etc.

Then come the 24 samatājñāna stanzas in which we get among other things a picture of dancing Mañjuśrī with hundred arms, pressing the earth with one foot and touching



the sky. The next section kṛtyānuṣṭhānajñāna-gāthāḥ pañcadaśa gives further epithets of the Bodhisattva.

The eleventh or the Pañcatathāgata-jñānagāthā section is a salutation to the hero of the treatise, and here most of the epithets begin with the word Buddha as the first element of the compounds, e.g. Buddhabodhi, Buddharāga and so on.

Next follows the *mantravinyāsa*, after which the rehearsal of the names is finished.

Then the gladdened Vajradhara with his retinue of fierce spirits expresses his approval of the recital and gives his opinion that the string of the names of Mañjuśrī is the perfect procurer of the complete enlightenment.

In the prose supplement found in the fuller recension of the work is given an account of the particular qualities of the text, and the different merits and benefits accruing to its reciter.

# ॥ आर्यमञ्जुश्रीनामसङ्गीतिः ॥

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། [1]

**नमो मञ्जुश्रीकुमारभूताय ।**[2]

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

## 1

[2a]**अथ वज्रधरः श्रीमान् दुर्दान्तदमकः परः ।**
**त्रिलोक**[3]**विजयी वीरो**[2b] **गुह्यराट् कुलिशेश्वरः ॥**[4]

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།

གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག།

1 The beginning of the Tibetan text in the Bkaḥ.ḥgyur, both D and N, is as follows :

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། མཉྫུ་ཤྲཱི་ཛྙཱ་ན་ས་ཏྭ་སྱ་པ་ར་མཱརྠ་ནཱ་མ་སཾ་གཱི་ཏི། བོད་སྐད་དུ། འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། At the end of the Sanskrit text, too, occurs भगवतो मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य परमार्था नाम सङ्गीति[:]. Accordingly, the full name of the book is मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य परमार्थनामसङ्गीतिः.

2 A begins with the salutation ओं नमो मञ्जुनाथाय.

3 A.1a.2. त्रैलोक्य

4 The verses are not numbered in the original, either Sanskrit or Tibetan.

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །
རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ། ॥

## 2

**विबुद्धपुण्डरीकाक्षः प्रोत्फुल्लकमलाननः ।**
**प्रोल्लालयन्वज्रवरं[1] स्वकरेण मुहुर्मुहुः ॥**

པདྨ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྤྱན། །[2]
པདྨ་རྒྱས་འདྲའི་ཞལ་མངའ་བ། །[3]
རང་གི་ལག་གིས་[4]རྡོ་རྗེ་མཆོག །
ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། ॥

## 3

**भृकुटीतरङ्ग[5]प्रमुखैरनन्तैर्वज्रपाणिभिः ।**
**दुर्दान्तदमकैर्वीरै[6]र्वीरवीभत्स[7]रूपिभिः ॥**

1 A.1b.3 प्रोल्लालयवजवर.
2 D.1b.3 reads this line ཉམས་རྒྱས་པདྨ་དཀར་པོའི་སྤྱན.
3 D.1b.3 reads པདྨ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་ཞལ.
4 N.2a.3 གི.
5 A.1b.5 भृकुतिटरंग.
6 A.2a.1 ०दमको वीरो.
7 X.2b, wrongly वीभसत्स०.



ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས། །[1]
ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །
དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །
འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན། ॥[2]

## 4

**[3a]उल्लालयद्भि[3]स्स्वकरैः प्रस्फुर[4]द्वज्रकोटिभिः ।**
**प्रज्ञोपायमहाकरुणाजगदर्थकरैः परैः ॥**

རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །
རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །
སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །[5]
ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག །[6]

1 D.1b.4 reads ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་པའི་རླབས་ལ་སོགས, which follows the Skt. more closely.
2 D.1b.4 reads དཔའ་བོ་འཇིགས་རུང་གཟུགས་ཅན་དང་, which is better.
3 A.2a.1 उल्लालयभि.
4 B.2a.1 प्रस्फुल्ल.
5 D.1b.5 reads ཤེས་རབ་ཐབས་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེ, which follows the original more closely.
6 D.1b.5 has འགྲོ་དོན་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག. This is better.

## 5

हृष्टतुष्टाशयै[1]र्मुदितैः क्रोधविग्रहरूपिभिः ।
बुद्धकृत्यकरैर्नाथैः सार्धं प्रणत[2]विग्रहैः ॥

དགའ་མགུ[3]རངས་པའི་བསམ་[4]པ་ཅན། །
ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །
སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །
ལུས་བདུད་རྣམས་དང་[5]ལྷན་ཅིག་ཏུ། ॥

## 6

प्रणम्य नाथं[6][3b] संबुद्धं[7] भगवन्तं तथागतं[8] ।
कृताञ्जलिपुटो भूत्वा इदमाह स्थितोऽग्रतः ॥

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། །

1 A.2a.2 सयि.
2 A.2a.3 प्रणान्त.
3 N.2b.1 མགུར.
4 N.2b.1 བསམས.
5 N.2b.2 ཀྱིས.
6 A. 2a.4 नाथ.
7 A.2a.4 संबुद्धोः.
8 A.2a.4 तथागतः.



ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བྱས་གྱུར་ནས། །
སྤྱན་སྔར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། ॥

## 7

मद्धिताय ममार्थाय अनुकम्पाय मे विभो ।
मायाजालाभिसंबोधिर्यथा लाभि[1] भवाम्यहं ॥

ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྨན་པ་དང་། །
བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །
སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི། །
བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་[2]བདག་ཐོབ་མཛོད[3] ॥ *v*

## 8

अज्ञानपङ्कमग्नानां क्लेशव्याकुलचेतसां[4] ।
हि[4a]ताय सर्वसत्त्वानां अनुत्तरफलाप्तये ॥

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དཀྲུགས་[5]ཤིང་། །
མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

1 For लाभी.
2 For ཅི་ནས D.2b.2 reads ཇི་ལྟར.
3 N.3b.4 བགྱི.
4 A.2b.1 चेतसाः.
5 N.2b.4 བཀྲུགས.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་པ་དང་ །

བླ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར ॥

## 9

**प्रकाशयंतु[1] सम्बुद्धो[2] भगवां[3] शास्ता जगद्गुरुः[4] ।**
**महा[5]समयतत्त्वज्ञ[6] इन्द्रियाशयवित्परः[7] ॥**

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས[8] །

འགྲོ་བའི་བླ་མ་སྟོན་པ་པོ[9] །

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན །

དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཆོག་གི[10] ॥

1 Read प्रकाशयतु. 2 A.2b.2 प्रकाशयितु संबोधौ.

3 A.2b.2 भगवान्. 4 A.2b.2 ०गुरु.

5 A.2b.2 भाहा, as elsewhere. 6 X. ज्ञा०

7 A.3b.3. ०पर.

8 D.2a.3 བཅོམ་ལྡན་སྟོན་པ་རྫོགས་སངས་རྒྱས, which is better.

9 D.2a.3 has a better rendering: འགྲོ་བའི་བླ་མས་བཤད་དུ་གསོལ.

10 Instead of མཁྱེན་མཆོག་གི D.2a.4 རིག་པ་མཆོག.



## 10

**भगवान् ज्ञानकायस्य महोष्णीषस्य गीष्पतेः[1] ।**
**मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य ज्ञानमूर्त्तेस्स्वय[2]म्भुवः ॥**

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ །

གཙུག་གཏོར་ཆེན་པོ་[3]ཚིག་གི་བདག །

ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ །

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི[4] ॥

## 11

[4b]**गम्भीरार्थामुदारार्थां महार्थामसमां शिवाम् ।**
**आदिमध्यान्तकल्याणीन्नामसङ्गीतिमुत्तमाम् ॥**

མཚན་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཆོག[5] । *d*

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་ । *a*

1 X.4a गीस्पतेः, A.2b.3 गीपते.

2 A.2b.3 मूर्ति स्वयं०. 3 D.2a.4 ཆེན་པོའི. and N.3a.1 ཆེན་པོ.

4 The last two lines of this stanza are transposed in D and N.

5 D.2a.5 མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་མཆོག. *a, b, c, d* show the order of the lines of this stanza in it.

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། [b]

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགེ་བ། ‖ [c]

## 12

**यातीतैर्भाषिता बुद्धैर्भाषिष्यन्ते ह्यनागताः ।**
**प्रत्युत्पन्नाश्च सम्बुद्धा[1] यां[2] भाषन्ते पुनः पुनः ॥**

འདས་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་[3] ‖

## 13

**मायाजाले महातन्त्रे [4]या चास्मिन्संप्र[5a]गीयते ।**
**महावज्रधरैः हृष्टैरमेयै[5] मन्त्रधारिभिः ॥**

1 A.3a.1 सम्बुद्धैः. 2 A.3a.1 या.

3 In D.2a.5 this line is: གང་ཡང་ཡང་ཡང་གསུངས་པ་གང་. N.3a.3 is the same as D with the exception that it has གསུང་བ as above.

4 A.3a.2 मायाजालमाहातन्त्रै. 5 A.3a.3 ०रम्मय.



རྒྱུད་ཆེན་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ལས་[1] །

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྔགས་འཆང་ །

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགྱེས་པ་ཡིས་[2] །

རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ་[3] ‖

## 14

**अहञ्चैनां धारयिष्याम्यनिर्याणं दृढाशयः[4] ।**
**यथा भवाम्यहं[5] नाथ सर्वसम्बुद्धगुह्यधृक् ॥**

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར། །

1 D.2a.6 འདེར.

2 N.3a.4 དགེས་པ་ཡི.

3 In D.2a.6 and N.3a.4 this line is གང་ཡང་ཡང་དག་རབ་གསུངས་པ.

4 A.3a.3 निर्यानाश्च दृधाशयः ०निर्याणां.

5 A.3a 3-4 भगवांम्यहं.

ངེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི །
བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་[1] ༎

## 15

**प्रकाशयिष्ये[2] सत्त्वानां यथाशयविशे[5b]षतः ।**
**अशेषक्लेशनाशाय[3] अशेषा[4]ज्ञानहानये[5] ॥**

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་ །
མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར །
སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་[6]བསམ་པ་ཡི །
ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བགྱི[7] ༎

1 This stanza is different in D.2a.6 ff and N.3a.5 :

བདག་ཀྱང་འདི་ནི་གཟུང་བར་བགྱི །
བསམ་པ་བརྟན་པོས་ངེས་འབྱུང་བར །
མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི །
གསང་འཛིན་ཇི་ལྟར་བདག་འགྱུར་བགྱི ༎

The texts of D and N follow the Skt. more closely.

2 A.3a.4 प्रकासयष्य.
3 A.3a.5 ०क्लेसो नोय.
4 A.3a.15 अशेषो.
5 A.3a.15 हानय.
6 N.3a.6 ཀྱིས·
7 D.2b.1 འཚལ·



## 16

**एवमध्येष्य गुह्येन्द्रो[1] वज्रपाणिस्तथागतं ।**
**कृताञ्जलिपुटो भूत्वा प्रह्वकाय[ः] स्थितोऽग्रतः ॥**

གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡིས །
དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ །
གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ །
ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྤྱན་སྔར་འདུག །

**॥ अध्येषणागाथाः[2] षोडश ॥**

གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག་གོ[3] ༎

## 17

**अथ शाक्यमुनिर्भगवान्[4] सम्बुद्धो [6a] द्विपदोत्तमः ।**
**निर्णमय्यायतां स्फीतां[5] स्वजिह्वां स्वमुखाच्छुभाम्[6] ॥**

1 X.5b गुहेन्द्रो. A.3a.5 गुह्येन्द्रो.
2 A.3b.2 ज्ञानगाथाः.
3 These closing words do not occur in N.
4 So in A.
5 A.3b.3 निर्णमर्यायता स्फीता.
6 X.6a स्वमुखां च्छुभां.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱ་ཀྱ་ཐུབ །

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཆོག །

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྗགས་བཟང་བ[1] །

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བཀྲམ་མཛད་དེ ॥

**18**

**स्मितं संदर्श्य लोकानामपायत्रयशोधनं ।**
**त्रैलोक्या[2]भासकरणं[3] चतुर्मारारिशासनं ॥**

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྣང་བྱེད་ཅིང་ །

བདུད་བཞི་[4]དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ །

སེམས་ཅན་[5]རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ །

སྦྱོང་བར་བྱེད་པའི་འཛུམ་བསྟན་ནས ॥

**19**

**त्रिलोकमापूरयन्त्या ब्राह्मया मधुरया [6b]गिरा[6] ।**
**प्रत्यभाषत गुह्येन्द्रवज्रपाणिं महाबलं[7] ॥**

1 For བཟང་བ D.2b.4 has བཟང་དགེ. 2 A.3b.4 त्रैलोक्य०

3 A.3b.4 ०करश्च. 4 D.2b.3 བཞིའི.

5 D.2b.3 འཇིག་རྟེན.

6 A.3b.5 ब्रह्म मधुरयां गिरां. 7 A.4a.1 महावलः.



ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྙན་པ་ཡིས །

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་སྟེ །

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ །

གསང་དབང་ལ་ནི་སླར་གསུངས་པ ॥

**20**

**साधु वज्रधरः श्रीमान्[1] साधु ते वज्रपाणये ।**
**यस्त्वं जगद्धिताय महाकरुणयान्वितः ॥**

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས[2] །

འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད །

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི །

མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ ॥[3]

**21**

**महार्थां नामसङ्गीतिं पवित्रा[4]मघनाशनीं ।**
**मञ्जुश्रीज्ञानकायस्य मत्तः[5] श्रोतुं समुद्य[7a]तः ॥**

1 Read वज्रधर श्रीमन् (in the vocative).

2 For པས D.2b.5 has ཅིང་ and N.3b.5 ཏེ.

3 The last two lines of this stanza correspond to portions of the next Sanskrit verse. See also note 1, next page.

4 A.4a.1 ०संगीति पवित्रा. 5 A.4a.3 wrongly मन्त्रः.

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྡིག་སེལ་བ །

ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི །

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ །

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ ॥[1]

## 22

**तत्साधु देशयाम्येष अहन्ते गुह्यकाधिप[2] ।**
**शृणु त्वमेकाग्रमनास्तत्साधु भगवन्निति[3] ॥**

1 The last two lines of this stanza correspond to the first line of the preceding Sanskrit verse. In D.2b.4f the arrangement of stanzas 20 and 21 is different :

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ །

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ །

འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད །

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང་ ( དེ for ཅིང་ in N ) །

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཡི་མཆོན །

ཡང་དག་བརྗོད་པ་དོན་ཆེ་བ །

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྡིག་སེལ་བ །

ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི ॥

2 X.7a ०धिपः. 3 X.7a भगवान्. A.4a.4 भगवांनिति.



གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས[1] །

ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ[2] །

ཁྱོད་ནི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན །

བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ ॥

**॥ प्रतिवचनगाथाः षट् ॥**

ལན་གྱི་གསུང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དྲུག་གོ[3] ॥

## 23

**अथ शाक्यमुनिर्भगवान् सकलं मन्त्रकुलं ।**
**महत्[4] मन्त्रविद्याधर[5]कुलं व्यवलोक्य कुलत्रयं ॥**

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ །

གསང་སྔགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་[6] །

1 For དེ་ཕྱིར་ངས D.2b.5 has here ཁྱོད་ལེགས་སོ.

2 D.2b.5 reads this line དེ་ཕྱིར་འདི་ནི་ངས་བཤད་བྱ.

3 These closing words do not occur in N.

4 A.4a.5 सकलमन्त्रकुलम्महत्. 5. A.4a.5 धरं.

6 In D.2b.6 this line is གསང་སྔགས་མཐའ་དག་རིགས་ཆེན་པོ.

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་[1]འཆང་བའི་རིགས །

རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས ༎

## 24

**लोकलोको[7b]त्तरकुलं लोकालोककुलं महत् ।**
**महामुद्राकुलं चाग्र्यं[2] महोष्णीषकुलं महत् ।**

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས །

འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་ །

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་ །

རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས ༎[3]

**॥ षट्कुलावलोकन[4] गाथे द्वे ॥**

རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས་སོ ༎[5]

1 D.2b.6 རིག་པ.

2 A.4b.1 चाग्र्यं.

3 In D.2b.7 this line is གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོའི་རིགས་ཆེན་པོ.

4 X.7b कुलवालोकन० ।

5 These closing words do not occur in N.



## 25

**इमां षड्मन्त्रराजानः संयुक्तामद्वयोदयां ।**
**अनुत्पादधर्मिणीं गाथां भाषन्ते[1] स्म गि[8a]रां पतेः[2] ॥**

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད །[3]

གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྡན་ཞིང་ །

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་ །

མི་སྐྱེ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ ༎[4]

## 26

**अ आ इ ई उ ऊ ए ऐ ओ औ अं अः स्थितो हृदि ।**
**ज्ञानमूर्तिरहं बुद्धो बुद्धानां ऽयध्ववर्तिनां ॥**

1 A.4b.3 correctly भाषते.

2 Read पतिः ।

3 D.3a.1 ཚིགས་བཅད་གསུངས.

4 This line is different in D and N. The arrangement of the whole stanza too in these recensions is different (D.2b.7 f):

གསང་སྔགས....

གཉིས་སུ....

སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་ཅན་འདི །

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་བཅད་གསུང །

.... .... .... |

.... .... སྙིང་ལ་གནས །

ཡེ་ཤེས་སྐུ་བདག་སངས་རྒྱས་དེ །

སངས་རྒྱས་དུས་གསུམ་བཞུགས་རྣམས་ཀྱིའོ ॥[1]

## 27

ॐ वज्रतीक्ष्णदुःखच्छेदप्रज्ञाज्ञानमूर्तये ।
ज्ञानकायवागीश्वर अरपचनाय[2] ते नमः ॥

ཨོཾ་རྡོ་རྗེ་རྣོན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད །

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་དེ །

1 This Tibetan portion does not occur in D or N. Instead of it, these recensions give a transcription in Tibetan characters of the Sanskrit text from अ आ इ ई to ते नमः, (see st. 26) thus, (D 3a.1f) ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ ཨཿ། སྠི་ཏོ ཧྲི་དི། ཛྙཱ་ན་མཱུརྟི་ར་ཧཾ་བུདྡྷོ་བུདྡྷཱ་ནཱཾ། ཏྲྱདྷྭ་བདྟི (read རྟི)་ནཱཾ། ཨོཾ་བཛྲ་ཏཱིཀྵྞ་དུཿཁ་ཚྪེ་ད། པྲཛྙཱ་ཛྙཱ་ན་མཱུརྟ་ཡེ། ཛྙཱ་ན་ཀཱ་ཡ། ཝཱ་གཱི་ཤྭ་ར། ཨ་ར་པ་ཙ་ནཱ་ཡ་ཏེ་ན་མཿ།

2 X.8a अरपचनय, A अरपंचनाय.



ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་གསུང་དབང་ཕྱུག །

འགྲོ་བ་སྨིན་བྱེད་ཁྱོད་ལ་འདུད ॥[1]

माया[8b]जालाभिसम्बोधिक्रमगाथा[2]स्तिस्रः ॥

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་རིམ་པ་ཚིགས་བཅད་གསུམ་མོ[3] །

## 28

तद्यथा भगवान् बुद्धः सम्बुद्धोऽकार[4]संभवः ।
अकार[5]स्सर्व्ववर्णाग्र्यो महार्थः[6] परमाक्षरः ॥

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས །

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང[7] །

1 This Tibetan translation does not occur in D and N which give simply a transcription of the Skt. text. (See note 1 p. 18).

2 A.5a.1 incorrectly reads ०संबोधिश्चक्रगाथा.

3 As usual these closing words do not occur in N.

4 A.5a.2 wrongly सम्बुद्धकाल०

5 A.5a.2 अकालः

6 X.8b मोहार्थः. Tib. དོན་ཆེན shows that this is wrong.

7 Instead of ཨ་ལས་བྱུང D.3a.3 has ཨ་ཡིག་བྱུང.

ཨ་ནི་[1]ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག །

དོན་ཆེན་ཡི་གེ་[2]དམ་པ་ཡིན ༎

## 29

**महाप्राणो[3] ह्यनुत्पादो वागुदाहारवर्जितः ।**
**सर्वाभिलापहेत्वग्र्यः सर्ववाक् सुभा[9a]स्वरः[4] ॥**

ཁོང་ནས་དབྱུང་བ་[5]སྐྱེ་བ་མེད །

ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ །

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ཡི་མཆོག །

ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད ༎

## 30

**महामहमहारागः सर्वसत्त्वरतिङ्करः ।**
**महामह[6]महाद्वेषः सर्वक्लेशमहारिपुः ॥**

1 D.3a.3 ཨ་ཡིག instead of ཨ་ནི.

2 D.3a.3 འགྱུར་མེད instead of ཡི་གེ.

3 So in A.5a.3. X.8b wrongly ०प्रणो. That ०प्राण is the word is clear also from the reading of D and N. See note 5 below.

4 A.5a.4 सुप्रभास्वरः.

5 D.3a.3 སྒྲོག་ཆེན་པོ་སྟེ for ཁོང་ནས་དབྱུང་བ.

6 A.5a.4 महामाहा for महामाह.



མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད །

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྡང་ཆེ །

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགྲ་ཆེ་བ ༎

## 31

**महामहमहामोहो मूढधीर्मोहसूदनः[1] ।**
**महामहमहाक्रोधो महाक्रोधरिपुर्महान् ॥**

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ །

གཏི་མུག་བློ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ །

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ །

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ ༎

## 32

**महामहमहालोभः सर्व[9b]लोभनिसूदनः ।**
**महाकामो महासौख्यो महामोदो महारतिः ॥**

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ །

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད །

1 A.5a.5 सून्दनः

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །
དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། ༎

### 33

**महारूपो महाकायो महावर्ण्णो महावपुः[1] ।**
**महानामा महोदारो महाविपुलमण्डलः ॥**

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །
ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ། །
མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །
དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། ༎

### 34

**महाप्रज्ञायुधधरो[2] महाक्लेशाङ्कुशोऽग्रणीः ।**
**महायशा महाकीर्त्ति[10a]र्महाज्योतिर्महाद्युतिः ॥**

1 वपुः is the reading of A.5b.3 supported by the Tibetan translation. X wrongly reads वसुः.
2 X.9b wrongly ०प्रज्ञायुधरो. A.5b.4 gives the correct reading.



ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ[1] །
ཉོན་མོངས་ལྕགས་ཀྱུ་ཆེ་བའི་མཆོག །
གྲགས་ཆེན་སྙན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །
སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། ༎

### 35

**महामायाधरो विद्वान् महामायार्थसाधकः ।**
**महामायारतिरतो महामायेन्द्रजालिकः ॥**

མཁས་པ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །
སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི[2]་དོན་སྒྲུབ་པ། །
སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །
སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། ༎

### 36

**महादानपतिः श्रेष्ठो महाशीलधरोऽग्रणीः ।**
**महाक्षान्तिधरो धीरो महावीर्य्यप[10b]राक्रमः ॥**

1 D.3a.5 ཆེན་པོའི་མཚོན་འཆང་བ for མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ.
2 N.4b.2 པོ.

སྤྲིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ །
ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག །
བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ །[1]
བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན ॥[2]

## 37

**महाध्यानसमाधिस्थो महाप्रज्ञाशरीरधृक् ।**
**महाबलो महोपायः प्रणिधिज्ञानसागरः ॥**

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཏིང་འཛིན་གནས །
ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ །
སྟོབས་པོ་ཆ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ །
སྨོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ ॥

## 38

**महामैत्रीमयोऽमेयो महाकारुणिकोऽग्रधीः ।**
**महाप्रज्ञो[3] महाधीमान्महोपायो महाकृतिः ॥**

1 D.3a.7 སྟེ for པོ.
2 D.3a.7 ཕ་རོལ་གནོན for བརྟུལ་བ་ཡིན.
3 A.6a.4 माहाप्राज्ञा.



བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད །
སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བློ་ཡི་མཆོག །
ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་བློ་ཆེན་ལྡན །
མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ ॥[1]

## 38

**महाऋद्धि[2]बलोपेतो महावेगो[11a] महाजवः ।**
**महर्द्धिको[3] महेशाख्यो महाबलपराक्रमः ॥**

རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན །
ཤུགས་ཆེན་མགྱོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ །
རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ །
སྟོབས་ཆེན་ཕ་རོལ་གནོན་པ་པོ ॥

## 39

**महाभवाद्रिसंभेत्ता महावज्रधरो घनः ।**
**महाक्रूरो महारौद्रो महाभयभयङ्करः ॥**

1 D.3b.1 ཐབས་ཆེན་བྱེད་པ་ཆེན་པོ་སྟེ.
2 A माहाऋद्धि°.
3 So in A.6a.5. X महर्धिको.

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས །

མཁྲེགས་ཤིང་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་ །

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ །

འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ ॥

## 40

**महाविद्योत्तमो नाथो महामन्त्रोत्तमो गुरुः ।**
**महायाननयारूढो महा[11b]याननयोत्तमः ॥**

མགོན་པོ་རིག་[1]མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ །

བླ་མ་གསང་སྔགས་ཆེ་བའི་[2]མཆོག །

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས[3] །

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག ॥

**॥ वज्रधातुमहामण्डलगाथाश्चतुर्दश ॥**

རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བཞིའོ །

1 D.3b.2 wrongly reads རིགས.

2 N.4b.6 ཆེ་བ for ཆེ་བའི.

3 For ཚུལ་ལ་གནས (which also occurs in N.4b.7) D.3b.3 has ཚུལ་གནས་པ.



## 41

**महावैरोचनो बुद्धो महामौनी महामुनिः ।**
**महामन्त्रनयोद्भूतो महामन्त्रनयात्मकः ॥**

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ །

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན །

གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ །

གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན ॥

## 43

**दशपारमिताप्राप्तो दशपारमिताश्रयः ।**
**दशपारमिताशुद्धिर्दशपारमिता[12a]नयः ॥**

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ །

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས །

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ །

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ ॥

## 44

**दशभूमीश्वरो नाथो दशभूमिप्रतिष्ठितः ।**
**दशज्ञानविशुद्धात्मा दशज्ञानविशुद्धधृक् ॥**

མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ །[1]

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ །[2]

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན །

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ ॥

## 45

**दशाकारो दशार्थार्थो मुनीन्द्रो दशबलो विभुः ।**
**अशेषविश्वार्थकरो दशाकारो वशी महान् ॥**

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན །

ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག །

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད །

རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ ॥

1 In D.3b.4 this line is ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་མགོན་པོ་སྟེ.

2 Instead of གནས་པ་པོ D.3b.4 has རབ་ཏུ་གནས which follows the original more closely.



## 46

**अनादिनिष्प्रपञ्चात्मा शुद्धा[12b]त्मा तथतात्मकः[1] ।**
**भूतवादी यथावादी तथाकारी अनन्य[2]वाक् ॥**

ཐོག་མ་མེད་པ་སྤྲོས་མེད་བདག །

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

བདེན་པར་སྨྲ་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར །[3]

ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་[4]དེ་བཞིན་བྱེད ॥

## 47

**अद्वयोऽद्वयवादी च भूतकोटिव्यवस्थितः ।**
**नैरात्म्यसिंहनिर्नादः कुतीर्थमृगभीकरः ॥**

གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྟོན །[5]

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས །

1 X.12b wrongly तथाता॰ So also in A.

2 In A अनंन्य॰. X.12b wrongly अनव्य॰. *Cf.* Tib. ཚིག་གཞན་མེད of D (note 3).

3 For this line D.3b.6 has ཡང་དག་སྨྲ་ཞིང་ཚིག་གཞན་མེད.

4 For སྨྲས་པ D.3b.6 has སྨྲ་བ.

5 D.3b.6 གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྨྲ.

བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན། 

མུ་སྟེགས་རི་དྭགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

## 48

**सर्वत्रगोऽमोघगतिस्तथागतमनोजवः ।**
**जिनो जितारिर्विजयी चक्रवर्त्ती[13a] महाबलः ॥**

ཀུན་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས[1] ། 

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། 

རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དགྲ་ལས་རྒྱལ། [2]

འཁོར་ལོ་[3]སྒྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

## 49

**गणमुख्यो गणाचार्यो गणेशो गणपतिर्वशी ।**
**महानुभावो धौरेयो[4]ऽनन्य[5]नेयो महानयः ॥**

1 D.3b.7 has correctly བགྲོད for སྟོབས.

2 D.3b.7 རྒྱལ་བ་དགྲ་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ.

3 X.13a འཁོར་ལ, D.3b.7 འཁར་ལས.

4 Both X and A धौरयो. धौरेय 'foremost etc' does not, however, correspond to the Tib. གཅེས་པར་འཛིན་པ 'held to be dear, esteemed'.

5 X.3a has wrongly [ऽ]नव्य०.



ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག [1]

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྡན། 

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་[2]འཛིན་པ་སྟེ། 

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག[3] ། 

## 50

**वागीशो वाक्पतिर्वाग्मी वाचस्पतिरनन्तगीः ।**
**सत्यवाक् सत्यवादी च चतुःसत्योपदेशकः ॥**

ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྨྲ་མཁས་པ། 

ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས། 

ཚིག་བདེན་བདེན་པར་སྨྲ་བ་སྟེ[4] ། 

བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

1 D.3b.7 གཙོ. 2 D.3b.7 གཅེས་པ.

3 D.4a.1 གཞན་གྱིས་ (གྱི in N.5a 6) འདྲེན་པ་མིན for གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག.

4 D.4a.1. དང་.

## 51

**अवैवर्त्तिको ह्यनागा[13b]मी खड्गः प्रत्येकनायकः ।**
**नानानिर्याणनिर्यातो महाभूतैककारणः ॥**

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་། 

འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་ཚུལ། [1]

ངེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་ངེས་འབྱུང་བ། 

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་གཅིག་པ། །

## 52

**अर्हन् क्षीणास्रवो[2] भिक्षुर्वीतरागो जितेन्द्रियः ।**
**क्षेमप्राप्तोऽभयप्राप्तः शीतीभूतो ह्यनाविलः ॥**

དགེ་སློང་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། 

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་ཐུལ། 

བདེ་བ་རྙེད་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ། 

བསིལ་བར་གྱུར་པ་རྙོག་པ་[3]མེད

1 In D.4a.1 this line is བསེ་རུ་སོ་སོར་འདྲེན་པ་སྟེ.

2 आश्रवो A.7b.5.

3 D.4a.2 གོས་པ.



## 53

**विद्याचरण[1]संपन्नः सुगतो[14a] लोकवित्परः ।**
**निर्ममो निरहंकारः सत्यद्वयनये[2] स्थितः ॥**

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྡན། 

བདེ་[3]གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཆོག 

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། 

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། །

## 54

**संसारपारकोटिस्थः कृतकृत्यः स्थले स्थितः ।**
**कैवल्यज्ञाननिष्ठ्यूतः[4] प्रज्ञाशस्त्र[5]विदारणः ॥**

འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐར་སོན་པ[6] 

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐམ་པར་གནས། 

1 A.8a.1 विद्याश्चरण.

2 A.8a.2 ०नय.

3 N.5b.1 བདེར.

4 A.8a.3 निष्ठूत.

5 X.14a ०शस्त्रो.

6 D.4a.3 གནས་པ.

ཤེས་པ་[1]འབར་ཞིག་ངེས་གསལ་བ[2] །

ཤེས་རབ་མཆོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ ॥

## 55

**सद्धर्मो धर्मराट् भास्वा[3]ल्लोँकालोककरः परः ।**
**धर्मे[14b]श्वरो धर्मराजा श्रेयोमार्गोपदेशकः ॥**

དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྡན །

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའ་མཆོག །

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ །

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ ॥

## 56

**सिद्धार्थस्सिद्धसङ्कल्पः सर्वसङ्कल्पवर्जितः ।**
**निर्विकल्पोऽक्षयो धातुः धर्मधातुपरोऽव्ययः ॥**

1 D.4a.3 ཡེ་ཤེས.

2 D.4a.3 འབྱུང་བ for གསལ་བ.

3 X.14a भास्वाल्लोक°, A.8a.4 भास्वां लोका°.



དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ[1] །

ཀུན་དུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས །

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད །

ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས་[2] ॥

## 57

**पुण्यवान् पुण्यसंभारो ज्ञानं ज्ञानाकरं महत् ।**
**ज्ञानवान् सदसद्ज्ञानी सम्भारद्वयसम्भृतः[3] ॥**

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས །

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ །

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས །

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པ[4] ॥

1 In D.4a.4 this line is དོན་གྲུབ་གྲུབ་པའི་ཀུན་རྟོག་ནི.

2 D.4a.5 ཟད་པ་མེད, N.5b.4 however ཟད་མི་ཤེས.

3 X.14b सम्बृतः.

4 This line in D.4a.5 is ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་དང་ཡང་དག་ལྡན.

## 58

**शाश्वतो विश्व[15a]राड्[1] योगी ध्यानं ध्येयो धियां पतिः ।**
**प्रत्यात्मवेद्यो ह्यचलः परमाद्य[2]स्त्रिकायधृक् ॥**

དག་པ་[3]ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན །

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་བློ་ལྡན་[4]བདག །

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ །

མཆོག་གི་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་འཆང་ ༎

## 59

**पञ्चकायात्मको बुद्धः पञ्चज्ञानात्मको विभुः ।**
**पञ्चबुद्धात्ममकुटः[5] पञ्चचक्षुरसङ्गधृक् ॥**

སངས་རྒྱས་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན །

ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག །

སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན །

སྤྱན་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་ ༎

1 X.15 ०राद्योगी ; A.8b.2 विश्वरो योगी.
2 So in A.8b.3; in X.15a परमाद्या०
3 D.4a.5 དག་པར, N.5b.5 however དག་པ.
4 D.4a.6 ཡི.
5 मकुट for मुकुट.



## 60

**जनकस्सर्वबुद्धानां बुद्धपुत्रः[1] परो वरः ।**
**प्रज्ञाभवोद्भवो योनि[15b]र्धर्मयोनिर्भवान्त[2]कृत् ॥**

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ །

སངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པ་མཆོག །

ཤེས་པས་[3]སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་དེ །

ཆོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ་[4] ༎

## 61

**घनैकसारो वज्रात्मा सद्योजातो जगत्पतिः ।**
**गगनोद्भवस्वयम्भूः प्रज्ञाज्ञानानलो महान् ॥**

གཅིག་པུ་སྲ་མཁྲེགས་རྡོ་རྗེའི་བདག །

སྐྱེས་མ་ཐག་པ་འགྲོ་བའི་བདག་[5] །

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ །

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་པོ་ཆེ ༎

1 So in A.8b.5; in X. ०पुत्रपरो.
2 So in A.9a.1; in X.15b भवन्त. 3 D.4a.7 ཤེས་རབ.
4 In D.4a.7 this line is ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་སྲིད་མཐར་བྱེད.
5 In D.4a.7 this line is འཕྲུལ་དུ་སྐྱེད་པ་འགྲོ་བའི་བདག.

## 62

वैरोचनो महादीप्तिर्ज्ञानज्योतिर्विरोचनः ।
जगत्प्रदीपो ज्ञानोल्को[1] महातेजाः प्रभास्वरः ॥

འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད །

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ[2] །

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན །

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ །

## 63

विद्याराजोऽग्र[16a]मन्त्रेशो मन्त्रराजो[3] महार्थकृत् ।
महोष्णीषोऽद्भुतोष्णीषो विश्वदर्शी वियत्पतिः ॥

སྔགས་མཆོག་སྔགས་བདག་རིག་པའི་རྒྱལ[4] །

གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད །

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་རྨད་བྱུང་གཙུག །

ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྟོན ॥

1 A.9a.3 ज्ञानजोतिल्का.

2 ལམ་མེ་བ is not noted by Jä or S.C.D.

3 X.15.b ०राजा.

4 D.4b.1 རིག་པའི་རྒྱལ་མཆོག་སྔགས་དབང་པོ.



## 64

सर्वबुद्धात्मभावाग्र्यो जगदानन्दलोचनः[1] ।
विश्वरूपी विधाता च पूज्यो मान्यो महाऋषिः ॥

སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་སྐུ་ཡི་མཆོག[2] །

འགྲོ་ཀུན་[3]དགའ་བའི་མིག་དང་ལྡན །

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ །

མཆོད་འོས་རྗེད་འོས་དྲང་སྲོང་ཆེ ॥

## 65

कुलत्रयधरो मन्त्री[4] महासमय[16b]मन्त्रधृक् ।
रत्नत्रयधरः श्रेष्ठस्त्रियानोत्तमदेशकः ॥

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྔགས་ལྡན །

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན །

གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ །

ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ ॥

1 A.9a.5 ०रोचनः.

2 D.4b.2 དངོས་པོ་མཆོག for སྐུ་ཡི་མཆོག. 3 D.4b.2 འགྲོ་བ.

4 मन्त्री is the reading of A.9b.1 supported by the Tibetan translation. X reads मन्त्र.

## 66

**अमोघपाशो विजयी वज्रपाशो महाग्रहः ।**
**वज्राङ्कुशो महापाशो............... ॥**[1]

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཞགས། །

རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེ། །

× × × × ×

**॥ सुविशुद्धधर्मधातुज्ञानगाथाः पादोन[2]पञ्चविंशतिः ॥**

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཆོས་དབྱིངས་[3]ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་[4]
རྐང་པས་དམན་པ་ཉི་ཤུ་ལྔའོ། །

1 The fourth *pāda* of the stanza is wanting in the texts, Skt. and Tib. See the remarks at the close of this section. X has a *virāma-daṇḍa* after ०पाशो. A.9b.3 has here वज्रभैरवभीकरः ॥०॥ सुविशुद्ध etc. (necessarily omitting पादोन). X begins the first stanza of the next section with this extra *pāda* वज्रभैरवभीकरः. *Vide* note 1 next verse. The Tibetan translation, however, omits the *pāda* वज्रभैरवभीकरः in stanza 66 and supports our X's remark पादोनपञ्चविंशतिः (ཚིགས་བཅད་རྐང་དམན་པ་ཉི་ཤུ་ལྔ་). 2 A.9b.3 omits पादोन. See note 1 above.
3 D.4b.3 adds ཀྱི after དབྱིངས. 4 D. 4b. 4 ཚིགས་སུ་བཅད་པ.



## 67

**वज्रभैरवभीकरः[1] क्रोधराट्षण्मुखो भीमः ।**
[17a]...........**षड्नेत्रष्षड्भुजो बली[2] ॥**

རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད། །

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཇིགས། །

× × × × × ×

མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྡན། །

## 68

**द्रंष्ट्राकरालकङ्कालो हलाहलशताननः ।**
**यमान्तको विघ्नराट्[3] वज्रवेगो भयङ्करः ॥**

1 A.9a.4 omits this phrase here and begins this stanza with क्रोधराट् etc. See note 1, stanza 66.

2 At the end of this section these verses are called आदर्शज्ञानगाथाः पादोनदश, but according to the Tibetan translation this section contains सपाददश (རྐང་པ་དང་བཅས་པ་བཅུ) गाथाs. On counting the stanzas it is, however, found that there are actually ten stanzas—the first lacking one *pāda*—and two extra *pādas* at the end. Our text (Skt. or Tib.) does not clearly indicate what *pāda* is wanting and from what stanza. That stanza 67 closed with बली is, however, certain, for X.17a puts in a *virāma-daṇḍa* after it.

3 A.9b.5 विघ्नराजो, X.17a विघ्ननराट्.

ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཙིགས་པ་པོ། །

ཧ་ལཱ་ཧ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ། །

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་[1] བགེགས་ཀྱི་རྒྱལ། །

རྡོ་རྗེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ། །

## 69

**विघुष्टवज्रो हृद्वज्रो मायावज्रो महोदरः ।**
**कुलिशेशो वज्रयोनिर्वज्रमण्डो नभोपमः ॥**

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་[2] རྡོ་རྗེའི་སྙིང་། །

སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེ་གསུས་པོ་ཆེ། །

རྡོ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་བདག[3] །

རྡོ་རྗེའི་[4] སྙིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ། །

1 D.4b.5 མཐར་བྱེད for གཤེད་པོ.

2 D.4b.5 གྲགས་པ.

3 In D.4b.5 this line is རྡོ་རྗེའི་སྐྱེ་གནས་རྡོ་རྗེའི་དབང་. N.6a.7 is the same as D except that it has རྡོ་རྗེ for རྡོ་རྗེའི.

4 D.4b. 5 རྡོ་རྗེ.



## 70

**अ[17b]चलैकजटाटोपो गजचर्मपटार्द्रधृक् ।**
**हाहाकारो महाघोरो हीहीकारभयानकः ॥**

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྒྲེངས[1] །

གླང་ཆེན་ཀོ་རློན་གོས་སུ་གྱོན[2] །

དྲག་ཆེན་ཧཱ་ཧཱ་ཞེས་སྒྲོགས་པ། །

ཧཱི་ཧཱི་ཞེས་སྒྲོགས་འཇིགས་པར་བྱེད། །

## 71

**अट्टहासो महाहासो वज्रहासो महारवः ।**
**वज्रसत्त्वो महासत्त्वो वज्रराजो महासुखः ॥**

གད་མོ་ཆེན་མོ་[3] གད་རྒྱངས་ཅན། །

རྡོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་པ། །

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

1 D.4b.5 གཅིག་བསྒྲེངས་པ for གཅིག་གིས་བསྒྲེངས.

2 In D.4b.5 this line is གླང་ཆེན་པགས་པ་རློན་པ་འཆང་.

3 D.4b.6 པོ.

## 72

**वज्रचण्डो महामोदो वज्रहूंकारहूंकृतिः ।**
**व[18a]ज्रवाणायुधधरो वज्रखड्गो निकृन्तनः ॥**

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་¹དགའ་བ་ཆེ །

རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་སྟེ་ཧཱུྃ་ཞེས་སྒྲོགས །

མཚོན་དུ་རྡོ་རྗེའི་མདའ་ཐོགས་པ །

རྡོ་རྗེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད² ॥

## 73

**विश्ववज्रधरो वज्री एकवज्री रणंजहः ।**
**वज्रज्वालाकरालाक्षो वज्रज्वालाशिरोरुहः ॥**

1 D.4b.6 གདུམ་པོ.

2 The last three lines of this stanza occur in the following way in D.4b.6f:

རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཧཱུྃ་གི་གཟུགས །

རྡོ་རྗེ་མདའ་ཡི་མཚོན་འཆང་བ །

རྡོ་རྗེ་རལ་གྲིས་གཅོད་མཛད་པ །



རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་རྡོ་རྗེ་ཅན །

རྡོ་རྗེ་གཅིག་པུ་གཡུལ་སེལ་བ །

རྡོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་¹ །

སྐྲ་ཡང་²རྡོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ །

## 74

**वज्रवेशो महावेशः शताक्षो वज्रलोचनः³ ।**
**वज्ररोमाङ्कुरतनुर्वज्ररोमैकविग्रहः ॥**

རྡོ་རྗེ་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ །

མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་རྡོ་རྗེའི་མིག །

ལུས་ནི་རྡོ་རྗེའི་བ་སྤུ་ཅན⁴ །

རྡོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་གཅིག་པུའི་ལུས⁵ །

1 D.4b.7 གཙོགས་པའི་མིག for མིག་མི་བཟང་.

2 D.4b.7 མགོ་སྐྱེས for སྐྲ་ཡང.

3 A.10b.1 रोचनः.

4 In D.5a.1 this line is རྡོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་སྨྱུ་གུ་ལུས.

5 D.5a.1 ལུས་གཅིག་པུ for གཅིག་པུའི་ལུས.

## 75

[18b]वज्रकोटिनखा[1]रम्भो वज्रसारघनच्छविः ।
वज्रमालाधरः श्रीमान् वज्राभरणभूषितः ॥

སེན་མོ་སྐྱེས་པ་རྡོ་རྗེའི་རྩེ[2] །

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་པགས་པ་མཁྲེགས །

རྡོ་རྗེའི་འཕྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྡན །

རྡོ་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ ॥

## 76

हाहाट्टहासो निर्घोषो वज्रघोषषडक्षरः ।
मञ्जुघोषो महानादस्त्रैलोक्यैकरवो महान् ॥

གད་རྒྱངས་ཧཱ་ཧཱ་ངེས་པར་སྒྲགས[3] །

ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ །

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ[4] སྒྲ་ཆེ་བ །

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ[5] ॥

1 A.10b.2 नखा०

2 In D.5a.1 this line is རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་སེན་མོས་བརྩམས.

3 D.5a.1 སྒྲོགས.

4 D.5a.2 འཇམ་པའི་དབྱངས་ནི for འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ.

5 In D.5a.2 this line is འཇིག་རྟེན་གསུམ་གཅིག་སྒྲ་ཆེན་པོ.



## 77

आकाशधातुपर्यन्तो घोषो घोषवतां परः[1] ।

................................

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་སྒྲ་སྒྲོགས་པ[2] །

སྒྲ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །

॥ [19a]आदर्शज्ञानगाथाः पादोनदश ॥

॥ མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད[3] རྐང་པ་དང་བཅས་པ[4] བཅུའོ ॥

## 78

तथताभूतनैरात्म्यो भूतकोटिरनक्षरः ।
शून्यतावादिवृषभो गम्भीरोदारगर्जनः ॥

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད །

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད །

སྟོང་ཉིད་སྨྲ་བའི་ཁྱུ་མཆོག་སྟེ །

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ ॥

1 X,18b पराः ; A.10b.5 वरः. See note 2, stanza 67.

2 In D.5a.2 this line is ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་སྒྲ.

3 D.5a.2 མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ.

4 See note 2, stanza 67.

## 79

**धर्मशङ्खो महाशब्दो धर्मगण्डी महारणः ।**
**अप्रतिष्ठितनिर्वाणो दशादिग्धर्मदुन्दुभिः ॥**

ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྡན[1] །

ཆོས་ཀྱི་གཎྜི་སྒྲ་བོ་ཆེ །

མི་གནས་མྱ་ངན་འདས་པ་པོ[2] །

ཕྱོགས་བཅུའི་ཆོས་ཀྱི་རྔ་བོ་ཆེ ॥

## 80

**अरूपो रूपवा[19b]नग्र्यो नानारूपो मनोमयः ।**
**सर्वरूपावभासश्रीरशेषप्रतिविम्बधृक् ॥**

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་[3]དམ་པ་སྟེ །

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས[4] །

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ །

གཟུགས་བརྙན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ ॥

1 D.5a.3 པོ for ལྡན.

2 In D.5a.3 this line is རབ་ཏུ་མི་གནས་མྱ་ངན་འདས.

3 N.6b.7 ལྡན.    4 D.5a.4 ཡིད་རང་བཞིན for ཡིད་ལས་སྐྱེས.



## 81

**अप्रधृष्यो महेशाख्यस्त्रैधातुकमहेश्वरः ।**
**समुच्छ्रितार्यमार्ग[1]स्थो धर्मकेतुर्महोदयः ॥**

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས །

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་སྟེ །

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས །

དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཏོག[2] ॥

## 82

**त्रैलोक्यैककुमाराङ्गः स्थविरो वृद्धः प्रजापतिः ।**
**द्वात्रिंशल्लक्षणधरः [20a]कान्तस्त्रैलोक्यसुन्दरः ॥**

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག[3] །

གནས་བརྟན་རྒན་པོ་སྐྱེ་རྒུའི་བདག །

སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ །

སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས ॥

1 A.11a.4 मान०.

2 In D.5a.5 this line is ཆོས་ཀྱི་ཏོག་ནི་ཆེར་འབྱུང་བ.

3 In D.5a.5 this line is འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གཅིག་གཞོན་ལུས.

## 83

**लोकज्ञानगुणाचार्यो लोकाचार्यो विशारदः ।**
**नाथस्त्राता त्रिलोकात्मश् शरणं तायी निरुत्तरः ॥**

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ[1] །
འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད །
མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཙུགས་པ[2] །
སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་བླ་ན་མེད ༎

## 84

**गगनाभोग[3]संभोगः सर्वज्ञज्ञानसागरः ।**
**अविद्याण्डकोषसंभेत्ता भवपञ्जरदारणः ॥**

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ[4]ལོངས་སྤྱོད་པ །
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་[5]ཡེ་ཤེས་མཚོ །

1 In D.5a.5 this line is སློབ་དཔོན་འཇིག་རྟེན་ཡོན་ཏན་ཤེས.

2 In D.5a.6 this line is མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཁྱབ་པ.

3 X.20a गगनभोग.

4 For this portion D.5a.6 has ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར. N.7a.3 is the same as D except that it has པ instead of པར.

5 D.5a.6 པ.



མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྦུབས་འབྱེད་པ །
སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཇོམས་པ་པོ ༎

## 85

**शमिताशेषसंक्ले[20b]शः संसारार्णवपारगः ।**
**ज्ञानाभिषेकमकुटः सम्यक्संबुद्धभूषणः ॥**

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ །
འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་[1]ཕ་རོལ་སོན །
ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐུར་ཅོད་པན་ཅན །
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས[2] ༎

## 86

**त्रिदुःखदुःखशमनस्त्र्यन्तोऽनन्तस्त्रिमुक्तिगः ।**
**सर्वावरणनिर्मुक्त आकाशसमतां गतः ॥**

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཞི །
གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ[3] །

1 N.7a.4 མཚོ.

2 In D.5a.7 this line is ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན.

3 In D.5a.7 this line is གསུམ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་པ །

སྒྲིབ་པ་ཀུན་ལས་[1]ངེས་པར་གྲོལ །
མཁའ་ལྟར་[2]མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས ༎

## 87

**सर्वक्लेशमलातीतस्त्र्यध्वानध्वगतिङ्गतः ।**
**सर्वसत्त्व[3]महानागो गुणशेखर[4][21a]शेखरः ॥**

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས །
དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ[5] །
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ[6] །
ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད ༎

## 88

**सर्वोपधिविनिर्मुक्तो व्योमवर्त्मनि सुस्थितः ।**
**महाचिन्तामणिधरः सर्वरत्नोत्तमो विभुः ॥**

1 D.5a.7 ཐམས་ཅད for ཀུན་ལས. 2 N.7a.6 ནམ་མཁའ.

3 A.12a.1 ०सत्वो.

4 X. 21a गुणशेखरः.

5 D.5b.1 རྟོགས་པར་གནས for རྟོགས་པ་པོ.

6 D.5b.1 translates नाग literally by ཀླུ་ཆེན་པོ.



ཉོན་མོངས་[1]ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ །
ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ །
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་ །
ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག ༎

## 89

**महाकल्पतरुः स्फीतो महाभद्रघटोत्तमः ।**
**सर्वसत्त्वार्थकृत् कर्त्ता हितैषी सत्त्ववत्सलः ॥**

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ །
བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག །
བྱེད་པོ་[2]སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད །
ཕན་འདོད་[3]སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ ༎

## 90

**शुभाशुभज्ञः कालज्ञः समयज्ञः[21b] समयी विभुः ।**
**सत्त्वेन्द्रियज्ञो वेलज्ञो विमुक्तित्रय[4]कोविदः ॥**

1 D.5b.1 སྙག་མ for ཉོན་མོངས.

2 D.5b.2 བྱེད་པ. 3 D.5b.2 ཕན་འདོགས ; N.7b.1 ཕན་ཐོགས.

4 X.21b विमुक्तित्रय०.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་[1]དུས་ཤེས་པ །
ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན །
དུས་ཤེས་སེམས་ཙན་དབང་པོ་ཤེས །
རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ ༎

## 91

**गुणी गुणज्ञो धर्मज्ञः प्रशस्तो मङ्गलोदयः ।**
**सर्वमङ्गलमाङ्गल्यः कीर्त्तिर्लक्ष्मीर्यशः शुभः ॥**

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས །
ཆོས་ཤེས་བཀྲ་ཤིས་[2]བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་ །
བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ །
གྲགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྙན་གྲགས་དགེ[3] ༎

## 92

**महोत्सवो महाश्वासो महानन्दो महारतिः ।**
**सत्कारस्सत्कृति[22a]र्भूतिः प्रमोदश् श्रीः यशस्पतिः ॥**

1 N.7b.1 པ.

2 D.5b.3 རབ་ཞི for བཀྲ་ཤིས.

3 In D.5b.3 this line is གྲགས་པ་དཔལ་མོ་སྙན་པ་དགེ.



དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ །
དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ[1] །
བཀུར་སྟི་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས །
མཆོག་ཏུ་[2]དགའ་བ་གྲགས་བདག་[3]དཔལ ༎

## 93

**वरेण्यो[4] वरदः[5] श्रेष्ठः शरण्यः शरणोत्तमः[6] ।**
**महाभयारिप्रवरो निःशेषभयनाशनः ॥**

མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ །
སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས །
འཇིགས་ཆེན་དགྲ་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཆོག[7] །
འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ ༎

1 In D.5b.4 this line is དགའ་བ་ཆེན་པོ་རོལ་པ་ཆེ.

2 D.5b.5 རབ་ཏུ for མཆོག་ཏུ.

3 X.22a wrongly དག ; D.5b.4 correctly བདག.

4 X.22a वरराय. 5 A.13a.4 wrongly reads वट.

6 X.22a शरणोत्तयः ; A and B correctly शरणोत्तमः.

7 In D.5b.5 this line is རབ་མཆོག་འཇིགས་པ་ཆེན་པའི་དགྲ.

## 94

शिखी शिखण्डी जटिलो जटी मौण्डी किरीटिमान् ।
पञ्चाननः पञ्चशिखः[1] पञ्चचीरकशेखरः ॥

གཙུག་ཕུད་ཕུད་ཕུ་[2] ལྕང་ལོ་ཅན[3] །
རལ་པ་མུཎྜ་[4] ཅོད་པན་ཐོགས[5] །
གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྡན །
ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད[6] ॥

## 95

[22b]महाव्रतधरो मौण्डी[7] ब्रह्मचारी व्रतोत्तमः ।
महातपाः तपोनिष्ठः स्नातको गौतमोऽग्रणीः ॥

1 A.13b.1 ०शिखिः. 2 D.5b.5 and N.7b.4 ཕུ.

3 D.5b.5 རལ་པ་ཅན for ལྕང་ལོ་ཅན.

4 མུཎྜ is evidently the transcription of मुण्ड. *Cf.* note 7.

5 In D.5b.5 this line is རལ་པ་མགོ་རེག་ཅོད་པན་ལྡན.

6 After ལྔ D.5b.5 reads དང་ལྡན་པའི་ཐོད.

7 X.22b मौञ्जी. Same in A and B. See note 5 above.



མགོ་ཟླུམ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་སྟེ[1] །
ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག །
དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ །
གཙང་གནས་དམ་པ་གཽ་ཏ་མ[2] །

## 96

ब्रह्मविद् ब्राह्मणो ब्रह्मा ब्रह्मनिर्वाणमाप्तवान् ।
मुक्तिर्मोक्षो विमोक्षाङ्गो विमुक्तिः शान्तता शिवः ॥

བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས[3] །
མྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ[4] །
གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས །
རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད །

1 D.5b.5 འཆང་ for སྟེ.

2 In D.5b.6 this line is ཁྲུས་ལྡན་གོ་ཏ་མ་མཆོག.

3 D.5a.6 རིག.

4 In D.5a.6 this line is ཚངས་པ་མྱ་ངན་འདས་པ་ཐོབ.

## 97

**निर्वाणं निर्वृत्ति[1]श्शान्तिः श्रेयो निर्या[23a]णमन्तकः ।**
**सुखदुःखांतकृन्निष्ठा वैराग्यमुपधिक्षयः ॥**

མྱ་ངན་འདས་ཞི་མྱ་ངན་འདས །

ལེགས་པར་མྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ །

བདེ་སྡུག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ །

ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ[2] ॥

## 98

**अजयोऽनुपमोऽव्यक्तो निराभासो निरञ्जनः[3] ।**
**निष्कलस्सर्वगो व्यापी सूक्ष्मो बीजमनाश्रवः ॥**

1 X.22b निवृति०.

2 D.5b.6-7's version for the last three lines of this stanza is:

ལེགས་པར་ངེས་འབྱུང་མཐར་བྱེད་པ །

བདེ་དང་སྡུག་བསྔལ་མཐར་བྱེད་གནས །

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་བརྟགས་པ་ཟད ॥

3 A.134.a निरन्वयः.



ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ །

མི་མངོན་[1]མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན[2] །

ཆ་མེད་ཀུན་འགྲོ་ཁྱབ་པ་པོ །

ཕྲ་མོ་[3]ས་བོན་ཟག་པ་མེད ॥

## 99

**अरजो विरजो विमलो वान्तदोषो निरामयः ।**
**सुप्रबुद्धो विबुद्धात्मा सर्वज्ञः[23b] सर्ववित्परः ॥**

རྡུལ་མེད་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད །

ཉེས་པ་སྤྲངས་པ་སྐྱོན་མེད་པ །

ཤིན་ཏུ་སད་པ་སད་པའི་བདག[4] །

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པའོ[5] ॥

1 D.5b.7 གསལ་མིན for མི་མངོན.

2 D.5b.7 གོས་པ་མེད for གསལ་བྱེད་མིན.

3 N.8a.1 wrongly མོས.

4 In D.6a.1 this line is ཤིན་ཏུ་རབ་སད་རྣམ་སད་བདག.

5 In D.6a.1 this line is ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་ཀུན་རིག་མཆོག.

## 100

विज्ञानधर्मतातीतो ज्ञानमद्वयरूपधृक्[1] ।
निर्विकल्पो निराभोगस्त्र्यध्वसंबुद्धकार्यकृत्[2] ॥

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས། །

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། ॥

## 101

अनादिनिधनो बुद्ध आदिबुद्धो निरन्वयः[3] ।
ज्ञानैकचक्षुरमलो ज्ञानमूर्त्तिस्तथागतः ॥

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རིས་མེད་པ། །

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད། །

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། ॥

1 Read अद्वयरूपज्ञानधृक्.

2 A.13b.2 ०कायधृक्, which, however, does not agree with the Tibetan text.

3 X.23b निरन्धयः.



## 102

वागीश्वरो महावादी वादिराड् वादि[1]पुङ्गवः ।
[24a]वदतां वरो वरिष्ठो[2] वादिसिंहोऽपराजितः ॥

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྨྲ་བ་ཆེ། །

སྨྲ་བའི་སྐྱེས་མཆོག་སྨྲ་བའི་རྒྱལ། །

སྨྲ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །

སྨྲ་བའི་སེང་གེ་ཐུབ[3]་པ་མེད། ॥

## 103

समन्तदर्शी प्रमोद्यस्तेजोमाली सुदर्शनः ।
श्रीवत्सस्सुप्रभो दीप्तिर्भाभासुर[4]करद्युतिः ॥

ཀུན་དུ་ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་དགའ། །

གཟི་བརྗིད་ཕྲེང་བ་ལྟ་ན་སྡུག །

1 X.24a ०राड्वादि, A.13b.4 वादिराजवादि.

2 A.13b.4 वरिश्रेष्ठः.

3 D.6a.3 ཐུབ་

4 A.14a भास्वर.

འོད་བཟང་འབར་བ་[1]དཔལ་གྱི་བེའུ །

ལག་ན་འོད་འབར་སྣང་བ་པོ[2] ༎

## 104

महाभिषग्वरः श्रेष्ठः शल्यहर्त्ता निरुत्तरः ।
अशेषभैषज्यतरुः क्लेशव्याधि[24b]महारिपुः ॥

སྨན་པ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ །

ཟུག་རྔུ་འབྱིན་པ་བླ་ན་མེད །

སྨན་རྣམས་མ་ལུས་ལྗོན་པའི་ཤིང་ །

ཉོན་མོངས་ནད་ཀྱི་དགྲ་ཆེ་བ ༎

## 105

त्रैलोक्यतिलकः कान्तः श्रीमान्नक्षत्रमण्डलः ।
दशदिग्व्योमपर्यन्तो धर्मध्वजो[3] महोच्छ्रयः ॥

སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག །

དཔལ་ལྡན་རྒྱུ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན །

1 D.6a.3 ལྡན for བ.

2 In D.6a.3 this line is སྣང་བ་གསལ་བར་བྱེད་པའི་འོད.

3 X.24b ०ध्वजा. A.14a.1 धोजा.



ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར[1] །

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཛུགས[2] ༎

## 106

जगच्छत्रैकविपुलो मैत्रीकरुणा[3]मण्डलः ।
पद्मनर्त्तेश्वरः श्रीमान् रत्नच्छत्रो महाविभुः ॥

འགྲོ་ན་[4]གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ །

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན །

དཔལ་ལྡན་པད་མ་གར་གྱི་བདག[5] །

ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས །

## 107

सर्वबुद्धमहाराजः[6] सर्वबुद्धा[25a]त्मभाव[7]धृक् ।
सर्वबुद्धमहायोगस्सर्वबुद्धैकशासनः ॥

1 N.8a.6 པ.  2 D.6a.4 ཆེན་པོ་བསྒྲེང་ for ལེགས་པར་འཛུགས.

3 X.24b करुणय०. In B.14b.5 too करुण.

4 D.6a.4 འགྲོ་བའི.

5 D.6a.5 གར་དབང་ཕྱུག for གར་གྱི་བདག.

6 X.24b ०राजा. A and B ०राजः.

7 X.25a भव. A and B. भाव.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ །

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ[1] །

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ །

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག ॥

## 108

**वज्ररत्नाभिषेकश्रीः सर्वरत्नाधिपेश्वरः ।**
**सर्वलोकेश्वरपतिः सर्ववज्रधराधिपः ॥**

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐུར་དཔལ །

རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ །

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག །

རྡོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ[2] ॥

## 109

**सर्वबुद्धमहाचित्तः सर्वबुद्धमनोगतिः ।**
**सर्वबुद्धमहाकायः सर्व[25b]बुद्धसरस्वती[3] ॥**

1 D.6a.5 ཀུན་བདག་དངོས་པོ་འཛིན for ཀུན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ.

2 In D.6a.6 this line is རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་མངའ་བདག་སྟེ.

3 X.25b सरस्वतिः. So in B.15a.5 too.



སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ །

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས །

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ །

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན[1] ॥

## 110

**वज्रसूर्यो महालोको वज्रेन्दुविमलप्रभः ।**
**विरागादिमहारागो विश्ववर्णोज्ज्वलप्रभः ॥**

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེ །

རྡོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད །

ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ །

ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད །

## 111

**संबुद्धवज्रपर्यङ्को बुद्धसंगीतिधर्मधृक् ।**
**बुद्धपद्मोद्भवः श्रीमान् सर्वज्ञज्ञानकोषधृक् ॥**

1 D.6a.7 མཆོད་དང་ལྡན for གསུང་ཡང་ཡིན.

རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་[1]རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

སངས་རྒྱས་བརྗོད་པའི་ཆོས་འཛིན་པ། །

དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པད་མ་སྐྱེས། །

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

## 112

**विश्वमायाधरो राजा बुद्धवि[26a]द्याधरो महान् ।**
**वज्रतीक्ष्णो महाखड्गो विशुद्धः परमाक्षरः ॥**

རྒྱལ་པོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་སྔགས་[2]འཆང་། །

རྡོ་རྗེ་རྣོན་པོ་རལ་གྲི་ཆེ། །

ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག[3] ॥

1 N.8b.3 རྡོ་རྗེ་དཀྱིལ་ཀྲུངས.

2 D.6b.1 རིག་པ for རིག་སྔགས. N.8b.4 wrongly རིགས་པ.

3 In D.6b.1 this line is རྣམ་པར་དག་པ་འགྱུར་མེད་མཆོག.



## 113

**दुःखच्छेदमहायानो[1] वज्रधर्ममहायुधः ।**
**जिनजिग्वज्रगाम्भीर्यो[2] वज्रबुद्धिर्यथार्थवित् ॥**

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད། །

མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །

རྡོ་རྗེ་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ[3] །

རྡོ་རྗེ་བློ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག ॥

## 114

**सर्वपारमितापूरी सर्वभूमिविभूषणः ।**
**विशुद्धधर्मनैरात्म्य[26b]सम्यग्ज्ञानेन्दुहृत्प्रभः ॥**

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། །

ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྡན[4] །

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས། །

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་ཟླ་འོད་བཟང་ ॥

1 X.26a ०यान. 2 X.26a ०गम्भीर्यो. A and B गाम्भीर्य.

3 D.6b.2 ཛི་ན་ཛི་ཀ for རྒྱལ་བས་རྒྱལ.

4 D.6b.2 ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་བརྒྱན for ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྡན.

## 115

**मायाजालमहोद्योगः सर्वतन्त्राधिपः परः ।**
**अशेषवज्रपर्यङ्को निःशेषज्ञानकायधृक् ॥**

བརྩོན་ཆེན་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་སྟེ[1] །

རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག །

རྡོ་རྗེའི་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྡན[2] །

ཡེ་ཤེས་སྐུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་ ॥

## 116

**समन्तभद्रस्सुमतिः क्षितिगर्भो जगद्धृतिः ।**
**सर्वबुद्धमहागर्भो विश्वनिर्माणचक्रधृक् ॥**

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བློ་གྲོས་བཟང་ །

ས་ཡི་སྙིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན །

སངས་རྒྱས་ཀུན་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཆེ །

སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་[3] ॥

1 In D.6b.2 this line is སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་རྣལ་འབྱོར་ཆེ.

2 In D.6b.3 this line is མ་ལུས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་སྟེ.

3 In D.6b.9 the order of the words of this line is slightly different: སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོ་འཆང་.



## 117

**सर्वभावस्वभा[27a]वाग्र्यः सर्वभावस्वभावधृक् ।**
**अनुत्पादधर्मा[1] विश्वार्थस्सर्वधर्मस्वभावधृक् ॥**

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག །

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན །

སྐྱེ་མེད་ཆོས་དེ་[2]སྣ་ཚོགས་དོན །

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ ॥

## 118

**एकक्षणमहाप्राज्ञः सर्वधर्मावरोधधृक् ।**
**सर्वधर्माभिसमयो भूतान्तमुनिरग्रधीः[3] ॥**

ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ[4] །

ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་འཆང་ །

ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ །

ཐུབ་པ་བློ་མཆོག་ཡང་དག་མཐའ ॥

1 A and B ०धर्म.

2 D.6b.3 དེ·

3 X.27a ०ग्राधी.

4 In D.6b.3 this line is different: སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ཤེས་རབ་ཆེས.
N.9a.1. is the same as D except that for ཆེས it has ཆེ.

## 119

स्तिमितस्सुप्रसन्नात्मा सम्यक्संबुद्धबोधिधृक् ।
[27b]प्रत्यक्षस्सर्वबुद्धानां ज्ञानार्चिस्सुप्रभास्वरः ॥

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག །
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་ །
སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ །
ཡེ་ཤེས་མེ་ལྕེ་འོད་རབ་གསལ ॥

॥ प्रत्यवेक्षणज्ञानगाथाः द्वाचत्वारिंशत्[1] ॥

॥ སོ་སོར་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་
བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས་སོ ॥

## 120

इष्टार्थः साधकः परः सर्वापाय[2]विशोधकः ।
सर्वसत्त्वोत्तमो नाथः सर्वसत्त्वप्रमोचकः ॥

འདོད་པའི་དོན་སྒྲུབ་དམ་པ་སྟེ །
ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ །

1 In X.27b ०शत. B.16b.1 द्वाश्चत्वा०.

2 X.27b ०पय०. A and B ०पाय.



མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག །
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད ॥

## 121

क्लेशसंग्रामशूरैकः अज्ञान[1]रिपुदर्पहा ।
धी[28a] शृङ्गारधरः[2] श्रीमान् वीर[ः] वीभत्सरूपधृक् ॥

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ །
མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས །
བློ་ལྡན་[3]སྒེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྡན །
དཔའ་བོ་མི་སྡུག་གཟུགས་འཆང་བ ॥

## 122

बाहुदण्डशताक्षेपः पदनिक्षेपनर्त्तनः ।
श्रीमच्छत[4]भुजाभोगो गगनाभोगनर्त्तनः ॥

1 X.27b नोज्ञान. A and B अज्ञान.

2 X.27b धीः.

3 D.6b.7 and N.9a.4 ཉེ. See note 2 above.

4 This is the reading of B.16b.5 supported by A. X.28a श्रीमाच्छत०.

ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་ །

གོམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་[1]གར་བྱེད་པ །

དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ །

ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ ॥

### 123

**एकपादतलाक्रान्तो महीमण्डतले स्थितः ।**
**ब्रह्माण्डशिखराक्रान्तः[2] पादाङ्गुष्ठनखे स्थि[28b]तः ॥**

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་ཁྱོན །

རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གནོན །

རྐང་མཐེབ་སེན་མོའི་ཁྱོན་གྱིས་ཀྱང་ །

ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་རྩེ་ནས་གནོན[3] ॥

1 D.6b.7 རྐང་པའི་བསྐྱོད་པས for གོམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས.

2 B.17a.1 wrongly °क्रान्ता.

3 In D.6b.7 this stanza is as follows:

རྐང་པ་གཅིག་གིས་མཐིལ་གནོན་པ །

ས་ཡི་སྙིང་པོའི་མཐིལ་ལ་གནས །

ཚངས་པའི་སྒོ་ངའི་རྩེ་མོ་གནོན །

རྐང་མཐེབ་སེན་མོ་ལ་གནས་པ ॥



### 124

**एकार्थोऽद्वयधर्मार्थः परमार्थोऽविनश्वरः ।**
**नानाविज्ञप्तिरूपार्थश्चित्तविज्ञानसन्ततिः ॥**

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན །

དམ་པའི་དོན་དེ་[1]འཇིག་[2]པ་མེད །

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན[3] །

སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན ॥

### 125

**अशेषभावार्थरतिः शून्यतारतिग्रधीः ।**
**भवरागाद्यतीतश्च भवत्रयमहारतिः ॥**

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ[4] །

སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་མཆོག་གི་བློ[5] །

1 D.7a.1 དེ, N.9a 5, however, ཏེ.

2 X.28b incorrectly འཇིགས.

3 D.7a.1 རང་བཞིན་དོན for གཟུགས་དོན་ཅན.

4 In D.7a.1 this line is དངོས་པོ་མ་ལུས་དོན་དགའ་བ.

5 D.7a.2 འདོད་ཆགས་བློ for མཆོག་གི་བློ.

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས། །
སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ[1] ॥

## 126

शुद्ध[2]शुभ्राभ्रधवलः शरच्चन्द्रांशुसुप्रभः ।
बालार्क[29a]मण्डलच्छायो महारागनखप्रभः ॥

སྤྲིན་དཀར་དག་པ་[3]བཞིན་དུ་དཀར། །
འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད། །
ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས། །
སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར[4] ॥

1 In D.7a.2 this line is slightly different: སྲིད་པ་གསུམ་པོ་དགའ་བ་ཆེ.

2 X.28b बुद्ध, but the Tibetan as well as A and B show that the reading is शुद्ध.

3 D.7a.2 དག་པ་སྤྲིན་དཀར.

4 In D.7a.2 this line is འདོད་ཆགས་ཆེན་པོ་སེན་མོའི་འོད.



## 127

इन्द्रनीलाग्रसच्चीरो[1] महानीलकचाग्रधृक् ।
महामणिमयूखश्रीर्बुद्धनिर्माणभूषणः ॥

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་རྩེ[2] །
སྐྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་། །
ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་[3]དཔལ། །
སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྡན། ॥

1 सच्चीर ( A.10b.1 संच्चीरो, B सच्चीरो) is a curious word. X translates it by ཅོད་པན་བཟང་པོ ( ཅོད་པན=मुकुट, उष्णीष, मौलि *diadem* etc. S. C. D ), D by ཟུར་ཕུད (=शिखण्ड etc. For the word ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ (a proper name) S. C. D. gives the Skt. वञ्चवीर which must be पञ्चचीर. In Stanza 94 *ante* occurs पञ्चचीरक० which is translated by ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ. The first element in सच्चीर is सत (Tib. བཟང་པོ) *good*.

2 In D.7a.2 this line is ཟུར་ཕུད་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་མཆོག. N.9b.2 is the same as D except that it has མཐོན་ཁ.

3 S. C. D. has འོད་ཞགས. Jä does not notice any such word.

## 128

लोकधातुशताकम्पी ऋद्धिपादमहाक्रमः ।
महास्मृतिधरस्तत्त्वश्चतुः[29b]स्मृतिसमाधिराट् ।

འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ །

རྫུ་འཕྲུལ་རྐང་པའི་[1]སྟབས་[2]ཆེན་ལྡན །

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་ །

དྲན་པ་བཞི་པོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ ॥

## 129

बोध्य[3]ङ्गकुसुमामोदस्तथागतगुणोदधिः ।
अष्टाङ्गमार्गनयवित् सम्यक्संबुद्धमार्गवित् ॥

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་སྤོས[4] །

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་[5]ཡོན་ཏན་མཆོག[6] །

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག །

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ ॥

1 D.7a.3 པ. 2 X.29b སྟོབས.
3 So in A and B. In X.29b बोद्धया॰.
4 D.7a.4 དཀའ. 5 D.7a.4 པ.
6 D.7a.4 མཚོ.



## 130

सर्वसत्त्वमहासङ्गो निस्सङ्गो गगनोपमः ।
सर्वसत्त्वमनोजातः[1] सर्वसत्त्वमनोजवः[2]

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཞེན་ཆེར་ཆགས །

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག[3] །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས ॥

1 A.16b.5 यातः which agrees with the འཇུག་པ of our X. The readings जातः and འཇུག་པ of our X, do not follow each other. D reads སྐྱེས=जातः). See note 3.

2 After the letter ज ends leaf 16 of A. The next leaf which ought to be No. 17 contains something quite different. However, this leaf is exactly of the same size, appearance and palaeography as the preceding ones. As regards pagination, unlike the other leaves which are numbered front and back, this leaf is marked only on the back side with the numeral 16. The contents of this leaf will be given in an appendix. The next leaf, which is correctly numbered 18, begins with सर्वसत्व-मनोविषयः of stanza 139.

3 D.7a.5 ཡིད་ལས་སྐྱེས for ཡིད་ལ་འཇུག.

## 131

**सर्वसत्त्वेन्द्रि[30a]यार्थज्ञः सर्वसत्त्वमनोहरः**
**पञ्चस्कन्धार्थतत्त्वज्ञः पञ्चस्कन्धविशुद्धधृक् ॥**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས །
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ །
ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས །
རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ ॥

## 132

**सर्वनिर्याणकोटिस्थः सर्वनिर्याण[1]कोविदः ।**
**सर्वनिर्याणमार्गस्थः सर्वनिर्याणदेशकः ॥**

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་[2]མཐའ་ལ་གནས །
ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས །

1 After सर्वनिर्याण B. 18a.1 has देशकः । कोविदः । सर्वनियाणमार्गस्थः etc., but the letters in the left corner of this page have disappeared. After this blurred portion comes र्वानिर्याणकोविदेशकः । द्वादशाङ्ग॰ etc. of the next stanza.

2 D.7a.5. ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང for ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི.



ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས །
ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ[1] ॥

## 133

**द्वादशाङ्गभवोत्खातो द्वादशाकारशुद्ध[30b]धृक् ।**
**चतुस्सत्यनयाकारः[2] अष्टज्ञानावबोधधृक् ॥**

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བདོན །
དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་ །
བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན །
ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་ ॥

## 134

**द्वादशाकारसत्यार्थः षोडशाकारतत्त्ववित् ।**
**विंशत्याकारसंबोधिर्विबुद्धस्सर्ववित्परः ॥**

1 The last three lines of this stanza appear in this way in D.7a.6:—

ཐམས་ཅད་ངེས་པར་འབྱུང་བ་མཁས །
ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་ལམ་ལ་གནས །
ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་སྟོན་པ་པོ །

2 X.30b ॰कारो.

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན །

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག །

རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཆུབ་པ །

རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག ॥

## 135

**अमेयबुद्धनिर्माणः[1] कायकोटिविभावकः[2] ।**
**सर्वक्षणाभिसम[31a]यः सर्वचित्तक्षणार्थवित् ॥**

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ[3] །

བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྱེད་པ་པོ[4] །

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས །

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག ॥

1 This is the reading of B.18a.5. X.30b ०निर्माण.

2 According to X and D. it ought to be विभाजकः but the reading विभावकः is supported by N. See note 4. B.18a.5 too reads विभावकः.

3 In. D.7a.7 this line is དཔག་མེད་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་ཡི.

4 In. D.7a.7 this line is སྐུ་ནི་བྱེ་བ་འགྱེད་པ་པོ. In N.10a.1 it is སྐུ་ཡི་མཐའ་ནི་རྣམ་སྒོམ་པ.



## 136

**नानायाननयोपायजगदर्थविभावकः ।**
**यानत्रितयनिर्यात एकयानफले स्थितः ॥**

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས[1] །

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོག་པ་པོ[2] །

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ[3] །

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས ॥

## 137

**क्लेशधातुविशुद्धात्मा[4]कर्मधातुक्षयङ्करः ।**
**ओघोदधिसमुत्तीर्णो योगकान्ता[31b]रनिःसृतः ॥**

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་[5]བདག །

ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ །

1 N.10a.1 incorrectly གྱི.

2 D.7b.1 དོན་གྱི་རྣམ་དབྱེ་ཅན for དོན་ལ་རྟོག་པ་པོ. རྣམ་དབྱེ=विभजन *division, distinction.* So D's text probably had ०विभाजकः ।

3 D.7b.1 ནི.

4 This is the reading of B.18b.2. X.31a. ०त्म.

5 N.10a.3 རྣམ་དག for དག་པའི.

ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒལ །

སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ ॥

## 138

**क्लेशोपक्लेशसंक्लेशसुप्रहीणसवासनः[1] ।**
**प्रज्ञोपायमहाकरुणो[2]ऽमोघजगदर्थकृत् ॥**

ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་[3]ཀུན་ཉོན་མོངས །

བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་[4]སྤངས་པ །

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་[5]ཤེས་རབ་ཐབས །

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ[6] ॥

1 According to the Tib. translation the sense of this curiously constructed line is "(He who has) completely renounced क्लेशोपक्लेशसंक्लेश together with वासना".

2 X.31b °करुणा अमोघ°.

3 D.7b.2 ཉེ་ཉོན.

4 D.7b.2 རབ.

5 D.7b.2 ཆེན་པོ for ཆེ་དང་.

6 N.10a.4 མཛད.



## 139

**सर्वसंज्ञाप्रहीणार्थो[1] विज्ञानार्थो निरोधधृक् ।**
**सर्वसत्त्वमनोविषयः सर्वसत्त्वमनोगतिः ॥**

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་[2] །

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་འཆང་ །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས[3] ॥

## 140

**सर्वसत्त्वमनोन्तःस्थस्तच्चित्त[32a]समताङ्गतः ।**
**सर्वसत्त्वमनोह्लादी सर्वसत्त्वमनोरतिः ॥**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས །

དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག[4] །

1 This is the reading of B.18b.5. X.31b प्रहाणार्थो°.

2 In D.7b.3 this line is འདུ་ཤེས་ཐམས་ཅད་རབ་སྤངས་དོན.

3 D.7b.3 ཡིད་གནས་པ for ཡིད་ལ་གནས.

4 D.7b. མཉམ་ཉིད་སོན for མཐུན་པར་འཇུག.

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཆོམ་པར་བྱེད །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ ༎

## 141

**सिद्धान्तो ऽविभ्रमोपेतः सर्वभ्रान्तिविवर्जितः ।**
**निस्संदिग्धमतिस्त्र्यर्थः सर्वार्थस्त्रिगुणात्मकः ॥**

གྲུབ་མཐའ་འཁྲུལ་པ་ལྡན་པ་མིན །

ནོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས[1] །

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་བློ །

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག ༎

## 142

**पञ्चस्कन्धार्थस्त्रिकालः[2] सर्वक्षणविभावकः ।**
**एकक्षणाभिसं[32b]बुद्धः सर्वबुद्धस्वभावधृक् ॥**

1 In D.7b.4 this line is འཁྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས.

2 X.32a ०त्रिस्कालः, A त्रिष्कालः, B त्रिष्कालः.



ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་པ[1] །

སྐད་གཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱེད[2] །

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས[3] །

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང ༎

## 143

**अनङ्गकायकायाग्र्यः कायकोटिविभावकः**
**अशेषरूपसन्दर्शी रत्नकेतुर्महामणिः ॥**

ལུས་མེད་ལུས་དེ་ལུས་ཀྱི[4]མཆོག །

ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ[5] །

1 In D.7b.4 this line is དུས་གསུམ་ཕུང་པོ་ལྔ་ཡི་དོན.

2 D.7b.5 རྣམ་བསྒོམ་པ for བྱེ་བྲག་ཕྱེད.

3 After སྐད་ཅིག་གཅིག D.7b.5 has མངོན་རྫོགས་སངས་རྒྱས.

4 D.7b.5 for སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི for ལུས་དེ་ལུས་ཀྱི.

5 In D.7b.5. this line is སྐུ་ནི་བྱེ་བ་རྣམ་པར་འགྱེད.

གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་[1]ཀུན་དུ་སྟོན། །
ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག ॥

॥ समताज्ञानगाथाः चतुर्विंशतिः ॥

॥ མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་[2]ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའོ ॥

**144**

**सर्वसंबुद्धबोद्धव्यो बुद्धबोधिरनुत्तरः ।**
**अनक्षरो[33a] मन्त्रयोनिर्महामन्त्रकुलत्रयः ॥**

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། །
སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་བླ་ན་མེད། །
གསང་སྔགས་ལས་བྱུང་[3]ཡི་གེ་མེད། །
གསང་སྔགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ ॥

**145**

**सर्वमन्त्रार्थजनको महाबिन्दुरनक्षरः ।**
**पञ्चाक्षरो महाशून्यो बिन्दुशून्यः षडक्षरः[4] ॥**

1 D.7b.5 མ་ལུས for སྣ་ཚོགས.
2 D.7b.6 ཚིགས་སུ་བཅད་པ.
3 D.7b.6 སྐྱེ་གནས for ལས་བྱུང.
4 A.18.3 शताच्छरः.



གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། །
ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །
སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། །
ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དྲུག ॥

**146**

**सर्वाकारो निराकारः षोडशार्द्धार्द्धबिन्दुधृक् ।**
**अकलः कलनातीतश्चतुर्थध्यानकोटि[33b]धृक ॥**

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་[1]རྣམ་པ་མེད། །
བཅུ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་འཆང་། །
ཡན་ལག་མེད་པ་རྩིས་ལས་འདས[2] །
བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་ ॥

**147**

**सर्वध्यानकलाभिज्ञः समाधिकुलगोत्रवित् ।**
**समाधिकायकायाग्र्यः सर्वसंभोगकायराट् ॥**

1 D.7b.7 ཐམས་ཅད for ཀུན་ལྡན.
2 In D.7b.7 this line is ཆ་མེད་ཆ་ལྡན་ལས་འདས་པ.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་ །

ཏིང་འཛིན་རིགས་[1]དང་རྒྱུད་རིག་པ །

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་[2]མཆོག །

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ ॥

## 148

निर्माणकायकायाग्र्यो बुद्धनिर्माणवंशधृक् ।
दशदिग्विश्वनिर्माणो यथावज्जगदर्थकृत ॥

སྤྲུལ་པའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག[3] །

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ །

ཕྱོགས་བཅུར་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྱེད ॥

ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ ॥

## 149

देवातिदेवो देवेन्द्रः[34a]सुरेन्द्रो दानवाधिपः ।
अमरेन्द्रः सुरगुरुः प्रमथः प्रमथेश्वरः ॥

1 D.8a.1 wrongly རིག.

2 D.8a.1 སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི for ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི.

3 D.8a.1 and N.10b.4 མཆོག. X.33b wrongly མཆོད.



ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ །

ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷའི་བླ་མ །

འཇོམས་བྱེད་འཇོམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ[1] ॥

## 150

उत्तीर्ण[2]भवकान्तार एकशास्ता जगद्गुरुः ।
प्रख्यातो दशदिग्लोके[3] धर्मदानपतिर्महान् ॥

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒལ་བ །

སྟོན་པ་གཅིག་པུ་འགྲོ་བའི་བླ །

འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ །

ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ ॥

1 In D.8a.2 the last three lines of this stanza are :—

ལྷ་མིན་དབང་པོ་སྦྱིན་བྱེད་བདག །

ལྷ་ཡི་བླ་མ་འཆི་མེད་དབང་ །

རབ་འཇོམས་རབ་འཇོམས་དབང་ཕྱུག་གོ །

2 X.34a उत्तीर्णा॰.

3 X.34a ॰लोक. So also in A & B. However, the Tib. shows that the reading ought to be लोके.

## 151

मैत्रीसन्नाहसन्नद्धः[1] करुणावर्मवर्मितः ।
प्रज्ञा[34b]खड्गधनुर्बाणः क्लेशाज्ञानरणंजहः ॥

བྱམས་པའི་གོ་ཆས་[2]ཆས་པ་སྟེ །

སྙིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས །

ཤེས་རབ་རལ་གྲི་མདའ་གཞུ་ཐོགས །

ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ ॥

## 152

मारारिर्मारजिद्वीरश्चतुर्मारभयान्तकृत् ।
सर्वमारचमूजेता संबुद्धो लोकनायकः ॥

དཔའ་བོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ །

བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད[3] །

1 सन्नद्धः in A. 19a.4 & B.20a.5. X.34a ०सन्नहः.

2 D.8a.3 གོ་ཆ for གོ་ཆས.

3 D,8a.4 མཐར་བྱེད་པ for སེལ་བར་བྱེད.



བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ[1] །

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན ॥

## 153

वन्द्यः पूज्योऽभिवाद्यश्च माननीयश्च नित्यशः ।
अर्चनीयतमो मान्यो नमस्यः परमो गुरुः ।

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས །

རྟག་ཏུ་རི་མོར་[2]བྱ་བའི་འོས །

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག[3] །

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་བླ་མའི་རབ[4] ॥

## 154

[35a]त्रैलोक्यैकक्रमगतिर्व्योमपर्यन्तविक्रमः ।
त्रैविद्यः श्रोत्रियः पूतः षडभिज्ञः षडनुस्मृतिः ॥

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད །

མཁའ་ལྟར་[5]མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གནོན །

1 In D.8a.4 this line is བདུད་དཔུང་ཐམས་ཅད་ཕམ་པར་བྱེད.

2 D.8a.4 རིམ་གྲོ for རི་མོར.

3 D.8a.4 འོས. 4 D.8a.5 མཆོག.

5 N.11b.2 ནམ་མཁའ for མཁའ་ལྟར.

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ །

མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག ॥

### 155

बोधिसत्त्वो महासत्त्वो लोकातीतो महर्द्धिकः ।
प्रज्ञापारमितानिष्ठः प्रज्ञातत्त्वत्वमागतः ॥

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ །

རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་[1]འཇིག་རྟེན་འདས །

ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ །

ཤེས་རབ་ཀྱིས་[2]ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ ॥

### 156

आत्मवित् पर[35b]वित् सर्वः सर्वीयो[3] ह्यग्रपुद्गलः ।
सर्वोपमामतिक्रान्तो ज्ञेयो ज्ञानाधिपः परः ॥

1 X.35a པོས which should be པོ as it is in D.8a.6.

2 D.8a.6 ཀྱི.

3 This is the reading of A and B. X.35b सार्वीयो. In the Tib. translation this is ཀུན་ལ་ཕན་པ *beneficent to all.*



བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ །

ཀུན་ལ་ཕན་པ་[1]གང་ཟག་མཆོག །

དཔེར་བྱ་ཀུན་[2]ལས་འདས་པ་སྟེ །

ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག ॥

### 157

धर्मदानपतिः श्रेष्ठश्चतुर्मुद्रार्थदेशकः ।
पर्य्युपास्यतमो जगतां निर्याणत्रययायिनाम् ॥

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྟེ[3] །

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ །

འགྲོ་བའི་བསྙེན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཆོག །

ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་ཀྱི ॥

### 158

परमार्थविशुद्धश्रीस्त्रैलोक्यसुभगो [36a]महान् ।
सर्वसम्पत्करः श्रीमान् मञ्जुश्रीः श्रीमतां वरः ॥

1 D.8a.6 པའི.

2 D.8a.6 འཇིག་རྟེན་དཔེ for དཔེར་བྱ་ཀུན.

3 D.8a.7 སྦྱིན་པའི་བདག for སྦྱིན་བདག་སྟེ.

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་[1]སྐལ་བཟང་ཆེ །
དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ །
འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག ॥

॥ कृत्यनुष्ठानज्ञानगाथाः पञ्चदश ॥

॥ བྱ་བ་སྒྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔའོ ॥

## 159

**नमस्ते वरद वज्राग्र्य भूतकोटि नमोऽस्तु ते ।**
**नमस्ते शून्यतागर्भ बुद्धबोधि नमोऽस्तु ते ॥**

མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད །
ཡང་དག་མཐར་འགྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུད །
སྟོང་ཉིད་སྙིང་པོ་ཁྱོད་ལ་འདུད །
སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད ॥

1 D.8a.7 གྱི.



## 160

**बुद्धराग नमस्तेऽस्तु बुद्धकाम नमो [36b]नमः ।**
**बुद्धप्रीति नमस्तुभ्यं बुद्धमोद नमो नमः ॥**

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད །
སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད །
སངས་རྒྱས་དགྱེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད །
སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད ॥

## 161

**बुद्धस्मित नमस्तुभ्यं बुद्धहास नमो नमः ।**
**बुद्धवाक्[1] नमस्तेऽस्तु बुद्धभाव नमो नमः ॥**

སངས་རྒྱས་འཛུམ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད །
སངས་རྒྱས་བཞད་[2]ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད །
སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་[3]ཁྱོད་ལ་འདུད །
སངས་རྒྱས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད ॥

1 X.36b °वाच. So in A and B.

2 D.8b.2 སྣང་.

3 D.8b.3 གསུང་བ for གསུང་ཉིད.

## 162

**अभवो[1]द्भव नमस्तेऽस्तु नमस्ते बुद्धसम्भव ।**
**गगनोद्भव नमस्तुभ्यं नमस्ते ज्ञानसम्भव ॥**

མེད་པ་[2]ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད །

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད །

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད །

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད ॥

## 163

[37a]**मायाजाल नमस्तुभ्यं नमस्ते बुद्धनाटक ।**
**नमस्ते सर्वसर्वेभ्यो ज्ञानकाय नमोऽस्तु ते ॥**

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད །

སངས་རྒྱས་རོལ་སྟོན་[3]ཁྱོད་ལ་འདུད །

1 A.20b.3 अभाव॰ which is found in D's དངོས་མེད. See note 2 below.

2 D.8b.3 དངོས་མེད.

3 D.8b.4 གར་མཛད for རོལ་སྟོན.



ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད །

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད[1] །

**॥ इति पञ्चतथागतज्ञानगाथाः[2] पञ्च[3] ॥**

དེ་བཞིན་[4]གཤེགས་པ་ལྔའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ཚིགས་བཅད་ལྔའོ ॥

1 In D.8b.4 this line is ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ. In N. 11b. 3 the reading is the same as in X but it adds an extra-syllable ད after འདུད, thereby making the metre defective.

2 A. 22a. 5 ज्ञानस्तुतिगाथाः, B. 21a. 1 ज्ञानगाथास्तुतिः.

3 After this the larger version of our Nāmasaṅgīti, as found in A and the Tib. translations in D and N, begins a dissertation in prose which is not found in the shorter versions of X and B. Unfortunately A is fragmentary in this prose portion of the book. The Tibetan translation of this portion as well as our retranslation of the Tibetan are given in Appendix A.

4 D. 8b. 8 adds ཞེས་པ before དེ་བཞིན to translate इति.

ॐ[1] सर्वधर्माभावस्वभावविशुद्धवज्रः[2] अ आ[3] अं अः प्रकृति[4] [37b] परिशुद्धाः[5] सर्वधर्मा यदुत[6] सर्वतथागत[7] ज्ञानकाय[8]मञ्जुश्री परिशुद्धिता[9]मुपादायेति[10] । अं अः[11] सर्वतथागतहृदयं[12] हर हर[13] ॐ हूं ह्रीः ।

ཨོཾ་ཆོས་ཐམས་ཅད་དངོས་པོ་མེད་པར་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་རྡོ་རྗེ་ཨ་ཨཱ་ཨཾ་ཨཿ རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་འདི་ལྟ་སྟེ །

1 In D. 13a. 6-7 and N. 18a. 3-5 the portion ॐ सर्वधर्मा···मन्त्रविन्यासः (p. 99) comes after the *Infinite Praise of the Sixth Circle* in prose. *Vide* Appendix A. D and N give only a transcription of the Sanskrit text but no translation. The punctuation of this passage differs in X, B, D and N. On account of the imperfect grammar and punctuation this prose passage is difficult to construe properly.

2 D. 13a. 6 and N. 18a. 3 have चक्षुः after वज्र.

3 D. 13a. 5 आः.

4 D. 13a. 6 has a ཤད after प्रकृति.

5 D. 13a. 6 ०शुद्धः.

6 N. 18a. 4 puts in a ཤད here.

7 B. 21a. 3 सर्वपारमिता for तथागत. N. 18a. 4 inserts a ཤད here.

8 D. 13a. 6 has a ཤད here. 9 D. 13a. 6 has a ཤད here.

10 N. 18a. 4 उपादायेत. D. 13a.7 has a ཤད here.

11 After उपादायेति B. 21a. 3 has ॥ अ आ ॥ instead of अं अ. D. 13a.7 has अ आः and after आः a ཤད.

12 B. 21a.3 हृदय. So in D. 13a. 7.

13 B. 21a. 3 puts in two *virāmadaṇḍas* here.



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་འཇམ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གསུང་བར་བྱའོ་ཞེས ། ཨཾ ཨཿ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཧ་ར་ཧ་ར་ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ །

भगवान्[1] ज्ञानमूर्त्ति वागीश्वर महावाच सर्वधर्म[2] । गगनामल सुपरि[38a]शुद्धधर्मधातुज्ञानगर्भ आः[3] ।

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ །
གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་སྨྲ་བ་ཆེ །
ཆོས་ཀུན་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད །
ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡི །
ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ་ཨཱ །

मन्त्रविन्यासः ।

སྔགས་དགོད་པའོ[4] །

1 B. 21a. 4 ०वन्. N. 18a. 4 too ०वन् and a ཤད after it. According to the Tib. of X भगवतः. 2 D. 13a. 7 ०धर्मा.

3 D. 13a. 7 has ཤདs after वागीश्वर, महावाच, ०परिशुद्ध and आः. Though the Tibetan version translates these lines as if they are in verse, these do not really form a *śloka*.

4 D. 13a. 7 has only this Tibetan title and no corresponding Sanskrit. N. 18a 5 omits both.

## 164

अथ वज्रधरः श्रीमान् हृष्टतुष्टः कृताञ्जलिः ।
प्रणम्य नाथं संबुद्धं भगवन्तं तथागतम् ॥

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ །
དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར །
མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས །
རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ[1] །།

## 165

अन्यैश्च बहुविधैर्नाथैर्गुह्येन्द्रैर्वज्रपाणिभिः ।
ससार्धं क्रोधराजानैः प्रो[38b]वाचोच्चैरिदं वचः ।

རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་ །
གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་དེ །
ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཀྱིས །
གསང་བསྒྲོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ །།

1 D. 13b. 1 ནས་



## 166

अनुमोदामहे नाथ साधु साधु सुभाषितम् ।
कृतोऽस्माकं महानर्थः सम्यक् सम्बोधिप्रापकः ॥
མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་ །
ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས །
བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི །
བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད །།

## 167

जगतश्चास्यानाथस्य विमुक्तिफलकाङ्क्षिणः ।
श्रेयो मार्गो विशुद्धोऽयं मायाजालनयोदितः ॥
འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི །
རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི །
རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི །
སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ །།

## 168

गम्भीरो[39a]दारविपुलो[1]महार्थो जगदर्थकृत्
बुद्धानां विषयो ह्येषः सम्यक्संबुद्धदेशितः ॥

1 X. 39a विपुल्यो, B. 21b. 5 वैपुरो.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ །
དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ །
སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི །
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད[1] ॥

**इति भगवतो मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य परमार्था नामसङ्गीति[ः] भगवान्तथागत-शाक्यमुनिभाषिता समाप्ता[2] ।**

བཅོམ་[3]ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་

1 After this stanza D. 13b. 4 has འདི་ནི་ཡང་དག་པར་སྤྲོ་བ་ཉེ་བར་བསྡུ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ལྔའོ ། This does not occur in N. It may be rendered: इदं समुत्साहोपसंहृतं श्लोकपञ्चकम्.

2 B. 22a. 1 इति आर्यमायाजालात् षोडषसाहस्रिकात्महायोगतन्त्रान्तःपातिसमाधि-जालांधिपटलाद्भगवन्तथागतस्रीसाक्यमुनिभाषिता भगवतो मञ्जुश्रीज्ञानसत्वस्याद्वयपरमार्था नामसंगीतिः परिसमाप्ता ।

3 Before this D. 13b. 4 has འཕགས་པ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་རྒྱུད་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་དྲུག་པ་དེང་ངེ་འཛིན་དྲ་བའི་ལེའུ་ལས་ཕྱུང་བ. N. 18b. 2 omits འཕགས་པ before རྣལ་འབྱོར and བཅོམ་ལྡན་འདས before འཇམ་དཔལ.



མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ[1] །

1 After this D. 13b. 5 has the following colophon:—

ཐུན་མོང་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་གསུང་རབ་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་འབྱོར་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་བླ་མ་དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འི་བཀའ་[ 6 ]དྲིན་གྱིས་ཉེ་བར་བསྐྱངས་པ ། སྒྲ་བསྒྱུར་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་དགེ་སློང་[a]བློ་གྲོས་བརྟན་པས ། བསམ་གཏན་གླིང་གི་དབེན་གནས་སུ་ལེགས་པར་[b]བསྒྱུར་ཅིང་དག་པར་བྱས་པའོ །

སྔོན་གྱི་སྒྲ་བསྒྱུར་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས །
རྒྱུད་འདི་བསྒྱུར་ཅིང་[c]ཀུན་ལ་གྲགས་ལགས་མོད །
འོན་ཀྱང་དོན་[7]གཙུག་ལག་ཇི་བཞིན་དུ །
རྒྱུད་འདི་བློ་བརྟན་གཉིས་པས་ལེགས་པར་བསྒྱུར །
ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་ཡི །
ངེས་དོན་ཡེ་ཤེས་དོན་གཉེར་སྐྱེས་བུ་དག །
ཆོས་དང་དོན་ལ་ལེགས་པར་མི་རྟོན་པར །
གང་ཟག་ཚིག་འབྲུའི་རྗེས་སུ་མ་འབྲང་ཞིག[d] །

*a* N. 18b. 5 omits དགེ་སློང་. *b* N. 18b. 5 omits ལེགས་པར.

*c* N. 18b. 6 ཞིང་. *d* The last four lines do not occur in N.

# APPENDIX A

## 1. SANSKRIT

D.8b.4 [A,22a.5] इयमसौ वज्रपाणे वज्रधर भगवतो ज्ञानमूर्त्तेः [22b.1] सर्व-
[तथागतानां] ज्ञानकायस्य मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्यावेणिकपरिशुद्धा नाम-
सङ्गीतिः। तवा[2] [नुत्तरमोद]प्रमोदमहा[हर्ष]सञ्जननार्थं कायवाङ्मनोगुह्य[1]-
प[3]रिशुद्ध्या अपरिपूर्णापरिशुद्धभूमिपारमितापुण्यज्ञा[4]नसम्भारपरिपूरि-
परिशुद्ध्या अनधिग[तानुत्त]रार्थस्याधिगमाया[5]प्राप्तस्य प्राप्त्यै यावत्सर्व-
D.9a तथागतसद्धर्मनय[2]सन्धारणार्थञ्च मया देशिता [सम्प्रभाषिता विमुक्ता
विभक्ता][3] संप्रकाशि[23a.*1][ताऽधिष्ठिता। इयं[4] मया वज्रपाणे वज्रधर
तव सन्ताने सर्वमन्त्र[2] [धर्मताधिष्ठानेनाधिष्ठापिता]।

॥ प्रथमचक्रस्येयमनुशंसापदान्येकादश ॥

[3]अपरं वज्रपाणे वज्रधर इयं नामसङ्गीतिः[4] सुपरिशुद्धा [परिशोधिता सर्वज्ञस्य]कायवाङ्मनोगुह्यभूता। [6][सर्वतथागतानां बुद्ध]बोधिः। सम्यक्-सम्बुद्धानामभिसमयः। सर्वतथागतानामनुत्तरः[5]। धर्म[23b.*1]]धातुगतिः सर्व[6]सुगतानाम्। सर्वमारबलपराजयः जिनानाम्। दशबलभूता[7] सर्व-

1 A गुह्यधर, but धर does not occur in Tib.

2 A नेत्री for नय.

* On one side of this leaf only the numeral *2* is visible. H. P. Shastri's Catalogue seems to have regarded it as 31.

3 This portion does not occur in A.

4 A चेयं.

5 A ०नुत्तरधर्म०.

6 A omits.

7 A ०बलिता for ०भूता (Tib. གྱུར་པའོ).



दशबला[नाम्। [2] सर्वज्ञता सर्वज्ञस्य ज्ञानानाम्। आगमः सर्व]धर्माणाम्।
समवगमः[1][3]सर्वबुद्धानाम्। विमलाति[2]विशुद्ध[पुण्यज्ञान]सम्भारपरिपूरिः
सर्व[4][महाबोधिसत्त्वसत्त्वानाम्। प्रजातिः सर्वश्रावकप्र]त्येकबुद्धानाम्।
[त्रिसम्पन्न][3]क्षेत्रं [5]सर्वदेवमनुष्याणाम्। प्रतिष्ठा महायानस्य। सम्भवो
बोधिसत्त्वचर्यायाः। निष्ठा सम्यगा[24a.1]र्यमार्गस्य। परीक्षा विमुक्तीनाम्।
उत्पत्तिर्निर्याणमार्गस्य। अनुच्छेदस्तथागतवंशस्य। प्रवृद्धिर्म[2]हाबोधि-
सत्त्वानां कुलगोत्रस्य। निग्रहः सर्वपरप्रवादिनाम्। विध्वंस[3]नं सर्वतीर्थिका-
नाम्। पराजयश्चतुर्मारबलचमूसेनानाम्। संग्रहः सर्व[4]सत्त्वानाम्। आर्य- D.9b
मार्गपरिपाकः सर्वनिर्याणयायिनाम्। समाधिः[5]चतुर्ब्रह्मविहारविहारिणाम्।
ध्यानमेकाग्रचित्तानाम्। योगः कायवाङ्मनोभियुक्तानाम्। विसंयोगः[24b.1]
सर्वसंयोजनानाम्। प्रहाणं सर्वक्लेशोपक्लेशानाम्। उपशमः सर्वावरणानाम्।
[2]विमुक्तिः सर्वबन्धनानाम्। मोक्षः सर्वावशेषाणाम्[4]। शान्तिः सर्वचित्तोप-
प्लवानाम्। आकरः[3] सर्वसम्पत्तीनाम्। परिहानिः सर्वविपत्तीनाम्। पिधनं
सर्वापायद्वारा[4]णाम्। सदध्वा विमुक्तिनगरस्य[5]। अप्रवृत्तिः संसार-
चक्रस्य। प्रवर्त्तनं[5] धर्मचक्रस्य। उच्छ्रितच्छत्रध्वजपताका[6]स्तथागत-
शासनस्य। अधिष्ठानं सद्ध[7]र्मदेशनायाः। [आशु[8]सिद्धिर्बोधिसत्त्वस्य मन्त्र-

1 समुदागमः. Tib. ཡང་དག་པར་ཀུན་ཆུབ་པའོ.

2 A omits ऋति.

3 Not in A.

4 D. 9b. 3 སྙིགས་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི. A सर्वपदीनाम् (?)

5 A सत्यध्येविमुक्तिर्मार्गस्य.

6 A ०पताकाभिस्.

7 A wrongly सर्व for सद्.

8 From here up to ०स्वभावेन the text has been restored entirely from the Tibetan version.

द्वारचरितचर्याणाम्। भावनाधिगमः प्रज्ञापारमिताभियुक्तानाम्। शून्यताप्रत्यवेक्षाऽद्वयप्रत्यवेक्षाभावनाभियुक्तानाम्। जनकः सर्वपारमितागणानाम्। परिसमाप्तिः सर्वपरिशुद्धभूमिपारमितानाम्। प्रत्यवेक्षा परमार्थसत्यचतुष्टयस्य। सर्वधर्मैकप्रत्यवेक्षा चतुःस्मृत्युपस्थानानाम्। इयं नामसङ्गीतिर्यावत्सर्वबुद्धगुणपरिपूरिरिति विस्तरः।

॥ द्वितीयचक्रस्येयमनुशंसापदानि द्वापञ्चाशत् ॥

D.10a अपरं वज्रपाणे वज्रधर नामसङ्गीतिरियं सर्वसत्त्वकायवाङ्मनोभिः प्रशमनमाचरिताशेषपापानाम्। सर्वापायविशोधनं सर्वसत्त्वानाम्। वारणं सर्वदुर्गतीनाम्। संच्छेदनं सर्वकर्मावरणानाम्। अनुत्पादनं सर्वाष्टक्षणजायमानानाम्। उपशमनमष्टमहाभयानाम्। निराकरणं सर्वदुःस्वप्नानाम्। विक्षेपणं सर्वदुर्लक्षणानाम्। उपशमनं सर्वदुर्निमित्तविघ्नानाम्। दूरीकरणं सर्वमारारिकर्मणाम्। उपवर्द्धनं सर्वकुशलमूलपूण्यानाम्। अनुत्पादनं सर्वायोनिशोमनसिकाराणाम्। निर्मूलनं सर्वमदाभिमानदर्पाहङ्काराणाम्। अनुत्पादनं सर्वदुःखदौर्मनस्यानाम्। सारभूता सर्वतथागतानाम्। रहस्यभूता सर्वबोधिसत्त्वानाम्। महारहस्यभूता सर्वश्रावकप्रत्येकबुद्धानाम्। सर्वमुद्रामन्त्रभूता। स्मृतिसम्प्रज्ञानसमुत्पादनमनभिलाप्यसर्वधर्मवादिनाम्। अनुत्तरप्रज्ञामेधाकरणम्। आरोग्यबलैश्वर्यसम्पत्करणम्। प्रवर्द्धनं श्रीशुभशान्तिश्रेयसाम्। प्रकाशनं कीर्त्तियशःश्लोकस्तूतीनाम्। उपशमनं सर्वमहारोगभयानाम् अतिशुद्धातिशुद्धानाम्। अतिशुचिरतिशुचीनाम्।
D.10b अतिसमृद्धानामतिसमृद्धा। अतिमङ्गलानामतिमङ्गला। शरणं शरणेच्छूणाम्। पदमपदानाम्। त्राणं त्राणेच्छूणाम्। बन्धुः बन्धुहीनानाम्।



द्वीपभूता द्वीपेच्छूनाम्। अनुत्तराश्रयभूतानाश्रयाणाम्। नौभूता भवसागरपारगामिनाम्। महाभिषग्राजभूता सर्वरोगनिर्मुलनाय। प्रज्ञाभूता हेयोपादेयवस्तुविभागाय। ज्ञानालोकभूता सर्वकुदृष्टितमोन्धकारापाकरणाय। चिन्तामणिभूता सर्वसत्त्वानां यथावदाशयाभिलाषपरिपूरणाय। सर्वज्ञज्ञानभूता मञ्जुश्रीज्ञानकायप्राप्त्यै। परिशुद्धज्ञानावलोकनभूता पञ्चचक्षुःप्राप्त्यै। षट्पारमितापरिपूरीभूतामिषवैशारद्यधर्मदानप्रदानेन। दशभूमिप्रापकभूता पूण्यज्ञानसम्भारसमाधिपरिपूरणेन। अद्वयधर्मता द्वयधर्मापोहाय। तथतास्वभावोऽनन्यधर्मता चाध्यारोपापोहाय। धर्मधातुस्वभावता सर्वतथागतज्ञानकायपरिशुद्धस्वभावेन। सर्वाकार][28a.1]महाशून्यतास्वभावताशेषकुदृष्टिगहननिराकरणेन[1]। सर्वधर्मानभिलाप्यभूते[2]यन्नामसङ्गीतिर्यदुताद्वयधर्मतार्थन्नामसन्धारणप्रकाशनत[3]या।

॥ इति तृतीयचक्रस्येयमनुशंसापदानि द्वापञ्चाशत् ॥

[4]अपरं वज्रपाणे वज्रधर यः कश्चित् कुलपुत्रो वा कुलदुहि[5]ता वा D 11a
मन्त्रमुखचर्य्याचारी बोधिसत्त्वानामिमां[2] भगवतो मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य सर्वतथागतज्ञा[28b 1]नकायस्य भगवतो ज्ञानमूर्त्तेरद्वय[3]परमार्थां नामसङ्गीति नाम चूडामणिं सकलपरिसमा[प्तामविकला][2]मखण्डामेभिरेव गाथापदव्यञ्जनैः प्रत्यहं त्रिकालं[3]धारयिष्यति वाचयिष्यति पर्यवाप्स्यति[4] प्रवर्त्तयि-

1 A गतिगहननिर्व्वातनतया.

2 Does not occur in Tib.

3 According to Tib. the text seems to have been मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य ज्ञानकायं सर्वतथागतज्ञानकायमद्वयम्.

4 ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ. S. C. D. notes ཀུན་ཆུབ་པ (अवगत).

ष्यति[1] [4]योनिशश्च मनसि करिष्यति। परेभ्यश्च विस्तरेण यथासमयं[2]
याव[5]त्संप्रकाशयिष्यति। प्रत्येकश्चान्यतमान्यतमनामार्थमञ्जुश्रीज्ञानकायं
साक्षात्[29a.1]कृत्यै[3]काग्रमानसो भावयिष्यति। अधिमुक्तितत्त्वमनसिका-
राभ्यां समन्तमुखविहारवि[2]हारी[सर्व][4]धर्मप्रतिबोधिकया परमयानाविलया
प्रज्ञानु[3]विद्धया श्रद्धया समन्वागतः[5] तस्य त्र्यध्वानध्व[6]सर्वबुद्धबोधि-
सत्त्वाः सङ्गम्य[7] समागम्य सर्वधर्म[8]मुखान्युपदर्शयिष्यन्ति। [आत्मभावनामुप-
दर्शयिष्यन्ति[9]]। सर्वबुद्धबोधिसत्त्वाऽधिष्ठानेन[10]च[29b.1]कायवाङ्मनोभिः[11]
सन्ताने[12] सम्यगधिष्ठास्यन्ति। सर्वबुद्धबोधिसत्त्वा[13]ऽनुग्रहणेनानुग्रही-
ष्यन्ति। सर्वधर्मवैशारद्यप्रतिभानं चोपसाधयिष्यन्ति[14]।[2][सर्वार्हत्श्राव]क-
प्रत्येकबुद्धा आर्यधर्म[मिष्टाशयेनात्म][3]भाव[15]श्चोपदर्शयिष्यन्ति। दुर्दान्त-

1 Not in Tib. 2 A यथाशयं. 3 A ०कायरुपमालम्बनकृत्यै०.
4 सर्व is not in A. 5 A adds सन् here.
6 Here A adds समङ्गिनः सर्वबुद्धवोधिसत्वानुग्रहणत्वानुग्रहाप्यं शि(?)। सा(?) which comes later.
7 Here Tib. adds ཡང་དག་པར་གཤེགས་ཤིང་ ( सङ्गत्य ).
8 A adds बुद्ध before धर्म.
9 This sentence does not occur in A. 10 A अधिष्ठानश्च.
11 This is the reading of A. So the ཀྱི after ཡིད in D. 11a.6 may be a misprint for ཀྱིས. A adds सर्व before काय०.
12 A तस्य before सन्ताने. 13 See note 6 *supra*.
14 A संहरि...But in Tib. ཉེ་བར་སྒྲུབ་པར་བྱེད.
15 D འཕགས་པའི་ཆོས་ལ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་བདག་གི་དངོས་པོ་ཡང་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱེད་དོ. A आर्यधर्मभावं.



दमकाश्च महाक्रोध[1]राज[4]महावज्रधरादयो जगत्परिपालभूता नानानिर्माण[5] D.11b
कार्यैरोजो बलं तेजोऽप्रधृष्यतां सर्व[2]मन्त्रमुद्राभिसमयमण्डलान्युपदेशयि-
ष्यन्ति। अशेष[ मन्त्र[3]विद्याराजाः सर्वमहाविघ्नविनायकमारारिपरवाद्यनन्य-
शक्याश्च रात्रिन्दिवं प्रतिक्षणं सर्वचर्य्यासु मार्गेषु च रक्षिष्यन्ति त्रास्यन्ते
गोपायिष्यन्ति च। ब्रह्मेन्द्रोपेन्द्र-रूद्र-नारायणाः सर्वविग्रहकुमारा महेश्वर-
कार्त्तिकेय-महाकाल-रामेश्वर-यम-वरुण-कुबेरेश्वरा ये च दशदिग्लोक-
पालास्ते सर्वे सदा सततं रात्रिन्दिवं गमनस्थितिशयनासननिद्राजागरण-
प्रणिधानाप्रणिधानैकावस्थानबहुजनमध्यगमनं यावत् ग्रामनगरनिगमप्रदेश-
विषयराजप्रासादावस्थानमिन्द्रकीलनिर्यूहमार्गवर्त्मचतुष्पथत्रिपथपुरान्तरा -
पणमध्यावस्थानम्। यावत् शून्यगृहगिरिकान्तारनदश्मशानगहनारण्योप-
गमनम्। कलुषाकलुषमदप्रमदेषु सदा सर्वेषामायुः सर्वप्रकारेण परं रक्षि-
ष्यन्ति पालयिष्यन्ति गोपायिष्यन्ति च। रात्रिन्दिवं परमं कल्याणं
सुकरिष्यन्ति। अपरं ये देवनागयक्षगन्धर्वासुरगरुडकिन्नरमहोरगमनुष्या- D. 12a
मनुष्याश्च। अपरश्च ये ग्रहनक्षत्रमातृकागणपतयो याश्च सप्तमातृका याश्च
यक्ष्यः राक्षस्यः पिशाच्यस्ते सर्वेऽनुकूलं सवर्गाः सपरिवाराः चर्यापथेषु
मार्गेषु च परं रक्षिष्यन्ति पालयिष्यन्ति गोपायिष्यन्ति। अपरश्च तस्य
शरीरे तेजोबलं प्रवर्त्तयिष्यन्ति। आरोग्यबलायुर्वृद्धिश्चाप्युपसाधयिष्यन्ति।

॥ चतुर्थचक्रस्येयमनुशंसापदान्यूनविंशतिः ॥

अपरं वज्रपाणे वज्रधर [यो]नामसङ्गीतिमिमां चुडामणिं नाम प्रतिदिनम-
विनष्टां समादाय कण्ठस्थां वारत्रयं स्वाध्यायति पुस्तकगतां कृत्वा

1 A adds वज्र before क्रोध, 2 Not in Tib.
3 From here the remaining portion of the text has been restored from Tibetan only.

वाचयति प्रोदीरयति भगवतो मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य रूपमवलम्ब्य तस्य
रूपमनुचिन्तयति च तस्य रूपानुध्यानात् तत्त्वनिर्माणरूपकायेनाचिरेणैव
विनेयशक्तिमुपधृत्य द्रक्ष्यति। सर्वबुद्धबोधिसत्त्वनानानिर्माणरूपकायांश्च
सहावस्थितान् नभस्तलासीनानपि द्रक्ष्यति। तस्य महासत्त्वस्य यथा-
भूतेऽपि जन्मनि कुगत्यपायपतनभयं न भविष्यति। दुष्कुले जन्म न
भविष्यति। प्रत्यन्तदेशे जन्म न भविष्यति। मन्देन्द्रियो न भविष्यति।
विकलेन्द्रियो न भविष्यति। मिथ्यादृष्टिकुले न जनिष्यते। बुद्धानधिष्ठित-
बुद्धक्षेत्रेषु न जनिष्यते। बुद्धोत्पादस्तद्देशितधर्मश्च न प्रहीनो न च परोक्षो
D.12b भविष्यति। दीर्घायुर्देवेषु न जनिष्यते। दुर्भिक्षरोगशस्त्रकल्पेषु न जनिष्यते।
पञ्चकषायकालेषु न जनिष्यते। राजतस्करशत्रुभयं न भविष्यति। सर्वव्य-
सनदारिद्र्यभयं न भविष्यति। अप्रशंसापवादक्षेपणनिन्दापयशःकुकीर्त्ति-
भयं न भविष्यति। सुजन्मकुलगोत्रसम्पन्नो भविष्यति। समन्तसुन्दरश्च
रूपवर्णसंयुक्तो भविष्यति। लौकिकानां कान्तो हृदयङ्गमः संसर्गे परमसुखः
दर्शने च प्रियो भविष्यति। लौकिकानां सुन्दरः सुभग उपादेय-
वचनो भविष्यति। यत्र यत्र जनिष्यते तत्र तत्र जातिस्मरः भविष्यति।
महाभोगो बहुपरिवारोऽक्षयभोगोऽक्षयपरिवारश्च भविष्यति। सर्वसत्त्वानां
परमप्रणिधानज्ञानसंयुक्तो भविष्यति। स्वभावेनापि षट्पारमितागुणसंयुक्तो
भविष्यति। चतुर्ब्रह्मविहारविहारी भविष्ययि। स्मृतिसम्प्रज्ञानोपायबलप्रणि-
धानज्ञानसंयुक्तो भविष्यति। सर्वशास्त्रेषु विशारदो वादनिपुणश्च भविष्यति।
स्फुटवागमूढोज्ज्वलधीर्भविष्यति। निपुणऽनलसो विधिज्ञो महार्थो
वितृष्णश्च भविष्यति। सर्वसत्त्वानां परमविश्वसनीय आचार्यः
D.13a सत्करणीयो गुरुश्च भविष्यति। तस्य सर्वाश्रतपूर्वशिल्पगणनाज्ञान-
शास्त्राण्यप्यर्थतः सिद्धान्ततः सुस्पष्टं सम्भोत्स्यन्ते। अतिपरिशुद्धशील-
जीविकाचारचर्यायुक्तो भविष्यति। सुप्रव्रजितो सम्यगुपसम्पन्नो भविष्यति।



सर्वज्ञत्वबोधिचित्तासम्प्रमोषो भविष्यति। श्रावकार्हत्प्रत्येकबुद्धानां निश्रया-यनस्थो न कदाचित् भविष्यति।

॥ पञ्चमचक्रस्येयमनुशंसा [पदानि] एकपञ्चाशत् ॥

एवं वज्रपाणे वज्रधर अमितगुणसंयुक्तो भविष्यति। एवंविधामितान्यगुणसंयुक्तो भविष्यति। वज्रपाणे वज्रधर अस्याः परमार्थनामसङ्गीतेः सन्धारकः पुद्गलजनोऽचिरेण पुण्यज्ञानसम्भारं सञ्चित्यातित्वरितं बुद्धगुणान् संसाध्यानुत्तरसम्यक्सम्बोध्यभिसम्बुद्धो भविष्यति। बहुषु कल्पेष्वपरिनिर्वाणधर्मेण सर्वसत्त्वानामनुत्तरधर्मशास्ता दशसु दिक्षु धर्ममहाभेर्यधिष्ठितो धर्मराजो भविष्यति।

॥ षष्ठचक्रस्येयममितानुशंसा ॥

---

## II. TIBETAN

[D.8b.4] ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། འདི་ནི་བཅོམ་[5]ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་དང་ འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་མ་འདྲེས་པ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའོ། ། ཁྱོད་ཀྱི་བླ་ན་མེད་པའི་དགའ་བ་དང་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དང་མགུ་བ་ཆེན་པོ་[6]ཡང་དག་པར་བསྐྱེད་པའི་དོན་དང་། སྐུ་དང་གསུང་དང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཕྱིར་དང་། ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་དང་། ཡོངས་སུ་མ་དག་པའི་ས་དང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་། ཡོངས་སུ་དག་པའི་[7]ཕྱིར་དང་། བླ་ན་མེད་པའི་དོན་ལྷག་པར་མ་རྟོགས་པ་ལྷག་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱིར་དང་། མ་ཐོབ་པ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དང་། ཇི་སྲིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་ཡང་དག་པར་གཟུང་བའི་དོན་དུ་ཡང་བདག་གིས་བསྟན་པ་དང་། ཡང་དག་པར་[1][9a]རབ་ཏུ་བཤད་པ་དང་། རྣམ་པར་གྲོལ་བ་དང་། རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་དང་། རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱས་པ་དང་། བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ། །ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། འདི་ནི་ངས་ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་

1 N.11b.7 པ།



སྔགས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་བྱིན་[2]གྱིས་བརླབས་པའོ། ། འདི་ནི་འཁོར་ལོ་དང་པོ་འི་རྗེས་སུ་བསྔགས་པ་བཅུ་གཅིག་གོ[1]། །

གཞན་ཡང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་སྐུ་དང་གསུང་དང་[3]ཐུགས་ཀྱི་གསང་བར་གྱུར་པའོ། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་པའོ། ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་མངོན་པར་རྟོགས་པའོ།། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བླ་ན་མེད་པའོ། ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་[4]ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྟོགས་པའོ། ། རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ཐམས་ཅད་ཕམ་པར་བྱེད་པའོ། ། སྟོབས་བཅུ་དང་ལྡན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོབས་བཅུའི་སྟོབས་སུ་གྱུར་པའོ། ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའོ། ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་[5]ལུང་ངོ་། ། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པར་ཀུན་ཆུབ་པའོ། ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དྲི་མ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་

1 N. 12a. 2 simply... བསྔགས་པའོ།

ཀྱི་ཚོགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའོ༎ ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་
ཀྱི་[6]རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའོ།། ལྷ་དང་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་
ངོ་།། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་འི་རབ་ཏུ་གནས་པའོ།། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་
པའི་འབྱུང་ཁུང་ངོ་ །། འཕགས་པའི་ལམ་ཡང་དག་པའི་མཐར་ཕྱུག་པའོ༎
རྣམ་པར་གྲོལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བརྟག་པའོ།། ངེས་པར་[7]འབྱུང་བའི་ལམ་གྱི་
སྐྱེད་པའོ།། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གདུང་གི་རྒྱུན་མི་འཆད་པའོ།། བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འི་རིགས་དང་རྒྱུད་རབ་ཏུ་འཕེལ་བའོ།། ཕ་རོལ་
གྱི་རྒོལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚར་གཅོད་པའོ༎ མུ་སྟེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་
པར་འཇོམས་པའོ།། བདུད་[9b]བཞིའི་སྟོབས་དང་དཔུང་དང་སྡེ་རྣམས་ཀྱི་
ཕམ་པར་བྱེད་པའོ༎ སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པར་སྡུད་པའོ༎ ངེས་
པར་འབྱུང་བས་བགྲོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕགས་པའི་ལམ་ཡོངས་སུ་སྨིན་
པའོ།། ཚངས་པའི་གནས་བཞི་ལ་གནས་པ་རྣམས་ཀྱི་དིང་ངེ་འཛིན་དོ།།
[2]སེམས་རྩེ་གཅིག་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་གཏན་ནོ།། ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་
མངོན་པར་སྦྱོར་བ་རྣམས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་རོ།། ཡང་དག་པར་སྦྱོར་བ་ཐམས་
ཅད་ཀྱི་ཀུན་སྦྱོར་བ་དང་བྲལ་བའོ།། ཉོན་མོངས་པ་དང་ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤོང་བའོ།། སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་[3]ཀྱི་ཉེ་བར་ཞི་བའོ།། འཆིང་



བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་གྲོལ་བའོ།། ལྷག་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐར་པའོ༎
སེམས་ཉེ་བར་འཁྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞི་བའོ༎ འབྱོར་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་
གནས་སོ།། རྒུད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རབ་ཏུ་འཇོམས་པའོ།། ངན་སོང་གྱི་སྒོ་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགེབས་པའོ། [4]། རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ལམ་དམ་
པའོ།། འཁོར་བའི་འཁོར་ལོ་འི་རབ་ཏུ་མི་འཇུག་པའོ།། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་
ལོ་འི་རབ་ཏུ་བསྐོར་བའོ༎ དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་འི་གདུགས་དང་
རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་རབ་ཏུ་བསྒྲེང་བའོ།། དམ་པ་འི་ཆོས་སྟོན་པའི་ལྷག་
པར་[5]གནས་པའོ།། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔ་འི་སྔགས་ཀྱི་སྒོ་འི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་
པ་རྣམས་ཀྱི་མྱུར་དུ་གྲུབ་པའོ།། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྣམས་ལ་
མངོན་པར་སྦྱོར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྒོམ་པ་ལྷག་པར་རྟོགས་པའོ༎ གཉིས་སུ་མེད་པ་
སོ་སོར་རྟོག་པ་སྒོམ་པ་མངོན་པར་སྦྱོར་བ་རྣམས་ [6] ཀྱི་སྟོང་པ་ཉིད་སོ་སོར་
རྟོགས་པའོ༎ ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེད་པའོ༎ ཡོངས་
སུ་དག་པའི་ས་དང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའོ༎
ཡང་དག་པའི་འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི་པོ་རྣམས་ཀྱི་སོ་སོར་རྟོགས་པའོ༎
དྲན་པ་[7]ཉེ་བར་གཞག་པ་བཞི་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་གཅིག་པའི་སོ་
སོར་རྟོགས་པའོ༎ མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་འདི་ནི་ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་

ཀྱི་ཡོན་དན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་བར་རོ ༎ འདི་ནི་འཁོར་ལོ་གཉིས་པའི་རྗེས་སུ་བསྔགས་པ་ལྔ་བཅུ་རྩ་[10a]གཉིས་སོ ། །

གཞན་ཡང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ ། མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་འདི་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱིས་ཀུན་དུ་སྤྱད་པའི་སྡིག་པ་མ་ལུས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའོ། ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངན་སོང་[2]ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བའོ ། ། ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཟློག་པའོ ། ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་གཅོད་པའོ། ། མི་ཁོམ་པ་བརྒྱད་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་ཐམས་ཅད་མི་སྐྱེ་བར་བྱེད་པའོ༎ འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱེད་པའོ ༎ མི་ལམ་ངན་[3]པ་ཐམས་ཅད་ངེས་པར་སེལ་བར་བྱེད་པའོ༎ མཚན་མ་ངན་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སེལ་བར་བྱེད་པའོ༎ ལྟས་ངན་པ་དང་བགེགས་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱེད་པའོ། ། བདུད་ཀྱི་དགྲའི་ལས་ཐམས་ཅད་ཐག་རིང་དུ་བྱེད་པའོ། ། དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བསོད་ནམས་[4]ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་འཕེལ་བར་བྱེད་པའོ། ། ཚུལ་བཞིན་མ་ཡིན་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་མི་སྐྱེ་བར་བྱེད་པའོ ༎ རྒྱགས་པ་དང་ང་རྒྱལ་དང་དྲེགས་པ་དང་ངར་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་ངེས་པར་འཇོམས་པར་བྱེད་པའོ ། ། སྡུག་བསྔལ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་མི་སྐྱེ་བར་[5]བྱེད་པའོ ། ། དེ་བཞིན་



གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་པོར་གྱུར་པའོ ། ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བར་གྱུར་པའོ ། ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་ཆེན་དུ་གྱུར་པའོ ། ། ཕྱག་རྒྱ་དང་སྔགས་ཐམས་ཅད་དུ་གྱུར་པའོ། ། ཆོས་[6]ཐམས་ཅད་བརྗོད་དུ་མེད་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ཀྱི་དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་ཡང་དག་པར་སྐྱེད་པའོ ། ། བླ་ན་མེད་པའི་ཤེས་རབ་དང་ཡིད་གཞུངས་པར་བྱེད་པའོ ༎ ནད་མེད་པ་དང་སྟོབས་དང་དབང་ཕྱུག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱེད་པའོ ། ། དཔལ་དང་དགེ་བ་དང་ཞི་བ་དང་ ། ལེགས་པ་རབ་ཏུ་འཕེལ་བར་བྱེད་པའོ ། ། གྲགས་པ་དང་སྙན་པ་དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དང་བསྟོད་པ་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད་པའོ ༎ ནད་དང་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱེད་པའོ ། ། ཤིན་ཏུ་དག་པ་རྣམས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་དག་པའོ ། ། ཤིན་ཏུ་གཙང་བ་རྣམས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་གཙང་བའོ ། [10b] ། ཤིན་ཏུ་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་འབྱོར་ལྡན་ན ། ། ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པའོ ། ། སྐྱབས་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་སོ ། ། གནས་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་གནས་སོ ། ། སྐྱོབ་པ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོབ་པའོ ། ། དཔུང་གཉེན་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་དཔུང་གཉེན་ནོ །[2]། གླིང་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་གླིང་དུ་གྱུར་པའོ ༎ རྟེན་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་བླ་ན་མེད་པའི་རྟེན་དུ་གྱུར་པའོ ། ། སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་འི་ཕ་རོལ་

དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་གྲུར་གྱུར་པའོ ། ། ནད་ཐམས་ཅད་ངེས་པར་འཇོམས་པའི་ཕྱིར་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོར་གྱུར་པའོ ། ། བླང་བར་བྱ་བ་དང་དོར་བར་བྱ་བའི་[3]དངོས་པོ་རྣམ་པར་དབྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཏུ་གྱུར་པའོ ། ། ལྟ་བ་ངན་པའི་མུན་པའི་སྨག་རྫུམ་ཐམས་ཅད་བསལ་བའི་ཕྱིར་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྣང་བར་གྱུར་པའོ། ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། འདོད་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུར་[4]གྱུར་པའོ། ། འཇམ་དཔལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་རབ་ཏུ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པའོ ། ། སྤྱན་ལྔ་རབ་ཏུ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པར་གྱུར་པའོ། ། ཟང་ཟིང་དང་མི་འཇིགས་པ་དང་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་རབ་ཏུ་གཏོང་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་པའོ ། ། བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཉིད་ཀྱིས་ས་བཅུ་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་གྱུར་པའོ ། ། གཉིས་ཀྱི་ཆོས་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཆོས་ཉིད་དོ ། ། ལྷག་པར་སྒྲོ་འདོགས་པ་དང་བྲལ་བ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་དེ་ [6] བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་དང་གཞན་མ་ཡིན་པའི་ཆོས་ཉིད་དོ། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རང་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་ཡང་དག་པའི་མཐའི་རང་བཞིན་ཉིད་དོ ། ། ལྟ་བ་ངན་པའི་ཚང་



ཚིང་མ་ལུས་པ་ངེས་པར་སེལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཆེན་པོ་[7]སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་ཉིད་དོ ། ། མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་འདི་ནི་འདི་ལྟར་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་དོན་དང་མིང་ཡང་དག་པར་འཛིན་པ་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད་པ་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་བརྗོད་དུ་མེད་པར་གྱུར་པའོ། ། འདི་ནི་འཁོར་ལོ་གསུམ་པའི་རྗེས་སུ་བསྟུགས་པ་ལྔ་བཅུ་རྩ་གཉིས་[11a]སོ ། །

གཞན་ཡང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་སྔགས་ཀྱི་སྒོའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པས། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་གཉིས་[2]སུ་མེད་པ་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། གཙུག་གི་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་མཐའ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ ། མ་ཚང་བ་མེད་པ ། དུམ་བུ་མ་ཡིན་པ ། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དང་ ། ཚིག་དང་ཡི་གེ་འདི་རྣམས་ཉིད་ཀྱིས་ཉི་མ་སོ་སོར་དུས་གསུམ་དུ་འཛིན་པར་བྱེད་པ་དང་ །[3]། རྗོད་པར་བྱེད་པ་དང་ ། ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་དང་ ། ཚུལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ ། གཞན་རྣམས་ལ་ཡང་དུས་ཇི་ལྟ་བར་རྒྱས་པར་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད་པ་དང་ ། མཚན་གྱི་དོན་གཞན་དང་གཞན་རེ་རེ་ཞིང་ཡང་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ ། ཡིད་རྩེ་གཅིག་པས་[4]སྒོམ་

པར་བྱེད་པ་དང་། ལྷག་པར་མོས་པ་དང་། དེ་ཁོ་ན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་ཀུན་ནས་སྒོའི་གནས་པས་གནས་པ་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་རྟོགས་པ་དང་། མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། རྟོག་པ་མེད་དང་། ཤེས་རབ་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འབིགས་པ་དང་། དད་པས་ཡང་དག་པར་བསྒྲོད་པ་[5]དེ་ལ་ནི། དུས་གསུམ་དུ་དུས་མེད་པར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འདུས་དེ་ཡང་དག་པར་གཤེགས་ཤིང་ཡང་དག་པར་བྱོན་ནས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒོ་རྣམས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ།།བདག་ཉིད་སྒོམ་པ་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱེད་དོ ༎ སངས་རྒྱས་དང་བྱང་[6]ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་ཀྱིས་ཀྱང་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཡང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབ་པར་བྱེད་དོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཛིན་པས་ཀྱང་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་བྱེད་དོ།། ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མི་འཇིགས་པའི་སྤོབས་[7]པ་ཡང་ཉེ་བར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་དོ།། དགྲ་བཅོམ་པ་དང་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འཕགས་པའི་ཆོས་ལ་སྨྲུག་པའི་བསམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་བདག་གི་དངོས་པོ་ཡང་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱེར་དོ།། གདུལ་དཀའ་བ་འདུལ་བ་པོ་རྣམས་ཀྱང་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དང་། རྡོ་རྗེ་འཆང་[11b]ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་པར་གྱུར་པ་གཟུགས་



སྣ་ཚོགས་པའི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་རྣམས་ཀྱིས་མདངས་དང་སྟོབས་དང་གཟི་བརྗིད་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པ་ཉིད་དང་། སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་ཉེ་བར་སྟོན་པར་བྱེད་དོ ༎ སྔགས་[2]དང་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་མ་ལུས་པ་དང་། བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་དང་བདུད་དང་དགྲ་ཕྱིར་རྒོལ་བ་དང་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། མཚན་མོ་དང་ཉིན་མོར་བཅས་པར་སྐད་ཅིག་སོ་སོར་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལམ་རྣམས་སུ་ཡང་། སྲུང་དང་སྐྱོབ་པ་དང་། སྲིད་[3]པར་བྱེད་དོ། །ཚངས་པ་དང་དབང་པོ་དང་། ཉི་དབང་པོ་དང་། དྲག་པོ་དང་། སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་དང་། ཀུན་འགྱེད་གཞོན་ནུ་དང་། དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་དང་། སྨིན་དྲུག་གི་བུ་དང་། ནག་པོ་ཆེན་པོ་དང་། དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག་དང་། གཤིན་རྗེ་དང་། ཆུ་ལྷ་དང་། ལུས་ངན་དང་། འཕྲོག་[4]མ་དང་། ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྟག་པར་རྒྱུན་དུ་མཚན་མོ་དང་། ཉིན་མོར་བཅས་པ་འགྲོ་བ་དང་། གནས་པ་དང་། ཉལ་བ་དང་། འདུག་པ་དང་། གཉིད་ལོག་པ་དང་། གཉིད་སད་པ་དང་། མཉམ་པར་བཞག་པ་དང་། མཉམ་པར་མ་[5]བཞག་པ་དང་། གཅིག་པུར་གནས་པ་དང་། སྐྱེ་བོ་མང་པོའི་ནང་དུ་སོང་བ་དང་། ཇི་སྲིད་གྲོང་དང་། གྲོང་ཁྱེར་དང་། གྲོང་རྡལ་དང་། ལྗོངས་དང་། ཡུལ་འཁོར་དང་།

རྒྱལ་པོ་འི་ཕོ་བྲང་ན་གནས་པ་དང་ ། དབང་པོ་འི་ཕུར་པ་དང་ ། སྒོ་ཁང་
དང་ ། ལམ་སྲང་དང་ ། སྲང་དང་ ། བཞི་མདོ་དང་ ། [6]སུམ་མདོ་
དང་ ། གྲོང་ཁྱེར་གྱི་བར་དང་ ། ཚོང་ཁང་གི་ནང་དུ་གནས་པ་དང་ ། ཇི་སྲིད་
ཁང་སྟོང་དང་ ། རི་དང་ ། དགོན་པ་དང་ ། ཆུ་ཀླུང་དང་ ། དུར་ཁྲོད་དང་ །
ནགས་ཚང་ཚིང་དུ་ཉེ་བར་སོན་པ་དང་ ། འབབས་པ་དང་ ། མ་འབབས་
པ་དང་ ། སྐྱེས་པ་དང་ ། རབ་དུ་སྐྱེས་པ་ན་རྟག་དུ་ཐམས་ཅད་[7]ཀྱི་
ཆེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་མཆོག་དུ་བསྲུང་བ་དང་ ། བསྒྲུབ་པ་དང་ ། སྲིད་
པ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ ། །ཉིན་མོ་དང་མཚན་མོ་མཆོག་དུ་བདེ་ལེགས་སུ་བྱེད་
པར་འགྱུར་རོ ། །གཞན་ཡང་གང་ལྷ་དང་ ། ཀླུ་དང་ ། གནོད་སྦྱིན་
དང་ ། དྲི་ཟ་དང་ ། ལྷ་མ་ཡིན་དང་ ། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་ ། མིའམ་
[12a]ཅི་དང་ ། ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་ ། མི་དང་ ། མི་མ་ཡིན་པ་
རྣམས་དང་ ། གཞན་ཡང་གང་གཟའ་དང་ ། རྒྱུ་སྐར་དང་ ། མ་མོ་དང་ །
ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ་རྣམས་དང་ ། གང་ཡང་མ་མོ་བདུན་པོ་རྣམས་དང་ ། གང་
ཡང་གནོད་སྦྱིན་མོ་དང་ ། སྲིན་མོ་དང་ ། ཤ་ཟ་མོ་རྣམས་དེ ། དེ་རྣམས་
[2]ཐམས་ཅད་ལྷན་ཅིག་མཐུན་པར་སྡེ་དང་བཅས་པ ། འཁོར་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ཀྱིས ། སྒྲོད་ལམ་དང་ལམ་རྣམས་སུ་ཡང་མཆོག་དུ་བསྲུང་བ་དང་ །
བསྒྲུབ་པ་དང་ ། སྲ་བ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ ། །གཞན་ཡང་དེའི་ལུས་ལ་



མདངས་དང་སྟོབས་རབ་དུ་འཇུག་པར་བྱེད་དོ ། །ནད་མེད་པ་དང་ ། [3]སྟོབས་
དང་ ། ཚེ་འཕེལ་བ་ཡང་ཉེ་བར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་དོ ། །འདི་ནི་འཁོར་ལོ་
བཞི་པའི་རྗེས་སུ་བསྔགས་པ་བཅུ་དགུ་པའོ ། །

གཞན་ཡང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ ། མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་
པ་གཙུག་གི་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཉི་མ་སོ་སོར་མ་ཉམས་པ་ཡང་དག་པར་
བླངས་དེ ། མགྲིན་[4]པར་གནས་པ་ལན་གསུམ་དུ་ཁ་དོན་དུ་བྱེད་པ་དང་ །
གླེགས་བམ་དུ་ཆུད་པ་ཀློག་པར་བྱེད་པ་དང་ ། རབ་དུ་འདོན་པར་བྱེད་པ་དང་ །
བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་གཟུགས་ལ་དམིགས་དེ །
དེའི་གཟུགས་གྱི་རྗེས་སུ་སེམས་པར་བྱེད་པ་དང་ ། དེའི་གཟུགས་ཀྱི་
རྗེས་སུ་[5]བསམ་གཏན་བྱེད་པས་དེ་ཉིད་སྤྲུལ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་ཡིས་ཡུན་
མི་རིང་བ་ཉིད་ལས་གདུལ་བྱའི་དབང་ཉེ་བར་བཟུང་ནས་མཐོང་ བར་འགྱུར་རོ །
། སངས་ རྒྱས་ དང་ བྱང་ ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་སྣ་ཚོགས་པའི་སྤྲུལ་པའི་
གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་དང་ ། ལྷན་ཅིག་གནས་པ་ནམ་མཁའི་མཐིལ་ན་བཞུགས་[6]
པ་རྣམས་ཀྱང་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ ། །སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེའི་སྐྱེ་བ་ཇི་
ལྟར་གྱུར་ཀྱང་ངན་འགྲོ་དང་ ། ངན་སོང་དུ་ལྟུང་བའི་འཇིགས་པ་འབྱུང་བར་
མི་འགྱུར་རོ ། །རིགས་ངན་དུ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ ། །ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་
ཀྱི་སྐྱེ་བོར་མི་འགྱུར་རོ ། །དབང་པོ་དམན་པར་མི་འགྱུར་རོ ། །དབང་[7]

པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ལོག་པར་ལྟ་བའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ མི་
འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་མི་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བར་
མི་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་དང་དེས་བསྟན་པའི་ཆོས་སྤྲོང་བ་དང་
ཕྱོག་ཏུ་གྱུར་པར་མི་འགྱུར་རོ། །ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ།
[12b] མུ་གེ་དང་ནད་དང་མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བར་ མི་འགྱུར་རོ།
སྙིགས་མ་ལྔའི་དུས་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །རྒྱལ་པོ་དང་ཆོམ་རྐུན་དང་
དགྲའི་འཇིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །རྒུད་པ་དང་དབུལ་བའི་འཇིགས་པ་
ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །མི་བསྔགས་[2]པ་དང་། སྐུར་པ་
འདེབས་པ་དང་། སྨོད་པ་དང་། མི་སྙན་པ་དང་། གྲགས་པ་ངན་པའི་འཇིགས་པ་
འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །སྐྱེ་བ་བཟང་པོ་དང་རིགས་དང་རུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་
པ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་ནས་མཛེས་པར་གྱུར་པ་དང་། གཟུགས་
དང་ཁ་དོག་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་པར་[3]འགྱུར་རོ། །འཇིག་རྟེན་པ་
རྣམས་ཀྱི་སྡུག་པ་དང་། ཡིད་ལ་འབབ་པ་དང་། འགྲོགས་ན་མཆོག་ཏུ་
བདེ་བ་དང་། མཐོང་ན་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱི་
མཛེས་པ་དང་། སྐལ་པ་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པ་དང་། ཚིག་གཟུང་བར་
བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །[4]གང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་དེ་དང་དེར་སྐྱེ་
བ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་དང་། འཁོར་མང་བ་དང་།



ལོངས་སྤྱོད་མི་ཟད་པ་དང་། འཁོར་མི་ཟད་པར་འགྱུར་རོ། །སེམས་
ཅ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་སྨོན་ལམ་དང་ཡེ་ཤེས་དང་ཡང་དག་པར་
[5] ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །རང་བཞིན་གྱིས་ཀྱང་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་གི་
ཡོན་ཏན་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །ཚངས་པའི་གནས་བཞི་
ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་དང་། ཐབས་དང་
སྟོབས་དང་སྨོན་ལམ་དང་ཡེ་ཤེས་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་[6]པར་འགྱུར་རོ།
བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པ་མེད་པ་དང་། སྨྲ་མཁས་པར་ཡང་
འགྱུར་རོ། །ཚིག་གསལ་བ་དང་བླུན་པོ་མ་ཡིན་པ་དང་། བློ་གསལ་
བར་འགྱུར་རོ། མཁས་པ་དང་ལེ་ལོ་མེད་པ་དང་། ཆོག་ཤེས་པ་དང་།
དོན་ཆེ་བ་དང་། སྲེད་པ་[7]མེད་པར་འགྱུར་རོ། །སེམས་ཅན་ཐམས་
ཅད་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་ཡིད་བརྟན་པར་བྱ་བ་དང་། སློབ་དཔོན་དང་། བླ་མ་བཀུར་
བར་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །དེའི་སྔོན་མ་ཐོས་པའི་བཟོ་དང་རྩིས་དང་ཤེས་པ་དང་།
བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དོན་དང་གཞུང་ལས་རབ་ཏུ་གསལ་བར་[13a]ཡང་
དག་པར་རྟོགས་པར་འགྱུར་རོ། །ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་
དང་། འཚོ་བ་དང་། ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །ལེགས་
པར་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ་དང་། ལེགས་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ།
།ཐམས་ཅད་[2]མཁྱེན་པ་ཉིད་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རབ་ཏུ་བརྗེད་པ་མེད་

པར་འགྱུར་རོ། ཉན་ཐོས་དང་དགྲ་བཅོམ་པ་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངེས་པ་དང་། བགྲོད་པ་ལ་གནས་པར་ནམ་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །འདི་ནི་འཁོར་ལོ་ལྔ་པའི་རྗེས་སུ་བསྟགས་པ་ལྔ་བཅུ་རྩ་གཅིག་[ 3 ]གོ །།

།།ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། དེ་ལྟར་ཡོན་དན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུའི་ཡོན་དན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་གཞན་རྣམས་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། དོན་དམ་པའི་[ 4 ]མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་འདི་ཡང་དག་པར་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་གང་ཟག་ནི་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་བསོད་ནམས་དང་ ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ལེགས་པར་བསགས་ཏེ། ཤིན་ཏུ་མྱུར་བར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་དན་རྣམས་ཡང་དག་པར་བསྒྲུབས་ནས། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་[ 5 ]པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། བསྐལ་པ་མང་པོར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བའི་ཆོས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བླ་ན་མེད་པའི་ཆོས་སྟོན་པ་པོ་དང་། ཕྱོགས་བཅུར་ཆོས་ཀྱི་རྔ་བོ་ཆེ་སྒྲོག་པར་གནས་པའི་ཆོས་ཀྱི་[ 6 ]རྒྱལ་པོར་འགྱུར་རོ། །འདི་ནི་འཁོར་ལོ་དྲུག་པའི་རྗེས་སུ་བསྟགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པའོ །།

---

## INDEX OF IMPORTANT TIBETAN WORDS & PHRASES*


kun-bkaṅ-ste 19. ii āpūrayantyā
kun-gyi-don-ni-ma-lus-byed 45. iii aśeṣaviśvārthakara
kun-ḥgro 98 iii sarvaga
kun-rgyal 58. i viśvarāṭ
kun-tu-ḥgro-ba 48. i sarvatraga
kun-tu-rtog-pa-thams-cad-spaṅs 56. ii sarvasaṃkalpavarjita
kun-tu-lta-ba 103. i samantadarśī
kun-tu-ston 143. iii sandarśī
kun-tu-spyad-paḥi-sdig-pa p. 116. 14 ācaritapāpa
kun-tu-bzaṅ-po 116. i samantabhadra
kun-ḍon 141. iv sarvārtha
kun-ṡbyor-ba-daṅ-bral-ba p. 114 l. 15 visaṃyoga
kun-rig-mchog 99. iv, 134. iv sarvavitpara
kun-la-phan-pa 156. ii sarvīya
kun-śes 99. iv sarvajña
dkaḥ-thub-che 95. iii mahātapāḥ
dkaḥ-thub-mthar-phyin 95. iii taponiṣṭha
dkon-mchog-gsum-ḥdzin-pa 65. iii ratnatrayadhṛk
dkyil-kruṅs 111. i paryaṅka
dkyil-ḥkhor-chen-po-yaṅs-pa 33. iv mahāvipulamaṇḍalaḥ
bkur-sti 92. iii satkāra
bkur-ḥos 153. iii arcanīya
bkra-śis 91. ii praśasta; 91. iv lakṣmī
bkra-śis-kun-gyi-bkra-śis-pa 91. iii sarvamaṅgalamāṅgalya
bkra-śis-ḥbyuṅ 91. ii maṅgalodaya
rkaṅ-gñis-mchog 17. ii dvipadottama


*The figures denote stanzas and lines unless otherwise stated.

rkaṅ-theb-sen-mo 123. iv 4 pādāṅguṣṭhanakha
rkaṅ-mtheb-sen-moḥi-khyon 123. iii pādāṅguṣṭhanakhe sthitaḥ
rkaṅ-pa-gcig-gis-mthil-gnon-pa 123. i ekapādatalākrānta
rkaṅ-pa-daṅ-bcas-pa-bcu p. 41 fn. 2 (sapādadaśa)
rkaṅ-pa-ya-gcig-mthil-gyis-gnon p. 72 fn. 3 ekpādatalākrānta
rkaṅ-pa-bskyod-pa 122. ii padanikṣepa
rkaṅ-pas-dman-pa p. 40 pādona
rkaṅ-dman-pa p. 40. fn. 1 pādona
rkeṅ-rus 68. i kaṅkāla
brkyaṅ-mdzad 17. iv nirṇamayya
skad-cig-gcig-gis-rdzogs-saṅs-rgyas 142 iii ekakṣaṇābhisambuddha
skad-cig-gcig-la-śes-rab-che 118 i ekakṣaṇa-mahāprājña
skad-cig-thams-cad-mṅon-par-rtogs 135. iii sarvakṣaṇābhisamaya
skam-par-gnas 54. ii sthale sthitaḥ
skal-bzaṅ 158. ii subhaga
sku-lṅaḥi-bdag-ñid-can 59. i pañcakāyātmaka
sku-ni-bye-ba-ḥgyed-pa-po 135. ii kāyakoṭivibhāvaka
sku-yi-mchog 143. i., 148. i kāyāgrya
sku-yi-mthaḥ-ni-rnam-sgom-pa 135. ii kāyakoṭivibhāvaka
sku-gsum-ḥchaṅ trikāyadhṛk
skyabs 83. iv śaraṇa
skyabs-su-ḥos 93. ii śaraṇya
skyabs-kyi-dam-pa 93. ii śaraṇottama
skyil-kruṇ 111. i paryaṅka
skye-dguḥi-bdag 82. ii prajāpati
skye-gnas 60. iii yoni
skye-ba-med 29. i anutpāda
skyed-pa p. 14 l. 6 utpatti
skyed-pa-po 60. i, 145. i janaka; 64. iii vidhātā
skyes-ma-thag-pa 61. ii sadyojāta
skyes-med-chos 117. iii anutpādadharmā



skyon-med-pa 99. ii nirāmaya
skyobs-pa 83. iv tāyī
bskyod 122. i ākṣepa
skra 73. iv śiroruha
skra-mchog 127. ii kacāgra
kha-mdog-sna-tshogs 110. iv viśvavarṇa
khams-gsum 80. ii traidhātuka
khoṅ-du-chud-pa 118. ii avarodha
khoṅ-nas-byuṅ-ba 29. i mahāprāṇa
khyab-bdag 7. i, 59. ii, 88. iv vibhu
khyab-bdag-chen-po 106. iv mahāvibhu
khyab-pa-po 98. iii vyāpī
khyab-paḥi-bdag 45. ii vibhu
°khyu-mchog 78. iii ° vṛṣabha
khyod-ḥdud 159. i namaste
khyod-la-ḥdud 159. ii, iii, 160. i, namostu te; 161. i namastubhyam; 27. iv te namaḥ
khrus-ldan 95. iv snātaka
khro-gñer-ldan-paḥi-rlabs-la-sogs p. 3 fn. 1 bhṛkuṭi-taraṅga-pramukhaiḥ
khro-gñer-rim-par-ldan-la-sogs 3.i bhṛkuṭi-taraṅga-pramukhaiḥ
khro-bo-che 31. iii mahākrodha
khro-boḥi-rgyal-po 67. ii krodharāṭ
khro-boḥi-lus-kyi-gzugs-ldan-pa 5. ii krodha-vigraharūpī
mkhaḥ-ltar-mñam-pa-ñid-la-gnas 86. iv ākāśa-samatāṃ gataḥ
mkhaḥ-ltar-mthaḥ-med 154. ii vyomaparyanta
mkhaḥ-ḥdra-ba 69. iv nabhopama
mkhas-pa 35. i vidvān; 131. ii kovida
mkhas-pa-po 90. iv kovida
mkhregs 40. ii ghana
ḥkhor-baḥi-rgya-mtshoḥi-pha-rol-son 85. ii saṃsārārṇava-pāraga

ḥkhor-baḥi-pha-rol-mthar-son (*or* gnas)-pa 33. i. saṃsārapāra-koṭistha
ḥkhor-lo-sgyur-ba 48. iv cakravartī
ḥkhrul-pa 141. ii bhrānti
ḥkhrul-pa-ldan-pa-min 141. i avibhramopeta
gaṅ 12. iv yā
gaṅ-zag-mchog 156. ii agrapuṅgala
gad-rgyaṅs-can 71. i. aṭṭahāsa
gad-rgyaṅs-hā-hā 76. i hāhāṭṭahāsa
gad-mo-chen-po (*or* mo) 71. i mahāhāsa
gar-byed-pa 122. ii nartana
gar-mdzad 163. ii nāṭaka
gom-gcig-bgrod 154. i eka-krama-gati
gom-paḥi-stabs 122. ii padanikṣepa
gos-pa-med 52. iv anāvila; 98. ii nirañjana
grags-chen 34. iii mahāyaśāḥ
grags-bdag 92. iv yaśaspati
grags-pa 91. iv kīrti
grub-mthaḥ 141. i siddhānta
grub-paḥi-kun-rtog 56. i siddhasaṃkalpa
grol-ba 96. iii mukti
grol-gsum-thob 86. ii trimuktiga
glaṅ-chen-ko-rlon-gos-su-gyon 70. ii gajacarmapaṭārdradhṛk
glaṅ-chen-pags-pa-rlon-pa-ḥchaṅ 70. ii gajacarmapaṭārdradhṛk
dgaḥ-mgu 5. i hṛṣṭa-tuṣṭa
dgaḥ-ston-che 92. i mahotsava
dgaḥ-ba-che 72. ii mahāmoda
dgaḥ-ba-chen-po 32. iv mahārati
dgaḥ-(ba)-chen (-po) 92. ii mahānanda
dgaḥ-ba-chen-po-pa 125. iv mahārati
dgaḥ-bar-byed 30. ii ratiṅkara
dgaḥ-zhiṅ-mgu-nas 164. iii hṛṣṭa-tuṣṭa



dge 91. iv śubha
dgyes-pa 13. iii hṛṣṭa; 160. iii prīti
dgra-che-ba 104. iv mahāripu
dgra-(las-) rgyal 48. iii jitāri
bgegs-kyi-rgyal 68. iii vighnarāṭ
mgu-ba-che 32. iv mahārati
mgo-skyes 73. iv śiroruha
mgo-reg 94. ii mauṇḍī
mgo-zlum 95. i mauṇḍī
mgon-skyabs 83. iii nāthastrātā
mgon-skyob p. 50 fn. 2 nāthastrātā
mgon-med 167. i anātha
mgyogs-pa chen-po 39. ii mahājava
ḥgog-pa-ḥchaṅ 139. ii nirodhadhṛk
ḥgyur-med p. 20 fn. 2 akṣara
ḥgyur-med-mchog 112. iv paramākṣara
ḥgro-kun-dgaḥ-baḥi-mig-daṅ-ldan 64. ii jagadānandalocana
ḥgro-don-byed-pa 4. iv jagadarthakara
ḥgro-na (*or* baḥi)-gdugs-gcig 106. i jagacchatraika
ḥgro-ba-phan-paḥi-don-du 20. ii jagaddhitāya
ḥgro-ba-ḥdzin 16. ii jagaddhṛti
ḥgro-baḥi-don-byed-pa 138. iv, 148. iv jagadarthakṛt,
ḥgro-baḥi-don-mdzad 138. iv jagadarthakṛt
ḥgro-bahi-don-la-rtog-pa-po 136. ii jagadarthavibhāvaka
ḥgro-baḥi-bdag 61. ii jagatpati
ḥgro-baḥi-mar-me 62. iii jagatpradīpa
ḥgro-ba-smin-byed 27. iv arapacana
ḥgro-baḥi-bla (-ma) 9. ii, 150. ii jagadguru,
rgan-po 82. ii vṛddha
rgud-pa p. 115. l. 3 vipatti
rgya-che 11. ii, 78. iv udāra; 168. i vipula

rgya-che-ba 33. iii mahodāra
rgyal-ba 48. iii jina
rgyal-bas-rgyal 113. iii jinajik
rgyas-pa 89. i sphīta
rgyu-skar 105. ii nakṣatra
rgyud-kun-gyi-bdag-po 115. ii sarvatantrādhipa
rgyud-chen-sgyu-ḥphrul-dra-ba 13. i māyājāla-mahātantra
rgyun-mi-chad-pa p. 114 l. 6 anuccheda
sgeg 121. iii śṛṅgāra
sgyu-ḥphrul-chen-po-ḥchaṅ 35. ii mahāmāyādhara
sgyu-ḥphrul-chen-po-dgaḥ-bas-dgaḥ 35. iii mahāmāyāratirata
sgyu-ḥphrul-chen-po-mig-ḥphrul-can 35. iv mahāmāyendrajālika
sgyu-ḥphrul-chen-poḥi-don-sgrub-pa 35. ii mahāmāyārthasādhaka
sgyu-ḥphrul-dra-ba 7. iii māyājāla
sgyu-ḥphrul-rdo-rje 69. ii māyāvajra
sgyu-ḥphrul-sna-tshogs-ḥchaṅ 112. i viśvamāyādhara
sgra-sgrogs-pa 77. i ghoṣa ; 78. iv garjana
sgra-che ba 76. iii mahānāda
sgra-chen-ldan (or po) 79. i mahāśabda
sgra-daṅ-ldan-pa-rnams-kyi-mchog 77. ii ghoṣavatāṃ paraḥ
sgra-bo-che 79. ii mahāraṇa
sgrib-pa 86. iii āvaraṇa
ṅan-soṅ 18. iii, 120. ii apāya
ṅar-mi-ḥdzin 53. iii nirahaṃkāra
ṅes-ḥbyuṅ-bar p. 10 fn. 1 ā niryāṇam
ṅes-par-grol 86. iii vimukta
ṅes-par-sgrags (or sgrogs) 76. i nirghoṣa
ṅes-par-ḥbyuṅ-gi-bar-du 14. iii ā niryāṇam
ṅes-par-ḥbyuṅ-ba 132. ii niryāṇa
ṅes-par-ḥbyuṅ-bas-bgrod-pa p. 114 l. 11 niryāṇayāyin
ṅes-ḥbyuṅ-kun 132. i sarvaniryāṇa



ṅes-ḥbyuṅ-kun-gyi-lam-la-gnas 132. iii sarvaniryāṇa-mārgastha
ṅes-ḥbyuṅ-sna-tshogs-ṅes-ḥbyuṅ-ba 51. iii nānāniryāṇa-niryāta
ṅes-ḥbyuṅ-gsum-po-bgrod-rnams 157. iv niryāṇatrayayāyinaḥ
dṅos-don 125. i bhāvārtha
dṅos-don-ma-lus-don-dgaḥ-ba 125. i aśeṣabhāvārtharati
dṅos-po-kun-gyi-raṅ-bzhin 117. i sarvabhāvasvabhāvāgryaḥ
dṅos-med 162. i abhāva
mṅon-par-rtogs-pa 118. iii abhisamaya
mṅon-par-sbyor-ba p. 114 l. 14 abhiyukta
mṅon-rdzogs-paḥi-byaṅ-chub 7. iii abhisaṃbodhi
mṅon-rdzogs-saṅs-rgyas 142. iii abhisaṃbuddha
mṅon-śes-drug-ldan 154. iv ṣaḍabhijña
mṅon-sum-pa 119. iii pratyakṣa
rṅa-bo-che 79. iv dundubhi
sṅags-kyi-bkod-pa p. 99 mantra-vinyāsa
sṅags-mchog 63. i agramantra
sṅags-bdag 63. i mantreśa
sṅags-dbaṅ-po p. 38 fn. 4 mantreśa
ci-nas 7. iv, 14. ii yathā
cod-pan-ldan (or rtogs) 94. ii kirīṭimān
cod-pan-bzaṅ-po 127. i saccīra
gcig-pu-sra-mkhregs 61. i ghanaikasāra
gcig-puḥi-lus 74. iv ekavigraha
gcig-dpaḥ-ba 121. i śūraika
gces-pa(r)-ḥdzin-pa 49. iii dhaureya; see p. 30 n. 4
gcod-mdzad-pa p. 44 fn. 2 nikṛntana
bcu-drug-phyed-phyed 146. ii ṣodaśārdhārdha
lcaṅ-lo-can 94. i jaṭila
cha-ldan-las-ḥdas-pa 146. iii kalanātīta
cha-med 146. iii akala ; 98. iii niṣkala
chags-pa-che 32. i mahālobha ; 110. iii mahārāga

chags-pa-thams-cad-sel-bar-byed 32. ii sarvalobhanisūdana
chags-pa-med 130. ii nissaṅga
chags-pa-med-pa-ḥchaṅ 59. iv asaṅgadhṛk
chags-bral 110. iii virāga ; 97. iv vairāgya
che-ba-po 45. iv, 150. iv mahān
che-bar-grags maheśākhya
chen-po-bsgreṅ 105. iv mahocchraya
chu-bo-rgya-mtsho-kun-las-brgal 137. iii. oghodadhisamuttīrṇa
cher-grags-pa 39. iii maheśākhya
cher-ḥbyuṅ-ba 81. iv mahodaya
cher-sgrogs-pa 71. ii mahārava
chos-kun-ṅo-bo-ñid sarvadharmasvabhāva
chos-kyi-skyed-gnas 60. iv dharmayoni
chos-kyi-gaṇḍi 79. ii dharmagaṇḍī
chos-kyi-rgyal 55. iii dharmarāṭ, dharmarājā
chos-kyi-rgyal-mtshan 105. iv dharmadhvaja
chos-kyi-tog 81. iv dharmaketu
chos-kyi-duṅ 79. i dharmaśaṅkha
chos-kyi-don 124. i dharmārtha
chos-kyi-dbaṅ-phyug 55. iii dharmeśvara
chos-kyi-dbyiṅs-rtogs-pa p. 113 l. 9 dharmadhātugati
chos-kyi-sbyin-bdag 157. i. dharmadānapati
chos-ñid-ḥdas 100. i dharmatātīta
chos-ston-pa p. 115 l. 7 dharmadeśanā
chos-dbyiṅs pp. 40, 99 dharmadhātu
chos-dbyiṅs-dam-pa 56. iv dharmadhātupara
chos-ḥdzin-pa 111. ii dharmadhṛk
chos-las-ḥbyuṅ-ba 60. iv dharmayoni
chos-śes 90. ii dharmajña
mchog 1. ii para ; 11. i, 89. ii uttama ; 24. iii agrya ; 95. iv agraṇī
mchog-gi-daṅ-po 58. iv paramādya



mchog-gi-gnas 102. iii variṣṭha
mchog-gi-blo 125. ii agradhī
mchog-tu-dgaḥ 103. i pramodya
mchog-tu-dgaḥ-ba 92. iv pramoda
mchog-ldan 93. i vareṇya
mchog-sbyin 93. ii, 159. i varada
mchod-pa-chen-po 30.i.iii. 31, i, iii, 32. i mahāmaha
mchod-ḥos 64. iv pūjya; 153. i. vandya
mche-ba-gtshigs-pa-po 68. i daṅṣṭrākarāla
°ḥchaṅ-ba-po 80. iv °dhṛk
ḥchi-med-dbaṅ-po 149. iii amarendra
ḥchiṅ-ba p. 114 l. 16 bandhana
ji-skad-smras-pa 46. iv yathāvādī
ji-ltar p. 5 n. 2 yathā
ji-bzhin 148. iv yathāvat
ḥjam-paḥi-dbyaṅs 76.iii mañjughoṣa
ḥjam-dbyaṅs-chen-po 76.iii mañjughoṣa
ḥjig-rten-khams-brgya-kun-bskyod-pa 128. i lokadhātuśatākampī
ḥjig-rten-ḥjig-rten-ḥdas-paḥi-rigs 24.i lokalokottarakula
ḥjig-rten-ḥdas 155.ii lokātīta
ḥjig-rten-ḥdren 152. iv lokanāyaka
ḥjig-rten-snaṅ-bar-byed-pa 55.ii lokālokakara
ḥjig-rten-snaṅ-byed-rigs-chen 24.ii lokālokakulam mahat
ḥjig-rten-dpe-las-ḥdas-pa 156. iii (sarvopamāmatikrāntaḥ)
ḥjig-rten-phyogs-bcur 150. iii daśadig loke
ḥjig-rten-dbaṅ-phyug-kun-gyi-bdag 108. iii sarvalokeśvarapati
ḥjig-rten-yid-gcugs-pa 83. iii trilokāpta
ḥjig-rten-rig-pa-mchog 53. ii lokavitparaḥ
ḥjig-rten-slob-dpon 83.ii lokācārya
ḥjig-rten-gsum 158. ii trailokya
ḥjig-rten-gsum-khyab-pa 83. iii trilokāpta

ḥjig-rten-gsum-gyi-mchog 105. i trailokyatilaka
ḥjig-rten-gsum-gcig-sgra-chen-po 76. iv trailokyaikarava
ḥjig-rten-gsum-na-sgra-gcig-pa 76. iv trailokyaikarava
ḥjig-rten-gsum-na-mdzes 82. iv trailokyasundara
ḥjig-rten-gsum-(po-)gcig-gzhon-lus p. 49 fn. 3 trailokyaika-kumārāṅga
ḥjig-rten-gsum-po 154. i trailokya
ḥjig-rten-gsum-po-snaṅ-byed 18. i trailokyābhāsakaraṇa
ḥjig-rten-gsum-las-rgyal 1. iii trilokavijayī
ḥjig-pa-med. 124. ii avinaśvara
ḥjigs 67. ii bhīma
ḥjigs-chen-dgra 93. iii mahābhayāri
ḥjigs-chen-ḥjigs-par-byed-pa-po 40. iv mahābhayabhayaṅkara
ḥjigs-pa-mthar-byed-pa 152. ii bhayāntakṛt
ḥjigs-pa-ma-lus-sel-ba-po 93. iv. niḥśeṣabhayanāśana
ḥjigs-pa-med 83. ii viśārada
ḥjigs-pa-sel-bar-byed 152. ii bhayāntakṛt
ḥjigs-par-byed 70. iv bhayānaka; 67. i. bhīkara
ḥjigs-byed-pa 68. iv bhayaṅkara
ḥjigs-med-thob 52. iii abhayaprāpta
ḥjigs-su-ruṅ-dpaḥ-byad-can 3. iv vīra-vībhatsarūpin
ḥjoms-byed 149. iv pramatha
ḥjoms-byed-dbaṅ-phyug-po 149. iv pramatheśvara
rjed-par-bya-baḥi-mchog (*or* ḥos) 153 iii arcanīyatama
rjed-ḥos 64. iv mānya
rjes-dran 154. iv anusmṛti
rjes-yi-raṅ 166. i anumodāmahe
rjes-su-bsṅags-pa p. 113 l. 2 anuśaṁśā
brjod-pa-kun-gyi-rgyu-yi-mchog 29. iii sarvābhilāpahetvagrya
ljon-paḥi-śiṅ 104. iii taru
ñi-ma-ḥchar-kaḥi-dkyil-ltar-mdzes 126. iii bālārkamaṇḍalacchāya



ñid-kyi-zhal-nas 17. iii svamukhāt
ñe-ñon 138. i upakleśa
ñe-bar-bsdus-pa p. 102 upasaṃhāra
ñe-bar-zhi-ba p. 114 l. 16 upaśama
ñe-bar-ḥphro-ba p. 115 l. 2 upaplava
ñes-pa-spaṅs-pa 99. ii vāntadoṣa
ñon-moṅs 85.1 saṃkleśa ; 88. i upadhi; 104. iv, 87. i kleśa,
ñon-moṅs-kun-gyi-dgra-che-ba 30, iv sarvakleśamahāripu
ñon-moṅs-khams-rnams 137. i kleśadhātu
ñon-moṅs-gyul 121 i kleśasaṃgrāma
ñon-moṅs-lcags-kyu-che 34. ii mahākleśāṅkuśa
ñon-moṅs-ñe-ba-kun-ñon-moṅs 138. i kleśopakleśasaṃkleśa
ñon-moṅs-pas-sems-bkrugs 8. i kleśavyākulacetas
ñon-moṅs-mi-śes 151. iv kleśājñāna
gñis-med 124. i advaya
gñis-med-smra p. 29 fn. 5 advayavādī
gñis-med-tshul-ḥchaṅ-ba 100. ii advayarūpadhṛk
gñis-su-med-par-ston 47. i advayavādī
gñis-su-med-pa-ḥbyuṅ-ba 25. iii advayodaya
mñam-ñid-soṅ 140. ii samatāṃgata
mñam-pa-ñid-kyi-ye-śes 141. iv samatājñāna
rñog-pa-med 52. iv anāvila
sñan-grags yaśah
sñan-grags-chen-po 4. iii mahākīrti
sñan-pa 91. iv yaśaḥ
sñiṅ-rje-che(n-po) 138. iii mahākaruṇa
sñiṅ-rje-che-daṅ-ldan-gyur-pa 20. i mahākaruṇayānvita
sñiṅ-rje-chen-po 38. ii mahākāruṇika
sñiṅ-po-che 116. iii mahāgarbha
sñiṅ-la-gnas 26. ii sthito hṛdi
bsñen-bkur-gnas-kyi-mchog 157. iii paryupāsyatama

tiṅ-ḥdzin-rgyal 128. iv samādhirāj
tiṅ-ḥdziṅ-gnas 37. i samādhistha
tiṅ-ḥdzin-lus-can 147. iii samādhikāya
gtan-spaṅs-pa 138. ii suprahīna
gti-mug-che 31. i mahāmoha
gti-mug-blo 31. ii mūḍhadhī
rtag-tu 153. ii nityaśaḥ
rtag-pa 58. i śāśvata
rtogs-pa-po 87. ii gatiṅgata ; 143. ii vibhāvaka
rtogs-par-gnas 87. ii gatiṅgata
lta-na-sdug 103. ii sudarśana
stobs-bcu 45. ii daśabala
stobs-daṅ-ldan 67. iv balī ; 38. i balopeta
stobs-po-che 19. iii, 37. iii, 48. iv mahābala
stoṅ-ñid-sñiṅ-po 159. iii śūnyatāgarbha
stoṅ-ñid-smra-ba 78. iii śūnyatāvādī
stoṅ-pa-ñid-dgaḥ 125. ii śūnyatārati
ston-pa 132. iv deśaka
ston-pa-gcig-pa 150. ii ekaśāstā
ston-pa-po 54. iv deśaka ; 132. iv upadeśaka ; 9. ii śāstā
brtag-pa p. 14 l. 5 parīkṣā
brtags-pa-zad p. 58 fn. 2 upadhikṣaya
brtan-pa-po 36. iii dhīra
brtul-ba 36. iv parākrama
brtul-zhugs-chen-po(-ḥchaṅ) 95. ii mahāvratadhara
brtul-zhugs-mchog 95. iv vratottama
bstan-par-bya 22. ii deśayāmi
bstod-ḥos 153. i pūjya
thams-cad-mkhyen-pa sarvajña
thams-cad-ṅes-ḥbyuṅ 132. i sarvaniryāṇa
thams-cad-thams-cad 163. iii sarvasarva



thams-cad-pa 156. i sarva
thams-cad-ye-śes 99. iv sarvajña
thabs-tshul 136. i nayopāya
thar-pa 96. iii mokṣa
thal-mo-sbyar 164. ii kṛtāñjali
thal-mo-sbyar-ba-byas-gyur-nas 6. iii kṛtāñjalipuṭo bhūtvā
thal-mo-sbyar-byas-te 16. iii kṛtāñjalipuṭo bhūtvā
thig-le-ḥchaṅ 146. ii bindudhṛk
thig-le-chen-po 145. ii mahābindu
thig-le-stoṅ-pa 145. iv binduśūnya
thub-chen-ldan 42. ii mahāmaunī
thub-pa-med 102. iv aparājita
thub-pa-med-pa 98. i ajaya
thub-dbaṅ 45. ii munīndra
the-tshom-med-paḥi-blo 41. iii nissandigdhamati
theg-pa-mchog-gsum-ston-pa-po 65. iv triyānottamadeśaka
theg-pa-gsum-gyi-ṅes-ḥbyuṅ 136. iii yānatritayaniryāta
thog-ma-tha-ma-med 100. i anādinidhana
thog-ma-bar-daṅ-mthar-dge-ba 11. iv ādimadhyāntakalyāṇī
thog-ma-med-pa 46. i anādi
thod 87. iv śekhara
thob-mdzod 7. iv bhavāmi
mthaḥ-yas-pa 3. ii ananta
mthaḥ-la-gnas 132. i koṭistha
mthar-gyur-pa 97. iii niṣṭhā
mthar-thug-pa p. 114 l. 4 niṣṭhā
mthar-byed 68. iii antaka
mthon-ka-chen-po 127. ii mahānīla
mthon-kaḥi-mchog 127. i īndranīlāgra
mthon-kaḥi-rtse 127. i īndranīlāgra
mthu-chen 49. iii mahānubhāva

da-ltar-byuṅ-baḥi-rdzogs-saṅs-rgyas 12. iii pratyutpannāśca sambuddhāḥ
dag-pa 154. iii pūta
dag-pa-rnam-la-bcu-gñis-ḥchaṅ 133. ii dvādaśākāraviśuddhadhṛk
dag-pa-sprin-dkar 126. iv śuddhaśubhrābhra
dag-par-byed 21. i pavitra
dag-paḥi-bdag 46. ii śuddhātmā
daṅ-po 110. i ādi
daṅ-poḥi-saṅs-rgyas 100. ii ādibuddha
daṅ-lhan-cig-tu 5. iv sārdham
dam-tshig-chen-po-de-ñid-mkhyen 9. iii mahāsamayatattvajña
dam-chos 55. i saddharma
dam-pa 28. iv parama ; 80. i agrya ; 95. iv agraṇī; 120. i para
dam-pa-mchog 60. ii paro varaḥ
dam-paḥi-chos p. 115 l. 7 saddharma
dam-paḥi-don 124. ii paramārtha
dam-tshig-chen-po 65. ii mahāsamaya
dam-tshig-ldan 90. ii samayī
dam-śes 90. ii samayajña
dar-ba-chen-po 81. iv mahodaya
dus-med 87. ii anadhva
dus-śes 90. iii velajña
dus-śes-pa 90. i kālajña
dus-gsum 87. ii tryadhva
dus-gsum-pa 142. i trikāla
dus-gsum-saṅs-rgyas 100. iv tryadhvasaṃbuddha
de-skad-du 16. ii evam
de-ñid-thob 155. ii tattvamāgataḥ
de-ñid-rnam-pa-bcu-drug-rig 134. ii soḍaśākāratattvavit
de-dag-sems-daṅ-mthun-par-ḥjug 140. ii taccittasamatāṅgata
de-nas 1. i atha



de-phyir 22. i tat
de-bzhin-ñid 78. i tathatā
de-bzhin-ñid-bdag 46. ii tathatātmaka
de-bzhin-byed 46. iv tathākārī
de-bzhin-gśegs 6. i tathāgata
de-bzhin-gśegs-pa-thams-cad-kyi-sñiṅ-po p. 99 sarvatathāgatahṛdaya
de-bzhin-gśegs-paḥi-yid-ltar-mgyogs 48. ii tathāgatamanojava
don-gyi-dam-pa 158. i paramārtha
don-gyi-rnam-dbye-can 136. ii arthavibhāvaka
don-gcig 124. i ekārtha
don-bcuḥi-don 45. i daśārthārtha
don-che-ba 20. iv mahārtha
don-chen 11. iii ; 168. ii mahārtha
don-chen-byed 63. iii mahārthakṛt
don-ston-pa 157. ii arthadeśaka
don-spaṅs 139. i prahīṇārtha
don-byed 89. iii arthakṛt
don-zab 11. ii gambhīrārtha
don-bzhin-rig 113. iv yathārthavit
don-yod-bgrod p. 30 n. 1 amoghagati
don-yod-stobs 48 i amoghagati
don-yod-zhags-pa 66. i amoghapāśa
don-gsum 141. iii tryartha
gdoṅ-lṅa 94. ii pañcānana
gdoṅ-drug 67. ii ṣaṇmukha
gdul-dkaḥ-ḥdul-ba 1. ii durdāntadamaka
gdul-dkaḥ-ḥdul-ba-po 3. iii durdāntadamaka
bdag-gir-mi-ḥdzin 53. iii nirmama
bdag-don 7. ii mamārthāya
bdag-po 156. iv adhipa
bdag-dbaṅ-phyug 108. i adhipeśvara

bdag-med 78. i nairātmya
bdag-med-chos dharmanairātmya
bdag-med-seṅ-geḥi-sgra-daṅ-ldan 47. iii nairātmyasiṃhanirṇāda
bdag-rig 156. i ātmavit
bdag-la-thugs-brtseḥi-phyir 7. ii anukampāya me
bdag-la-sman-pa 7. i maddhita
bdud-kyi-dpuṅ 152. iii māracamū
bdud-dgra 152. i mārāri
bdud-bzhi 152. ii caturmāra
bdud-bzhi-dgra-rnams-ḥdul-byed-pa 18. ii caturmārāriśāsana
bdud-ḥdul-ba 152. i mārajit
bde-daṅ-sdug-bsṅal-mthar-byed p. 58 fn. 2 sukhaduḥkhāntakṛt
bde-sdug-sel-ba 97. iii sukhaduḥkhāntakṛt
bde-ba-che 32. iii mahāsaukhya; 71. iv mahāsukha
bde-ba-rñed-pa 52. iii kṣemaprāpta
bden-don-rnam-pa-bcu-gñis-ldan 134. i dvādaśākārasatyārtha
bden-pa-gñis-kyi-tshul-la-gnas 53. iv satyadvayanaye sthitaḥ
bden-pa-bzhi-ston-pa-po 50. iv catuḥsatyopadeśaka
bden-par-smra 46. iii bhūtavādī
bden-par-smra-ba 50. iii satyavādī
bden-bzhiḥi-tshul-gyi-rnam-pa-can 133. iii catuḥsatyanayākāra
mdaḥ-gzhu-thogs 151. iii dhanurbāṇa (adj.)
ḥdas-paḥi-saṅs-rgyas 12. i atitaḥ buddhaḥ
bder-gśegs 53. ii sugata
ḥdi-skad-gsol 6. iv idamāha
ḥdi-ltar 28. i tadyathā
ḥdu-śes 139. i saṃjñā
ḥdod-chags-che 30. i mahārāga
ḥdod-chags-chen-po 126. iv mahārāga
ḥdod-chags-bral-ba 52. ii vītarāga; p. 58 fn. 2 vairāgya
ḥdod-pa-chen-po 32. iii mahākāma



ḥdod-paḥi-don-sgrub 120. i iṣṭārthasādhaka
drag-chen 70. iii mahāghora
drag-pa-chen-po 40. iii mahākrūra
drag-shul-che 40. iv mahāraudra
dran-pa-bzhi-po 128. iv catuḥsmṛti
dri-ma-kun-las-ḥdas 87. i sarvamalātīta
dri-ma-med 99. i vimala; 100. iii amala
dri-med-ḥod 110. ii vimalaprabha
dregs-pa-ḥjoms 121. ii darpahā
ḥdren-pa-raṅ-rgyal 51. ii pratyekanāyaka
rdo-rje-kun-ḥchaṅ 73. i viśvavajradhara
rdo-rje-kun-ḥchaṅ-mṅaḥ-bdag 108. iv sarvavajradharādhipa
rdo-rje-gad-mo 70. ii vajrahāsa
rdo-rje-grags-pa 69. i vighuṣṭavajra
rdo-rje-ḥchaṅ 73. i vajrī
rdo-rje-gcig-pu 73. ii ekavajrī
rdo-rje-lcags-kyu 66. iii vajrāṅkuśa
rdo-rje-chen-po-ḥchaṅ 40. ii mahāvajradhara
rdo-rje-chos 113. ii vajradharma
rdo-rje-mchog 2. iii vajravara; 159. i vajrāgrya
rdo-rje-ḥchaṅ 1. i vajradhara
rdo-rje-ḥchaṅ-ba-kun-gyi-rje 108. iv sarvavajradharādhipa
rdo-rje-ḥjigs-byed 67. i vajrabhairava
rdo-rje-ñi-ma 110. i vajrasūrya
rdo-rje-sñiṅ-po 75. i vajrasāra
rdo-rje-gtum-po 72. i vajracaṇḍa
rdo-rje-drag-po 69. i vighuṣṭavajra; 72. i. vajracaṇḍa
rdo-rje-rnon-po 112. iii vajratīkṣṇa
rdo-rje-blo-gros 113. iv vajrabuddhi
rdo-rje-dbaṅ-phyug I. iv kuliśeśvara
rdo-rje-dbyiṅs-kyi-dkyil-ḥkhor-chen-po p. 26 vajradhātumahāmaṇḍala

rdo-rje-ḥbar-ba 73. iii, iv vajrajvālā
rdo-rje-ḥbebs-pa 74. i vajraveśa
rdo-rje-rtse-mo 4. i vajrkoṭi
rdo-rje-zhags 66. ii vajrapāśa
rdo-rje-zab-mo 113. iii vajragāmbhīrya
rdo-rje-zla-ba 110. ii vajrendu
rdo-rje-ral-gri 72. iv vajrakhaḍga
rdo-rje-las-skyes 69. iii vajrayoni
rdo-rje-shugs-can 68. iv vajravega
rdo-rje-hūṃ 72. ii vajrahūṃkāra
rdo-rje-hūṃ-mdzad p. 44 fn. 2 vajrahūṅkāra
rdo-rjeḥi-dkyil-kruṅ 111. i vajraparyaṅka
rdo-rjeḥi-skye-gnas 69. iii vajrayoni
rdo-rjeḥi-rgyan-gyis-brgyan-pa 75. iv vajrābharaṇabhūṣita
rdo-rjeḥi-sgra 76. ii vajraghoṣa
rdo-rjeḥi-sñiṅ 69. i hṛdvajra
rdo-rjeḥi-sñiṅ-po 69. iv vajramaṇḍa
rdo-rjeḥi-bdag 61. i vajrātmā; 69. iii kuliśeśa
rdo-rjeḥi-gdan 115. iii vajraparyaṅka
rdo-rjeḥi-spu 74. iv vajraroma
rdo-rjeḥi-spu-ni-myu-gu-lus 74. iii vajraromāṅkuratanu
rdo-rjeḥi-ḥphreṅ-thogs 75. iii vajramālādhara
rdo-rjeḥi-dbaṅ 69. iii kuliśeśa
rdo-rjeḥi-mig 74. ii vajralocana
rdo-rjeḥi-rtse-mo 75. i vajrakoṭi
rdul-bral 99. i viraja
rdul-med 99. i araja
sdig-sel-ba 21. i aghanāśanī
sdug-gu 82. iv, 105. ii kānta
sdug-bsṅal-gcod 27. i, 113. i duḥkhacheda
sdug-bsṅal-zhi 86. i duḥkhaśamana



nad 104. iv vyādhi
nam-mkhaḥ-khyab-par-gar-byed-pa 122. iv gaganābhoganartana
nam-mkhaḥ-khyab-par-loṅs-spyod-pa 84. i gaganābhogasaṃbhoga
nam-mkhaḥ-lta-bur 130. ii gaganopama
nam-mkhaḥ-mthaḥ-med 154. ii vyomaparyanta
nam-mkhaḥ-las-byuṅ 61. iii, 162. ii gaganodbhava
nam-mkhaḥi-khams-kyi-mthar-thug 77. ii ākāśadhātuparyanta
nam-mkhaḥi-mthaḥ-klas 77. i ākāśadhātuparyanta
nam-mkhaḥi-mthaḥ-la-loṅs-spyod-pa 84. i gaganābhogasaṃbhoga
nam-mkhaḥi-mthar-thug-pa 105. iii vyomaparyanta
nam-mkhaḥi-bdag-po 63. iv viyatpati
nam-mkhaḥi-lam 88. ii vyomavartman
nor-ba 141. ii bhrānti
nor-bu-chen-po 143. iv mahāmaṇi
gnas p. 58 note 2 niṣṭhā ; 136. iv sthita
gnas-brtan 82. ii sthavira
rnam-grol 96. iv vimukti
rnam-grol-ba 88. i vinirmukta
rnam-grol-lus 96. iii vimokṣāṅga
rnam-grol-gsum 90. iii vimuktitraya
rnam-ḥgrol-ḥbras-bu-ḥtshal-ba 157. ii vimuktiphalākāṅkṣin
rnam-rgyal 48. iii vijayī
rnam-rgyas-pad-dkar-poḥi-spyan p. 2. fn. 2 vibuddhapuṇḍarīkākṣa
rnam-bsgom-pa 142. ii vibhāvaka
rnam-bcu 45. iv daśākāra
°rnam-ḥjoms-pa 54. iv °vidāraṇa
rnam-dag 137. i, 158. i viśuddha
rnam-dag-phuṅ-po-lṅa-ḥchaṅ-ba 131. iv pañcaskandhaviśuddhadhṛk
rnam-pa-kun-ldan 146. i sarvākāra
rnam-pa-bcu-po 45. i daśākāra
rnam-pa-thams-cad-ldan 146. i sarvākāra

rnam-pa-ñi-śus-byaṅ-chub-pa 134. iii viṃśatyākārasaṃbodhi
rnam-pa-med 146. i nirākāra
rnam-par-rgyal 66. i vijayī
rnam-par-snaṅ-bar-byed 62. i vairocana
rnam-par-snaṅ-mdzad-che 42. i mahāvairocana
rnam-par-ḥjoms-pa p. 14 l. 8 vidhvaṃsana
rnam-par-rtog-med 100. iii nirvikalpa
rnam-par-dag(-pa) 112. iv viśuddha
rnam-par-gnon 154. ii vikrama
*rnam-par-spaṅs 141. ii °vivarjita
rnam-par-sbyoṅ-ba p. 115 l. 6 viśodhana
rnam-par-mi-rtog 56. ii nirvikalpa
rnam-par-gzigs 23. iv vyavalokya
rnam-par-ye-śes 100 i vijñāna
rnam-par-saṅs-rgyas 134. iv vibuddha
rnam-sbyoṅ-ba 120. ii viśodhaka
rnam-maṅ 165. i bahuvidha
rnam-rig-sna-tshogs 124. iii nānāvijñapti
rnam-śes-don 139. ii vijñānārtha
rnam-sad-bdag 99. iii vibuddhātmā
rnal-ḥbyor-can 58. i yogī
rnal-ḥbyor-che p, 68, n. 1 mahodyoga
sna-tshogs 116. iv viśva
sna-tshogs-don 117. iii viśvārtha
sna-tshogs-gzugs-can 80. ii nānārūpa ; 64. iii viśvarūpī
sna-tshogs-ston 63. iv viśvadarśī
snaṅ 161. ii hāsa
snaṅ-ba 103. iv bhā
snaṅ-ba-che 110. i mahāloka
snaṅ-ba-chen-po 34. iv mahājyoti
padma-dkar-po-rgyas-ḥdraḥi-spyan 2. i vibuddhapuṇḍarīkākṣa



pad-ma-skyes 3. iii padmodbhava
pad-ma-gar-gyi-mchog 106. iii padmanarteśvara
pad-ma-gar-dbaṅ-phyug 106. ii padmanarteśvara
pad-rgyas-ḥdraḥi-zhal-mṅaḥ-ba 2. ii protphullakamalānana
padma-rab-tu-rgyas-paḥi-zhal p. 2 f.n. 3 protphullakamalānana
pags-pa-mkhregs 75. ii ghanacchavi
dpag-tu-med 38. i ameya
dpag-med 13. iii ameya
dpag-med-saṅs-rgyas-sprul-pa 135. i ameyabuddhanirmāṇa
dpal-gyi-beḥu 103. iii śrīvatsa
dpal-daṅ-ldan 75. iii, 105. ii, 121. iii śrīmān
dpal-ldan 1. i śrīmān
dpal-daṅ-ldan-paḥi-mchog 158. iv śrīmatāṃ varaḥ
dpal-mo 91. iv lakṣmī
dpal-bsam-śiṅ-chen 89. i mahākalpataru
dpaḥ-bo 1. iii, 3. iil, 121. iv vīra
dpaḥ-byad-can 3. iv [vīrarūpī]
dpuṅ-daṅ-sde p. 14 l. 9 balacamū
dpe-med-pa 98. i anupama
dper-bya-kun-las-ḥdas-pa 156. iii sarvopamām-atikrāntaḥ
spoṅ-ba p. 114 l. 16 prahāṇa
spyan-sṅar-ḥdug-ste 6. iv sthito'grataḥ
sprin-dkar-dag-pa śuddhaśubhrābhra
spros-med-bdag 46. i niṣprapañcātmā
sprul-paḥi-sku 135. i nirmāṇa ; 148. i nirmāṇakāya
sprul-paḥi-ḥkhor-lo 116. iv nirmāṇacakra
sprul-paḥi-rgyud-ḥchaṅ-ba 148. ii nirmāṇavaṃśadhṛk
pha-rol-gyi-rgol-ba p. 144. l. 7 parapravādī
pha-rol-phyin-bcu-thob-pa 43. i daśapāramitāprāpta
pha-rol-phyin-bcu-dag-pa 43. iii daśapāramitāśuddhi
pha-rol-phyin-pa-kun-rdzogs-pa 114. i sarvapāramitāpūrī

pha-rol-phyin-pa-bcu-yi-tshul 43. iv dāśapāramitānaya
pha-rol-phyin-pa-bcu-la-gnas 43. ii daśapāramitāśraya
pha-rol-gnon-pa-po 39. iv °parākrama
pham-par-byed 152. iii jetā
pham-par-byed-pa p. 14 l. 10 parājaya
pham-byed-pa 152. iii jetā
phan-ḥdogs (*or* ḥdod *or* thogs) hitaiṣī
phuṅ-po-lṅa-don 142. i pañcaskandhārtha
phuṅ-po-lṅa-don-de-ñid-śes 131. iii pañcaskandhārtha-tattvajña
phud-pu (*or* bu) 94. i śikhaṇḍī
phun-gsum-tshogs 92. iii bhūti
ḥphags-lam-śin-tu-mtho-la-gnas 81. iii samucchritāryamārgastha
phyag-gi-gnas 153. i abhivādya
phyag-rgya-chen-poḥi-rigs 24. iii mahāmudrākula
phyag-rgya-bzhi-po 157. ii caturmudrā
phyag-byar-ḥos-pa 153. iv namasya
phyag-ḥtshal-te 6. ii praṇamya
phyag-ḥtshal-ḥdud 160. ii, iv namo namaḥ
phyir-mi-ldog-pa 51. i avaivartika
phyir-mi-ḥoṅ 51. i anāgāmī
phyogs-bcu 105. iii daśadik
phyogs-bcur-sprul-pa-sna-tshogs-ḥgyed 148. iii daśadigviśvanirmāṇa
phra-mo 98. iv sūkṣma
ḥphral-du-skyed-pa 61. iv sadyojāta
ba-dan p. 115 patākā
ba-spu-can 74. iii romāṅkura
bag-chags-bcas-pa 138. i savāsana
bum-pa-bzaṅ-po 89. ii bhadraghaṭa
bya-ba-grub-pa p. 94 kṛtyanuṣṭhāna
bya-ba-byas-pa 54. ii kṛtakṛtya
byaṅ-chub-yan-lag 129. i bodhyaṅga



byaṅ-chub-sems-dpaḥi-spyod p. 114. l. 3 bodhisattvacaryā
byams-chen-raṅ-bzhin 38. i mahāmaitrīmaya
byams-daṅ-sñiṅ-rjeḥi-dkyil-ḥkhor-can 106. ii maitrīkaruṇāmaṇḍala
byams-paḥi-go-chas-chas-pa 151. i maitrīsannāha-sannaddha
byin-gyis-brlabs-pa p. 112 l. 14 adhiṣṭhita
bye-brag-phyed 142. ii vibhāvaka
bye-pa (*or* po) 89. iii kartā
byed-pa-chen-po p. 25 n. 1 mahākṛti
bla-na-med 83. iv, 104. ii niruttara; 144. ii anuttara
bla-maḥi-mchog (*or* rab) 153. iv paramaguru
bla-med-ḥbras-bu 8. iv anuttaraphala
blo-gros-bzaṅ 166. i sumati
blo-chen-ldan 38. iii mahādhīmān
blo-mchog 118 iv agradhī
blo-ldan (*or* yi)-bdag 58. ii dhiyāṃ patiḥ
blo-yi-mchog 38 ii agradhī
dbaṅ-daṅ-ldan 49. ii vaśī
dbaṅ-don-śes 131. i indriyārthajña
dbaṅ-ldan 45. iv vaśī
dbaṅ-po-thul 51. ii jitendriya
dbaṅ-po-bsam-pa-mkhyen-mchog 9. iv indriyāśayavitpara
dbaṅ-phyug-chen-po 81. ii maheśvara
dbugs-ḥbyin-chen-po 92. i mahāśvāsa
dbyiṅs-mi-zad 56. ii akṣayadhātu
ḥbar-snaṅ-ba-po 103. iv bhāsura
ḥbar-baḥi-ḥod 110. iv ujjvalaprabha
ḥbebs-pa-che 74. i mahāveśa
ḥbyuṅ-khuṅ p. 114 l. 4 sambhava
ḥbyuṅ-gnas p. 115 l. 2 ākara
ḥbyuṅ-ba-chen-rgyu-gcig-pa 51. iv mahābhūtaikakāraṇa
ḥbyor-pa-kun-byed-pa 158. iii sarvasampatkara

ḥbyor-ba p. 115 l. 2 sampatti
sbyin-paḥi-bdag 157. i dānapati
sbyin-byed-bdag p. 89. fn. i surendra
sbyoṅ-bar-byed-pa 18. iv śodhana
sbyor-baḥi-dgon-pa-las-byuṅ-ba 137. iv yogakāntāraniḥsṛta
ma-ḥdres-pa p. 112 l. 3 āveṇika
ma-ḥoṅs-rnams 12. ii anāgatāḥ
ma-rigs-sgo-ṅaḥi-sbubs-byed-pa 84. iii avidyāṇḍakoṣa-saṃbhettā
ma-lus 15. ii, iii aśeṣa
ma-lus-gcod 72. iv nikṛntana
ma-lus-ldan 115. iii aśeṣa
mi-skyes-chos-can 25. iv anutpādadharmī
mi-gyo 119. i stimita
mi-gyo-ba 58. iii acala
mi-mṅon 98. ii avyakta
mi-sdug-gzugs-ḥchaṅ-ba 121. iv vībhatsarūpadhṛk
mi-gnas-mya-ṅan-ḥdas-pa-po 79. iii apratiṣṭhitanirvāṇa
mi-snaṅ 98. ii nirābhāsa
mi-śes-dgra 121. ii ajñānaripu
mi-śes-ḥdam-du-byiṅ-ba 8. ii ajñānapaṅkamagna
mi-śes-ma-lus-spaṅ-baḥi-phyir 15. ii aśeṣājñānahānaye
mig-brgya-pa 74. ii śatākṣa
mig-drug 67. iv ṣaḍnetra
mig-mi-bzaṅ 73. iii karālākṣa
miṅ-brdzod 20. iv nāmasaṅgīti
mu-stegs-ri-dvags-ṅan-ḥjigs-byed 47. iv kutīrthamṛgabhīkara
me-lce 119. iv arcis
me-tog-dgaḥ 129. i kusumāmoda
me-tog-spos 129. i kusumāmoda
me-loṅ-lta-buḥi-ye-śes p. 47 n. 3 ādarśajñāna
me-loṅ-ye-śes p. 47 ādarśajñāna



med-pa-las-ḥbyuṅ 162. i abhavodbhava
mya-ṅan-ḥdas 97. i nivṛtti
rmad-ḥbyuṅ-gtsug 63. iii adbhutoṣṇīṣa
sman-rnams-ma-lus 104. iii aśeṣabhaiṣajya
sman-pa-che-mchog 104. i mahābhiṣagvara
smra-mkhas-pa 50. i vāgmī
smra-ba-che 102. i mahāvādī; p. 99 mahāvāc
smra-baḥi-skyes-mchog 102. ii vādipuṅgava
smra-baḥi-rgyal 102. ii vādirāj
smra-baḥi-dam-pa 102. iii vadatāṃ varaḥ
smra-baḥi-seṅ-ge 102. iii vādisiṃha
rtse-gcig-yid-kyis-ñon 22. iii ekāgramanāḥ śṛṇu
°rtse-mo-ḥchaṅ 146. iv koṭidhṛk
gtsaṅ-gnas 95. iv snātaka
gtsaṅ-ma 154. iii śrotriya
gtsigs-paḥi-mig 73. iii karālākṣa
gtsug-gtor-chen-po 10. ii, 63. iii mahoṣṇīṣa
gtsug-phud 94. i śikhī
gtsug-phud-lṅa-daṅ-ldan 94. iii pañcaśikha
gtso-bo 36. i, 93. i, 157. i etc. śreṣṭha
gtso-bo-che 87. iii mahānāga
brtson-chen 115. i mahodyoga
rtsis-las-ḥdas 146. iii kalanātīta
°brtson-pa 21. ii samudyata
tshaṅs-pa-rig 96. i brahmavid
tshaṅs-pa-śes 96. i brahmavid
tshaṅs-par-spyod-pa 95. iii brahmacārī
tshaṅs-paḥi-sgo-ṅaḥi-tse-mo-gnon 123. iv brahmāṇḍaśikharākrānta
tshaṅs-paḥi-gnas-bzhi-la-gnas-pa p. 114, l. 13 brahmavihāravihārī
tshaṅs-paḥi-yul-sa-rtse-nas-gnon 123. iv brahmāṇḍaśikharākrānta
tshaṅs-paḥi-gsuṅ 19. i brāhmī gīḥ

tshar-gcod-pa p. 14. l. 8 nigraha
tshig-kun 29. iii sarvavāk
tshig-gi-bdag 10. ii gīṣpati
tshig-gi-dbaṅ-phyug 102. i vāgīśvara
tshig-tu-brdzod-pa-spaṅs-pa 29. ii vāgudāhāravarjita
tshig-mthaḥ-yas 50. ii anantagīḥ
tshig-bdag 50. i vākpati
tshig-bden 50. iii satyavāk
tshig-mi-ḥgyur 46. iii ananyavāk
tshig-rje 50. i vāgīśa
tshig-la-dbaṅ-ba 50. ii vācaspati
tshigs-bcad p. 47 gāthā
tshigs-su-bcad-pa p. 47 n. 3, p. 15 etc. gāthā
tshugs-pa-med 81. i apradhṛṣya; 102. iv aparājita
tshul-gyi-mchog 41. iv nayottama
tshul-ḥkhrims-chen-po-ḥchaṅ-ba 36. ii mahāśīladhara
tshul-chen 49. iv mahānaya
°tshul-ston-pa 167. iv nayodita
tshul-gnas-pa 41. iii nayārūḍha
tshul-rig 129. iii nayavid
tshogs-kyi-mchog 49. i gaṇamukhya
tshogs-kyi-gtso p. 31 n. 1 gaṇamukhya
tshogs-kyi-slob-dpon 49. i gaṇācārya
tshogs-gñis-tshogs-daṅ-yaṅ-dag-ldan 57. iv saṃbhāradvayasambhṛta
tshogs-gñis-tshogs-bsags-pa 58. iv sambhāradvayasambhṛta
tshogs-rje 49. ii gaṇeśa
tshogs-bdag 49. ii gaṇapati
mtshan-ḥchaṅ-ba 82. iii lakṣaṇadhara
mtshon-cha-chen-po 113. ii mahāyudha
mtshon-du-rdo-rjeḥi-mdaḥ-thogs-pa 72. iii vajravāṇāyudhadhara
ḥdzin-pa-chen-po 66. ii mahāgraha



ḥdzum pa 161. i smita
rdzi-na-rdzik 113. iii jinajik
rdzu-ḥphrul-rkaṅ-paḥi-stabs-chen-ldan 128. ii ṛddhipādamahākrama
rdzu-ḥphrul-chen-po 39. iii, 155. ii maharddhika ; 39. i mahā-ṛddhi
rdzogs-saṅs-rgyas 6. ii saṃbuddha
rdzogs-saṅs-rgyas-kun-gyi-gsaṅ-ḥdzin 14. i sarvasaṃbuddhaguhyadhṛk
zhags-pa-che 66. iii mahāpāśa
zhi 97. i śānti
zhi-ba 96. iv śāntatā
zhi-ba-ñid 96. iv śāntatā
zhi-bye-pa 85. i śamitā
zhe-sdaṅ-che 30. iii mahādveṣa
gzhan-gyi-driṅ-mi-ḥjog 49. iv ananyaneya
gzhan-gyi(s)-ḥdren-pa-min p. 31. n. 3 ananyneya
gzhan-rig 156. i paravit
gzhon-lus 82. ii kumārāṅga
zag-pa-med 98. iv anāsrava
zag-pa-zad 52. i kṣīṇāsrava
zad-pa-med 56. iv avyaya
zad-byed-pa 137. ii kṣayaṅkara
zad-mi-śes 56. iv avyaya
zug-rṅu-ḥbyin-pa 104. ii śalyahartā
zur-phud-lṅa-daṅ-ldan-paḥi-thod 94. iv pañcacīrakaśekhara
zur-phud-lṅa-pa-me-tog-thod 94. iv pañcacīrakaśekhara
zur-phud-bzaṅ-po 127. i saccīra
zla-baḥi-ḥod 126. ii candrāṃśu
zla-ḥod-bzaṅ 114. iv induḥṛtprabha
zlog-pa p. 116. l. 5 vāraṇam
gzugs-che 33. i mahārūpa
gzugs-brñan 80. iv pratibimba
gzugs-don-can 124. iii rūpārtha

gzugs-rnams-thams-cad-snaṅ-baḥi-dpal 80. iii sarvarūpāvabhāsaśrī
gzugs-rnams-ma-lus 143. iii aśeṣarūpa
gzugs-ldan (*or* bzaṅ) 80. i rūpavān
gzugs-rnams-sna-tshogs 143. iii aśeṣarūpa
gzugs-med 80. i arūpa
gzi-brzid-chen-po 62. iv mahātejāḥ
gzi-brzid-phreṅ-ba 103. ii tejomālī
bzaṅ-dge p. 12 fn. 1 śubha
bzaṅ-ṅan-śes 90. i śubhāśubhajña
bzaṅ-ba 17. iii śubha
bzod-chen-ḥchaṅ-ba 36. iii mahākṣāntidhara
ḥod-chags (zhags)-dpal 127. iii mayūkhaśrī
ḥod-chen 62. i mahādīpti
ḥod-bzaṅ 126. ii prabhā
ḥod-bzaṅ-ḥbar-ba (*or* ldan) 103. iii suprabha
ḥod-rab-gsal 119. iv suprabhāsvara
ḥod-gsal-ba 62. iv prābhāsvara
ya-lad-bgos 151. ii varmavarmita
yaṅ-dag 78. i bhūta
yaṅ-dag-mthaḥ 118. iv bhūtānta; 78. ii bhūtakoṭi
yaṅ-dag-mthaḥ-la-rnam-par-gnas 47. ii bhūtakoṭivyavasthita
yaṅ-dag-mthar-ḥgyur 159. i bhūtakoṭi
yaṅ-dag-smra p. 29 note 3 bhūtavādī
yaṅ-dag-par-kun-chub-pa p. 113 l. 13 samavagama
yaṅ-dag-par-gcod-pa p. 116 l. 7 saṃchedana
yaṅ-dag-par-sdud-pa p. 14 l. 10 saṃgraha
yaṅ-dag-par-sbyor-ba p. 114 l. 14 saṃyojana
yaṅ-dag-rdzogs-paḥi-saṅs-rgyas 85. iv samyaksambuddha
yaṅ-dag-par-brzod-pa 11. i saṅgīti
yaṅ-dag-par-bzuṅ-ba p. 112 l. 11 sandhāraṇa
yaṅ-dag-ye-śes 114. iv samyakjñāna



yaṅ-dag-rab-gsuṅs-pa p. 9 fn. 3 saṃpragīyate
yaṅ-daṅ-yaṅ-du 12. iv punaḥ punaḥ ; 2. iv muhurmuhuḥ
yaṅs-(pa) 168. i udāra; 17. iv āyata, sphīta; 106. i vipula
yaṅ-dag-bcu-gñis 133. i dvādaśāṅga
yan-lag-med-pa 146. iii akala
yi-ge-med 78. ii, 114. iii, 145. ii anakṣara
yi-ge-mchog 112. iv paramākṣara
yi-ge-dam-pa 28. iv paramākṣara
yi-ge-drug-pa 76. ii ṣaḍakṣara
yig-ḥbru-kun-gyi-mchog 28. iii sarvavarṇāgrya
yid-dgaḥ-ba 40. iv manorati
yid-ltar-mgyogs 130. iv manojava
yid-naṅ-gnas 140. i manontastha
yid-gnas-pa 139. iv manogati
yid-tshim-par-byed 140. iii manohlādī
yid-bzhin-nor-bu 88. iii cintāmaṇi
yid-raṅ-bzhin 80. ii manomaya
yid-la-gnas 139. iv manogati
yid-las-skyes 130. iii manojāta; 80. ii manomaya
ye-śes-kyi-sku p. 112 l. 1 jñānamūrti
ye-śes-kyi-bstod-pa p. 97 jñānastuti
ye-śes-sku 10. i jñānakāya ; 10. iii, 26. iii jñānamūrti ;
ye-śes-sku-ñid 163. iv jñānakāya
ye-śes-sku-can 27. iii jñānakāya
ye-śes-sku-rnams-ma-lus-ḥchaṅ 115. iv niḥśeṣajñānakāyadhṛk
ye-śes-sgron 62. iii jñānolka
ye-śes-lṅa-yi-bdag 59. ii pañcajñānātmaka
ye-śes-sñiṅ-po p. 99 jnānagarbha
ye-śes-ldan-pa 57. iii jñānavān
ye-śes-snaṅ-ba 62. ii jñānajyotiḥ
ye-śes-dbaṅ-bskur 85. iii jñānābhiṣeka

ye-śes-ḥbaḥ-zhig-ṅes-ḥbyuṅ-ba 54. iii kaivalyajñānaniṣṭhyūta
ye-śes-ḥbyuṅ-gnas 57. ii jñānākara
ye-śes-mig-gcig 100. iii jñānaikacakṣuḥ
ye-śes-mtsho 84. ii jñānasāgara
ye-śes-mdzod-ḥdzin-pa 111. iv jñānakoṣadhṛk
ye-śes-las-ḥbyuṅ 162. iv jñānasambhava
ye-śes-lus-can 100. iv jñānamūrti; 20. iii jñānakāya
ye-śes-sems-pa 10. iv jñānasattva
yoṅs-su-dag-pa p. 99 pariśuddhita
yoṅs-su-ma-rdzogs-pa p. 112 l. 6 aparipūrṇa
yoṅs-su-smin-pa p. 14 l. ii paripāka
yoṅs-su-rdzogs-pa p. 112 l. 8 paripūri
yod-med-śes 57. iii sadasadjñānī
yon-tan-mchog 129. ii guṇodadhi
yon-ton-thod-can 87. iv guṇaśekhara
yon-tan-mtsho 129. ii guṇodadhi
yon-tan-ldan 91. i guṇī
yon-tan-śes 91. i guṇajña
yon-tan-gsum-gyi-bdag 141. iv triguṇātmaka
yul 168. iii viṣaya
gyul-ṅo-sel 151. iv raṇaṃjaha
gyul-sel-ba 73. ii raṇaṃjaha
rab-(kyi-) mchog 93. iii pravara
rab-grags-pa 150. iii prakhyāta
rab-grol-byed 120. iv pramocaka
rab-ḥjoms 149. iv pramatha
rab-ḥjoms-dban-phyug-po 149. iv pramatheśvara
rab-tu-bskor-ba p. 115 l. 6 pravartana
rab-tu-dgaḥ-ba 92. iv pramoda
rab-tu-bsgreṅ-ba p. 115 l. 7 ucchrita
rab-tu-ḥjoms-pa p. 115 l. 3 parihāni



rab-tu-mi-ḥjug-pa p. 115 l. 5 apravṛtti
rab-tu-daṅ-baḥi-bdag 119. ii suprasannātmā
rab-tu-mi-gnas-mya-ṅan-ḥdas apratiṣṭhitanirvāṇa
rab-tu-ḥphel-ba p. 14 l. 7 pravṛddhi
rab-tu-zhi-bar-byed p. 116 l. 5 praśamana
rab-tu-gsal-bar-byed 29. iv subhāsvara *or* suprabhāsvara
rab-gnas-pa 88. ii susthita
rab-spaṅs-pa 138. ii prahīṇa
rab-spaṅs-don 139. i prahīṇārtha
rab-ḥphro-ba 4. i prasphurat
rab-zhi p. 54 fn. 2 praśasta
rab-zhi-ba 11. iii śiva
rab-bśad-bgyi 15. iv prakāśayiṣye
rab-gsuṅs 13. iv saṃpragīyate
raṅ-gi-lag-gyis 2. iii, 4. ii svakaraiḥ
raṅ-byuṅ-ba, 10. iii, 61. iii svayambhū
raṅ-bzhin-ḥchaṅ 142. iv svabhāvadhṛk
raṅ-bzhin-don 124. iii fn. 3 rūpārtha
raṅ-bzhin-yoṅs-su-dag-pa p. 98 prakṛtipariśuddha
raṅs-paḥi-bsam-pa-can 5. i āśayaiḥ muditaiḥ
ral-gri-che 112. iii mahākhaḍga
ral-pa 94. iii jaṭī
ral-pa-gcig- (gis-) bsgyiṅs 70. i ekajaṭāṭopa
ral-pa-can 94. i jaṭila
ri-mor-bya-baḥi-ḥos 153. ii mānanīya
rig-sṅags-ḥchaṅ 112. ii vidyādhara
rig-mchog-chen-po 41. i mahāvidyottama
°rig-dam-pa 99. iv °vitpara
°rig-pa-mchog p. 6 fn. 10 °vitpara
rig-pa-daṅ-rkaṅ-par-ldan 53. i vidyācaraṇa-sampanna
rig-paḥi-rgyal 63. i vidyārāja

rigs-chen-gtsug-tor 24. iv mahoṣṇīṣakula
rigs-daṅ-rgyud-rig-pa 147. ii kulagotravid
rigs-drug-la-gzigs-pa p. 16 ṣaṭkulāvalokana
rigs-gsum-ḥchaṅ-ba 65. i kulatrayadhara
rigs-gsum-pa 144. iv kulatraya
rin-chen-kun-gyi-mchog 88. iv sarvaratnottama
rin-chen-tog 143. iv ratnaketu
rin-chen-gdugs 106. iv ratnachatra
rim-ḥgro 92. iii satkṛti
rim-ḥgro-bya-baḥi-ḥos 153. ii mānanīya
ris-med-pa 101. ii niranvaya
rol-ston 163. ii nāṭaka
rol(-pa) 160. iv moda
rol-pa-che 92. i mahārati
rol-mo-chen-po 92. ii mahārati
lag-drug 67. iv ṣaḍbhuja
lag-pa-brgyas-gaṅ 122. iii śatabhujābhoga
lag-paḥi-dbyug-pa-brgya 122. i bāhudaṇḍaśata
lag-na-rdo-rje 3. ii vajrapāṇi
lan-gyi-gsuṅ-tshigs-su-bcad-pa p. 15 prativacanagāthā
lam-gyi-yan-lag-brgyad 129. ii aṣṭāṅgamārga
lam-dam-pa p. 115. l. 4. sadadhvā
lam-me-ba 62. ii virocana
lam-rig-pa 129. iv mārgavit
las-kyi-khams 137. ii karmadhātu
las-kyi-sgrib-pa p. 116. l. 6 karmāvaraṇa
las-byed-pa 100. iv kāryakṛt
lus-kyi-mchog 143. i, 147. iii kāyāgrya
lus-kyi-mthaḥ 143. ii kāyakoṭi
lus-gcig-pu 74. iv ekavigraha
lus-btud 5. iv praṇatavigraha



lus-btud-nas 16. iv prahvakāya
lus-boṅs-che 33. ii mahāvapuḥ
lus-med-lus 143. i anaṅgakāya
lus-las-ḥdas-pa-po 97. iv upadhikṣaya
legs-paḥi-lam 55. iv, 167. iii śreyo mārgaḥ
legs-par 22. ii sādhu
legs-par-ṅes-ḥbyuṅ-mthar-byed-pa p. 58. fn. 2 śreyo-niryāṇamantakaḥ
legs-par-mya-ṅan-ḥdas-daṅ-ñe 97. ii śreyoniryāṇamantakaḥ
legs-par-ḥdzugs 105. iv mahocchraya
legs-par-gsuṅs 166. ii subhāṣitam
legs-so 21. iii sādhu
loṅs-spyod-rdzogs-sku 147. iv saṃbhogakāya
śā-kya-thub 17. i śākyamuni
śas-cher-dmar 126. iv mahārāga
śas-cher-chags 130. i mahāsaṃga
śes-bcu-rnam-dag-ḥchaṅ-ba-po 44. iv daśajñānaviśuddhadhṛk
śes-bcu-rnam-dag-bdag-ñid-can 44. iii daśajñānaviśuddhātmā
śes-pa-brgyad-po-rtogs-pa-ḥchaṅ 133. iv aṣṭajñānāvabodhadhṛk
śes-pa-ḥbaḥ-zhig-ṅes-gsal-ba 54. iii kaivalyajñāna-niṣṭhyūta
śes-pas-srid-ḥbyuṅ 60. iii prajñābhavodbhava
śes-bya 156. iv jñeya
śes-rab-thabs 138 iii prajñopāya
śes-rab-pha-rol-phyin-paḥi-mthaḥ 155. iii prajñāpāramitāniṣṭha
śes-rab-mtshon-cha 54. iv prajñāśastra
śes-rab-mtshon-chen-ḥchaṅ-ba 34. i mahāprajñāyudhadhara
śes-rab-ye-śes-sku-can 27. ii jñānamūrti
śes-rab-ye-śes-me-po 61. iv prajñājñānānala
śes-rab-ral-gri 150. iii prajñākhaḍga
śes-rab-srid-ḥbyuṅ 60. iii prajñābhavodbhava
śes-legs 83. i jñānaguṇa
śin-tu-yoṅs-su-dag-pa p. 99. supariśuddha, p. 113. l. 14 ativiśuddha

śin-tu-rnam-par-dag-pa p. 40 suviśuddha
śin-tu-rab-sad 99. iii suprabuddha
śin-tu-sad-pa 99. iii suprabuddha
shugs-can 39. ii mahāvega
gśin-rje 68. iii yama
gshed-po 68. iii antaka
sa-bcu-la-gnas-pa-po 44. ii daśabhūmipratiṣṭhita
sa-bcu-la-rab-tu-gnas p. 28 fn. 1 daśabhūmipratiṣṭhita
sa-bcuḥi-dbaṅ-phyug 44. i daśabhūmīśvara
sa-thams-cad-rnam-par-brgyan 114. ii sarvābhūmi-vibhūṣaṇa
sa-rnams-kun-gyi-rgyan-daṅ-ldan 114. ii sarvabhūmi-vibhūṣaṇa
sa-yi-dkyil-ḥkhor-gzhi-yi-khyon 123. i mahīmaṇḍale sthitaḥ
saḥi-sñiṅ-po 116. ii kṣitigarbha
saḥi-sñiṅ-poḥi-mthil-la-gnas p. 72 fn. 3 mahīmaṇḍale sthitaḥ
saṅs-rgyas-kun 135. i ameyabuddha
*saṅs-rgyas-kun-gyi*-sku-che-ba 119. iii *sarvabuddha*-mahākāya
—sku-ḥchaṅ-ba 107. ii—ātmabhāvadhṛk
—rgyal-po-che 107. i—mahārāja
—bstan-pa-gcig 107. iv—ekaśāsana
—thugs-che-ba 109. i—mahācitta
—thugs-la-gnas 109. ii—manogati
—rnal-ḥbyor-che 107. iii—mahāyoga
—mtsho-daṅ-ldan 109. iv—sarasvatī
—gsuṅ 109. iv—sarasvatī
saṅs-rgyas-kun-gyis-rtogs-bya-ba 144. i—sarva[saṃ]buddha-boddhavya
*saṅs-rgyas-kun-bdag*-sku-yi-mchog 64. i—*sarvabuddha*-ātmabhāvāgrya
—dṅos-po-mchog 64. i—ātmabhāvāgrya
—dṅos-po-ḥdzin 107. ii—ātmabhāvadhṛk
*saṅs-rgyas*-rgyan-tu-thogs 85. iv buddhabhūṣaṇa
—lṅa-bdag-cod-pan-can 59. iii pañcabuddhātmamakuṭa
—chags-pa 160. i buddharāga



—brjod-pa 111. ii buddhasaṅgīti
—thugs 161. iv buddhabhāva
—dus-gsum-bzhugs-rnams-kyi 26. iv buddhānāṃ tryadhvavartinām
—ḥdod 160. ii buddhakāma
—sprul-paḥi-rgyan-daṅ-ldan 127. iv buddhanirmāṇabhūṣaṇa
—ḥphrin-las-byed-paḥi-mgon 5. iii buddhakṛtyakaro nāthaḥ
—byaṅ-chub 144. ii, 159. iv buddhabodhi
—ḥbyuṅ-ba 162. ii buddhasambhava
sad-paḥi-bdag 99. iii vibuddhātmā
sum-sel 86. ii tryanta
sen-mo-skyes-pa 75. i nakhārambha
sen-moḥi-ḥod 126. iv nakhaprabhā
sen-mos-brtsams 75. i nakhārambha
sems-kyi-skad-cig-don-kun-rig 135. iv sarvacittakṣaṇārthavit
*sems-can-kun* 130. i, iii, iv, 131. i, ii *sarvasattva*
—gyi-mchog 120. iii—'ottama
—gyi-yid-kyi-yul 139. iii—manoviṣaya
—gyi-yid-ḥphrog-pa 131. ii—manohara
—gyi-yid-la-ḥjug 130. iii—manoyāta
—la-sman-pa 8. iii hitaṃ sarvasattvānām
sems-can-mñes-gśin-pa sattvavatsala
sems-can-rnams-kyi 18. iii lokānām
sems-can-dbaṅ-po-śes 90. iii sattvendriyajña
sems-daṅ-rnam-śes-rgyud-daṅ-ldan 124. iv cittavijñānasantati
sems-dpaḥ-che 155. i mahāsattva
sems-rtse-gcig-pa p. 114. l. 13 ekāgracitta
°sel-bar-byed 32. ii nisūdana
so-so-ḥjigs-pa p. 70 pratyavekṣaṇa
so-so-raṅ-rig 58. iii pratyātmavedya
so-sor-ḥdren-pa 51. ii pratyekanāyaka
srid-mthar-byed 60. iv bhavāntakṛt

srid-pa-sel 60. iv bhavāntakṛt
srid-pa-gsum(-po) 125. iv bhavatraya
srid-paḥi-dgon-pa-las-brgyal-ba 150. i uttīrṇabhavakāntāra
srid-paḥi-dra-ba-ḥjoms-pa-po 84. iv bhavapañjaradāraṇa
srid-paḥi-ḥdod-chags-la-sogs-ḥdas 125. iii bhavarāgādyatīta
srid-paḥi-ri-bo-chen-po-ḥjoms 40. i mahābhavādrisaṃbhettā
srid-rtsa-bton 133. i bhavotkhāta
srog-chen-po p. 20 fn. 5 mahāprāṇa
slar-gsuṅs-pa 19. iv pratyabhāṣata
*gsaṅ-sṅags*-chen-po 144. iv mahāmantra
—skye-gnas 144. iii mantrayoni
—rgyal-po 63. ii mantrarāja
—rgyal-po-drug 25. ii ṣaḍmantrarājānaḥ
—che-baḥi-mchog 41. ii mahāmantrottama
—ḥchaṅ 13. ii mantradhārin
—don-kun 145. i sarvamantrārtha
—ldan 65. i mantrī
—tshul-chen-bdag-ñid-can 42. iv mahāmantra-nayātmaka
—tshul-chen-las-ḥbyuṅ-ba 42. iii mahāmantra-nayodbhūta
—ḥdzin 65. ii mantradhṛk
—rig-sṅags-ḥchaṅ-baḥi-rigs 23. iii mantravidyādharakula
—rigs 23. ii mantrakula
—las-ḥbyuṅ 144. iii mantrayoni
gsaṅ-baḥi-rgyal 1. iv guhyarāṭ
gsaṅ-baḥi-bdag-po 22. i guhyakādhipa
gsaṅ-dbaṅ 16. i, 165. i guhyendra
gsal-ba-che 34. iv mahādyuti
gsal-bar-ldan 55. i bhāsvān
gsal-bar-byed-paḥi-ḥod 103. iv bhāsurakaradyuti
gsal-byed-min 98. ii nirañjana
gsal-min 98. ii avyakta



gsuṅ-ñid 161. iii vāk
gsuṅ-ba 161. iii vāk
gsuṅ-bar-bya p. 99 upādāyeti
gsuṅ-dbaṅ-phyug 27. iii vāgīśvara
gsum-rig 154. iii traividya
gsus-po-che 69. ii mahodara
gsor-byed-pa 4. ii ullālayat; 2. iv prollālayat
gsol-btab 16. iii adhyeṣya
gsol-ba-ḥdebs-pa p. 11 adhyeṣanā
bsam-gtan-bzhi-pa 146. iv caturthadhyāna
bsam-gtan-yan-lag-kun-śes 147. i sarvadhyānakalābhijña
bsam-bya 58. ii dhyeya
bsam-pa-grub-pa 56. i siddhasaṃkalpa
bsam-pa-brtan-po 14. iv dṛḍhāśaya
bsam-pa-yi-khyad-par-ji-bzhin 15. iii-iv yathāśayaviśeṣataḥ
bsil-bar-ḥgyur-pa 52. iv śītībhūta
bsod-nams-tshogs 57. i puṇyasambhāra
ha-lā-ha-la-gdoṅ-brgya-pa 68. ii halāhalaśatānana
hā-hā-zhes-sgrogs-pa 70. iii hāhākāra
hī-hī-zhes-sgrogs 70. iv hīhīkāra
hūṃ-gi-gzugs 72. iv hūṃkṛti
hūṃ-zhes-sgrogs 72. iii hūṃkṛti
lha-min-bdag 149. ii dānavādhipa
lha-yi-bla-ma 149. iii suraguru
lha-yi-bdag-po 149. ii surendra
lha-yi-dbaṅ-po 149. i devendra
lha yi-lha 149. i devātideva
lhag-par-gnas-pa p. 115. l. 7 adhiṣṭhāna
lhag-ma 88. i upadhi ; p. 115. l. 1 avaśeṣa
lhun-gyis-grub 100. iii nirābhoga
a-yig 28. i akāra

a-yig-byuṅ p. 19. fn. 7 akārasaṃbhava
a-las-byuṅ 28. ii akārasaṃbhava

# ADDENDA & CORRIGENDA

| Page | Line | For | Read |
|---|---|---|---|
| 5 | 9 | མངོནརྫོགས | མངོན་རྫོགས |
| 6 | 13 | भाहा | माहा |
| 9 | 7 | °म्यनिर्याणां | °म्यानिर्याणां (acc. Tib.) |
| ,, | 10 | འགྱུར | འགྱུར |
| 10 | 2 | འབྱང་ | འབྱུང་ |
| 17 | 7 | འབྱང་ | འབྱུང་ |
| 18 | 9 | སྦག | སྦུག |
| 19 | 2 | སྐ | སྐུ |
| ,, | 10 | སཧས | སངས |
| ,, | 19 | བྱང་ | བྱུང་ |
| 20 | 10 | བརབྱེད | བར་བྱེད |
| ,, | 20 | महामाह | महामह |
| 24 | 11 | °ཚ་ལ | °ཚེ་ལ |
| 25 | 6 | 38 | 39 |
| ,, | 13 | 39 | 40 |
| 26 | 6 | 40 | 41 |
| 27 | 2 | 41 | 42 |
| 34 | 8 | °པའ | °པའི |

| Page | Line | For | Read |
|---|---|---|---|
| 35 | 12 | བསགས་པ་པ | བསགས་པ་པོ |
| 43 | 8 | ०པརབྱེད | ०པར་བྱེད |
| ,, | 12 | གད | གད |
| 45 | 12 | ཐ | ཐུ |
| 57 | 3 | བརྡལ | བརྡུལ |
| 70 | 3 | इष्टार्थः साधकः | acc. Tib. इष्टार्थसाधकः |
| 72 | 19 | སན་མོ | སེན་མོ |
| 77 | 12 | A | B |
| 88 | 9 | སྲལ | སྲུལ |
| 90 | 7 | གཞ | གཞུ |
| 94 | 6 | After कृत्य० add note 2 : B reads कृत्या० | |
| 102 | 11 | Add: in Bendall's ms इत्युपसंहारगाथा[:] पञ्च | |
| 106 | 16 | सव० | सर्व० |
| 109 | 8 | सतत | सततं |
| 119 | 14 | བྱད | བྱེད |
| ,, | 17 | སྨ | སྨུ |
| 120 | 16 | ཆན | ཆེན |

creative commons

## Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported

### You are free:

**to Share** — to copy, distribute and transmit the work

**to Remix** — to adapt the work

### Under the following conditions:

**Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

**Noncommercial** — You may not use this work for commercial purposes.

**Share Alike** — If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.

### With the understanding that:

**Waiver** — Any of the above conditions can be **waived** if you get permission from the copyright holder.

**Public Domain** — Where the work or any of its elements is in the **public domain** under applicable law, that status is in no way affected by the license.

**Other Rights** — In no way are any of the following rights affected by the license:

- Your fair dealing or **fair use** rights, or other applicable copyright exceptions and limitations;
- The author's **moral** rights;
- Rights other persons may have either in the work itself or in how the work is used, such as **publicity** or privacy rights.

**Notice** — For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. The best way to do this is with a link to this web page.

This is a human-readable summary of the Legal Code (the full license). Disclaimer